Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

My Journey

Selected Urdu Poems of

ALI SARDAR JAFRI

Translated by

Baidar Bakht

&

Kathleen Grant Jaeger

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Aan Sa Memorial College Of Education Bantalab Jammu

This anthology of Gajanan Mukti Hafiz Jadhav's poetry translated into English, covers the entire span of his writing career, i.e., 1943-1997. Reflecting the evolution of his thoughts, ideology, flights of fancy, a free soaring spirit, seven different segments of the book are a tribute to how the muse has fired the inner recesses of this passionate poet, who on the one hand seeks the fulfilment of his personal desires and dreams, and on the other seeks the solitude of the soul, aspiring to escape from the prison of bondage during the struggle of India's Independence.

These verses are a live, provocative document, poetically depicting the survival of the human spirit in the face of callous inhumanity. Compassion and sensitivity are the need of the hour as the poet manifests these virtues through his lyrical poems with resilient new expressions.

Rs. 250

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

MY JOURNEY

Selected Poems of

ALI SARDAR JAFRI

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

For Connoisseurs of Urdu Poetry

Translation of Urdu Poetry

by

K.C. Kanda

1. **MASTERPIECES OF URDU GHAZAL**
   From 17th to 20th Century
   ISBN 81 207 1199 5 Rs. 150
2. **URDU GHAZALS**
   An Anthology from 16th to 20th Century
   ISBN 81 207 1826 7 Rs. 150
3. **MASTERPIECES OF URDU RUBAIYAT**
   ISBN 81 207 1827 5 Rs. 125
4. **MASTERPIECES OF URDU NAZM**
   ISBN 81 207 1845 3 Rs. 400 (HB)
   ISBN 81 207 1952 2 Rs. 175
5. **MIR TAQI MIR : Selected Poetry**
   ISBN 81 207 2102 0 Rs. 150
6. **MASTERPIECES OF MODERN URDU POETRY**
   ISBN 81 207 2096 2 Rs. 495 (HB)

Published by
Sterling Publishers Private Limited

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

MY JOURNEY

Selected Poems of

ALI SARDAR JAFRI

Urdu Poems
with
English Translation

Reference Book

Selected by
BAIDAR BAKHT

English Translation by
BAIDAR BAKHT
KATHLEEN GRANT JAEGER

G.M. College of Education
Raipur, Bantalab
Jammu.
Acc. No... 5944
Dated ...
22(W)

G.M.C.E.J
5944

A Sterling Paperback

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

STERLING PAPERBACKS
An imprint of
Sterling Publishers (P) Ltd.
L-10, Green Park Extension, New Delhi-110016
Tel : 6191023, 6191784/85; Fax : 91-11-6190028
E-mail: ghai@nde.vsnl.net.in
Website : www.sterlingpublishers.com

My Journey
Selected Poems of Ali Sardar Jafri
©1999, Ali Sardar Jafri & Baidar Bakht
ISBN 81 207 2156 X
Reprint 2000

All rights are reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the Publisher.

Published by Sterling Publishers Pvt. Ltd., New Delhi-110016.
Printed at Prolific Incorporated, New Delhi-110020.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CONTENTS

Introduction, 1
Homage to Ali Sardar Jafri, 6

Part 1 (before 1949)
One Glimpse, 10
The Star of Grief, 12
A Ghazal Couplet, 14
Promise of Beauty, 16
The Lone Star, 20
The Current Times, 22
The Fallen Star, 24
Life and Death, 26
Oppression, 34
Deceit, 38

Part 2 (1949-1950)
Asia Awakens, 52

Part 3 (1950-1953)
Walls of Stone, 68
Sleep, 89
Your Eyes, 96
The Pretty Land of Avadh, 104

Part 4 (1953-1965)
One More Dream, 130
A Hymn to Hands, 134
On Mount Sinai, 144
Three Drunkards, 152
A Ghazal, 176
A Hundred Faces, 178
Brief Candles, 180

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Paradox, 182
More Beautiful, 184
My Journey, 190
Remarks Made in Passing, 198
A Morsel, 200
Two Lamps, 202
Ghazal Couplet, 206
The Agony of Creation, 208
My Dreams, 210
A Name for Your Love, 212
Remembering You, 214
The Gem of Grief, 216
Eyes of a Stranger, 218
Thirst is an Ocean too, 220
Flame and Dew, 222
Ruby Lips, 224
Absence, 226
Don't Look at Me so Fondly, 232
Nearness, 234
Your Hands, 238
Breeze, Your Robe, 240
Fire of Thirst, 242
Murder of the Sun, 246

Part 5 (1965-1966)

The Robe of Sparks, 254
Ghazal Couplet, 256
Ghazal Couplet, 258
Ghazal Couplet, 260
Ghazal Couplet, 262
The Morning of Tomorrow, 264

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Part 6 (1966-1978)

The Blood Calls, 274
Conversation, 278
Ardent for Thirst, 284
Your Town, 288
Still Glowing, 296
Wisdom, 304
The Naked Fakir, 310
The Pleasing Blood, 314
The Poet, 316
A Poem, 319
A Poem, 320
Silence, 322
Negro, My Brother, 324
Paul Robeson, 326

Part 7 (1978-1997)

Blister Footed, 320
Daughter of Sea, 340
Ghazal, 348
November, My Cradle
1. The Dance of Creation, 350
2. See What Goes On, 352
3. God's Gift of Knowledge Through Pen, 360
4. Nature's Bounty, 362
5. Tales of Her Beauty, 368
6. An Unread Leaf, 372
7. The Book of the Universe, 376
8. Evil Word, 382
9. Jealousy, 384
10. Defeat of the Murderer, 388

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

A Distraught Dream
1. The Beginning of Terror, 392
2. Dance of the Devil, 398
3. After the Dance of the Devil, 400
4. A Distraught Dream

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

INTRODUCTION

Some thirty five years ago, soon after graduating from Aligarh Muslim University, I visited the home of a professor of Urdu in Patna in company with a few friends. Someone pointed to a book on the coffee table, in great excitement, and exclaimed: look Diwan-e-Mir. A poetry collection of Mir Taqi Mir, the famous eighteenth century Urdu poet, was generally available at that time and was not going to impress me unduly, so I responded indifferently. Nevertheless, my friend could not contain his excitement, "but it is compiled by Sardar Jafri." My indifference was suddenly transformed into something close to a reverence, which is usually reserved for religious books.

For educated young men and women of my generation, Sardar Jafri represented the most cultivated relevant modern taste in Urdu literature. While our favourite modern poets were Sahir Ludhianvi and Faiz Ahmed Faiz, we held Sardar Jafri in higher regard partly because of his own unmistakable style of poetry, and partly because of his role as the virtually undisputed leader of the Progressive Writers' Movement. Years may have dampened our enthusiasm for the poetry of such poets as Sahir Ludhianvi, but our esteem for Sardar Jafri has done nothing but go on increasing.

During the past sixty or so years, Sardar Jafri has made an indelible mark on the literary scene of India. His various contributions were recently recognised by what is perhaps the most prestigious literary award of India, the Jnanpith Award. It is significant to note that during the thirty three year history of this award, only two other Urdu writers have received this honour, the first was the poet Firaq Gorakhpuri in 1969, and the second, the fiction writer Qurratulain Hyder in 1989.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Ali Sardar Jafri was born on November 29, 1913, in a landowner family in the small city of Balrampur, just north of Lukhnow. His well-to-do father was a civil armoury officer. While Jafri had seen poverty around his home, his conscience first pricked him when in his teens he visited villages of India on a hunting expedition. He was affected by the villagers' poverty, which was believed by many to be 'God-made.' A speech circa 1927 by Jawaharlal Nehru exposed him to the political struggle to free India from the British rule. It is hardly surprising that he was attracted at the same time to both nationalism and communism.

In 1933, Sardar Jafri finished high school and went to Aligarh Muslim University to pursue further studies; soon after, for taking part in a strike, he was expelled from the university. It is interesting to note that in 1986, Aligarh Muslim University redeemed its earlier action by granting Ali Sardar Jafri the honorary degree of D. Litt., a degree which it has awarded to only three other persons, these being the famous Urdu Poet Iqbal, the fiery nationalist and poet Sarojini Naidu, and the popular Urdu poet Jigar Muradabdi.

From Aligarh, Jafri went to Delhi College of Delhi University to complete his B.A. By this time, he was becoming known as a modern and revolutionary poet of Urdu. His contemporary Urdu poets and writers in Aligarh and Delhi included Akhtar Husain Raipuri, Sibte Hasan, Manto, Majaz, Jan Nisar Akhtar, Jazbi, Ismat Chughtai, Akhtar-ul-Iman, and others. Besides poetry, Sardar Jafri also wrote short stories in Urdu. His first collection of short stories was published in 1938.

After finishing his B.A. in Delhi, Sardar Jafri went to Lukhnow to do M.A. in English literature. However, in December 1941, before the final examination of the

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

second year, he was arrested for opposing the War and for writing revolutionary poetry. His first incarceration lasted about a year.

In 1942, Sardar Jafri went to Bombay (now Mumbai) to work with Sajjad Zahir on the weekly newspaper of the Communist Party of India. Since that time, he has made Bombay his home. Many other Urdu writers had gathered in Bombay; these included Josh, Saghar Nizami, Ismat Chughtai, Meeraji, Akhtar-ul-Iman, Majrooh, Sahir, etc. The gathering of such eminent writers shifted the nucleus of Urdu from Delhi and Lukhnow to Bombay.

After gaining its independence in 1947, India was passing through a disturbing time. During 1949, the extremism of the Communist Party of India was at its peak. The Government of India imposed restrictions on the work of this party, and a large number of its activists were arrested. Sardar Jafri was imprisoned the second time in his life, this time for about eighteen months. The same Indian Government which had arrested Ali Sardar Jafri in 1949 gave him the prestigious award of Padma Shree in 1967; this award, which recognized his life-time contributions to Urdu poetry, was presented by the then President of India, Dr. Radhakrishnan.

In personal conversations with me, Sardar Jafri has often expressed concern that his creativity has been encumbered by his increasing necessity of earning a living. Since he has chosen not to adopt a profession or a vocation which can guarantee him a regular income, Jafri is always looking for work, no matter how unusual. Despite his concerns, the quest for work seems to have broadened the canvas of his creativity. He has written and made feature films, as well documentaries. He has written

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

songs for Bombay films. He has written scripts, both in Urdu and English, for son-et-lumière shows for several historical sites in India. He has edited a literary magazine, which was considered for a long time to be the representative organ of the Urdu Progressive Writers' Movement. He has edited a commemorative volume in English on Iqbal. In company with Qurratulain Hyder, he has published a book in English on Ghalib and his poetry. He has edited 'coffee table books' of selected poetry of Urdu poets Mir Taqi Mir and Ghalib, and of Hindi poets Meera and Kabir. Besides representing good selections, these books contain the poetry in both Urdu and Devnagri scripts. Sardar Jafri, being perhaps the most outstanding Urdu orator of our times, is always in demand for presenting papers at literary conferences. In recent years, he is but rarely seen reciting in Mushairas, but when he does, he is a roaring success.

During the past sixty years, Ali Sardar Jafri has published eight books of Urdu prose, and nine volumes of Urdu poetry. Many of his books have run into several editions. I have never visited an Urdu book shop in India and Pakistan which did not have at least a few books by him.

In 1948, Sardar Jafri married Sultana Minhaj, with whom he had two sons and a daughter. Both Sardar and Sultana Jafri still live in the same small book-littered flat in Bombay which they acquired decades ago. It is a testimonial to his zest for life and knowledge that even at the age of about 85, he is still pursuing creative work with forward-looking zeal. Currently, he is working on a multi-volume dictionary of literary terms in Urdu. The first volume of this book is expected to be released soon.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The poetry presented in this book is a selection of Sardar Jafri's poetry published in eight volumes, as well as a selection from poetry which has not yet been published in book form. The last poem in this book, *Khaab-e-pareeshan* (A Distraught Dream), has been included at the request of the poet. All other poems are my own selection and, naturally, reflect my personal bias.

The translation of *Khab-e-pareeshan* was performed by Dr. Syeda Saiyidain Hameed.

It was intended that Mulk Raj Anand should write the Introduction for this book. Due to a lapse in communication, however, he thought that he was to write an Introduction to Sardar Jafri's long poem *Asia Jaag Utha* (Asia Awakens). Mulk Raj Anand's piece, being a significant assessment of the work of his worthy contemporary, is nevertheless included in the book.

Baidar Bakht
Toronto
March 6, 1998

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Homage to Ali Sardar Jafri for his Poem
Asia Jaag Utha

Ali Sardar Jafri: Forward poet of India Today!

I pay homage to you for your poem *Asia Jaag Utha*, in its translation into English language. This long poem is in the tradition of challenges given by major Asian thinkers to heirs of those western aggressors, who occupied and dominated various parts of the Asian Continent from fifteenth century onwards.

In year 1905, the Japanese intellectual, Ohakura, issued a book, *Ideals of the East*, interpreting in the 20th century, the deep truth of Buddha, Confucius, Mencius, Zoroaster, Muhammad, Jesus and Shankara, which had been inherited during centuries by successive generations of Asians. In fact, Ohakura asserted that the West had accepted its main religion, Christianity, from the East, which civilized Europe after barbarian conquests by the Romans.

In the twenties, Ananda Coomarswamy brought to the notice of the world, monuments of architecture, sculpture, painting and crafts, created in Asia by Guilds of Artisans, which have come to be acknowledged as wonders of the world -- Pyramids of Egypt, Buddhist paintings in Ajanta Caves, monumental shrines of Ellora, Elephanta, Konarak and Khajuraho, Chinese paintings of Dun Huang downwards, vast shrines of Angkor Vat in Cambodia, Borobadur in Indonesia, Sigriya in Sri Lanka.

Al Aqsa mosque in Jerusalem, Baghdad, Alhambra, the unmatched mausoleum Taj Mahal and miniature paintings of Persian masters like Behzad and Mirak! And fabrics of Asia, which were the quest of

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Western adventurers and looters.

Coomarswamy was followed by various enlightened critics, who interpreted beauty and tenderness of the creations of Asian Masters.

Raja Ram Mohan Roy, who learnt Arabic, Persian and English languages, brought to the notice of those, like vulgar denigrated Macaulay, the poetry of Rumi, Hafiz and Saadi.

But it was Rabindra Nath Tagore, who, inheriting the synthesis of Ram Mohan Roy of Cosmic thought with lyrical feelings, ushered into the modern world, his unique blending of Indian sentiment and feeling with the Romanticism of the West.

And Muhammad Iqbal added to Tagore's imaginative challenges dynamic poetry, which not only expressed his lyrical genius, but answered western negations of Asia's creations, in poems like *Pyaam-e-Mashriq*. Iqbal asserted, in vital poetry, how it was the Asian hunches, which became mathematics in the West. And how perfect laws of justice in the Quran went deeper than the Roman law into adjustments of human relations. He showed how Buddha, Mahavira, Baba Farid, Kabir and Nanak, Persian poets Saadi and Hafiz, noticed the human condition of the bereft, before Wordsworth admired heroism of the lowly in the French Revolution and Shelley sang of the Revolt of Islam.

Your long poem *Asia Jaag Utha* is a moving expansion of Iqbal's message. And, as you have written with the ink of your heart's blood, in Urdu, your poem will move your successors to new horizons beyond mushaira assertions, to eloquent expressions, which may recognize miseries of rejections in our social life, and direct minds and hearts of coming generations to inherit

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

passions and insights from which they may create, as you have done, renewals, in Asia, parallel to currents of feeling towards hope of the new young of Europe, infuse poetry and courage in your successors to face forces of Nuclear arms which threaten death to mankind.

Lyric dynamic of your poem *Asia Jaag Utha* is a deeply moving expression of hope for life against death in our time.

Mulk Raj Anand

Megh-doot refers to clouds; a poem with this title was written by the Sanskrit poet Kali Das, in which the cloud is the messenger of love.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

PART 1

Selection from the Collection

Khuun kii Lakiir

(A Line of Blood)

Published in 1949
by Nau Hind Publishers
Bombay

[This collection includes some poems from the earlier collection, entitled *Parvaaz* (Flight) published in 1943, by Isha'at Ghar, Hyderabad.]

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ONE GLIMPSE

Her garment-hem just fluttered,
Rainbows suffused the skies,
Blood rushed swiftly in my veins,
Just now, someone touched my soul,
A dream rose blossomed,
The lap of my desires was filled.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ایک جھلک

صرف لہرا کے رہ گیا آنچل
رنگ بن کر بکھر گیا کوئی
گردشِ خوں رگوں میں تیز ہوئی
دِل کو چھو کر گزر گیا کوئی
پھول سے کِھل گئے تصور میں
دامنِ شوق بھر گیا کوئی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THE STAR OF GRIEF

Casually, a stream of beauty and light,
She flowed through my valley one day,
Leaving a storm in my world of desire,
Gilding my solitude with her grace.
When my love's flame leapt for the sky,
She flew from my heart, a bright spark.
Now, she lights the far bourne of my fancy,
The distant, glittering star of my grief.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

غم کا ستارہ

میری دادی میں وہ اک دن یوں ہی آنکلی تھی
حُسن اور نور کا بہتا ہوا دھارا بن کر
محفلِ شوق میں اک دُھوم مچادی اُس نے
خلوتِ دِل میں رہی انجمن آرا بن کر
شعلۂ عشق سرِ عرش کو جب چھونے لگا
اُڑ گئی وہ مرے سینے سے شرارا بن کر
اور اب میرے تصوّر کا افق روشن ہے
وہ چمکتی ہے جہاں غم کا ستارا بن کر

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

A GHAZAL COUPLET

My desires kept longing
To be fulfilled.
Her tresses kept adorning
Her waist, her shoulders.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

غزل کا ایک شعر

آرزوئیں نارسائی کا گلہ کرتی رہیں
اور وہ زُلفیں زینتِ دوش و کمر ہوتی گئیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

PROMISE OF BEAUTY

How fresh and appealing
The promise of beauty,
Whose ways are of buds,
Whose name is maidenhood:

Like the pure, clean horizon at dawn,
Still concealing the first ray in its bosom;
Like a bud, still furled fast,
Still awaiting the morning breeze;
Like a dewdrop that clings to the rose,
A clear sphere, unstained by the sun;
Like wine in the flask, in the cup,
Which has yet to bubble and spill;
Like quick lightning behind massed clouds,
Which has yet to leap forth and die;
Like the tresses of love, each curl
Poised to unwind and perfume the air;
Like a pearl in the sea, a shell on the waves,
Glowing yet far from man's eyes;

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

حسنِ ناتمام

کس قدر شاداب و دِلکش ہے وہ حُسنِ ناتمام
جس کی فطرت غنچگی، دوشیزگی ہے جس کا نام
جس طرح پچھلے پہر کا صاف و پاکیزہ اُفق
جس کے سینے سے ابھی پہلی کرن پھوٹی نہیں
جس طرح اک کھلنے والی ناشگفتہ سی کلی
جس کے دامن تک ابھی بادِ سحر پہونچی نہیں
برگِ گُل پر جس طرح شبنم کی اک ننھی سی بوند
جو شعاعِ مہرِ تاباں سے ابھی الجھی نہیں
جس طرح ساغر میں صہبا، جیسے مینا میں شراب
جو ابھی مچلی نہیں، چھلکی نہیں، اُبلی نہیں
جس طرح اک شوخ بجلی بادلوں کی آڑ میں
جو ابھی تڑپی نہیں، لچکی نہیں، ٹوٹی نہیں
جس طرح گیسوئے پیچاں، جیسے زلفِ خم بہ خم
جو ابھی کھل کر ہوا کے دوش پر مہکی نہیں
جس طرح دریا میں موتی، جیسے موجوں میں صدف
چشمِ انساں نے ابھی جن کی چمک دیکھی نہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Like the poet's free-soaring linnet,
Still free from the barred cage of words;
Like the flickering smile in the eyes,
Not yet warming the lips and cheeks.
That promise of beauty,
Integral, unsoiled,
Whose ways are of buds,
Whose name is maidenhood.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

جیسے ذہنِ پاکِ شاعر میں تخیّل کی پری
جو ابھی تک شیشۂ الفاظ میں اتری نہیں
جس طرح آنکھوں میں ہلکے سے تبسّم کی جھلک
جو کرن بن کر لب و رخسار پر بکھری نہیں

اب تلک یوں ہی اچھوتا ہے وہ حُسنِ نا تمام
جس کی فطرت غنچگی، دوشیزگی ہے جس کا نام

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THE LONE STAR

A lone star glitters
On a far horizon,
Like someone smiling
Through the strain of grief.
The evening dissolves
In the grey darkness of the sky.
The robe of the night flutters,
The sea of darkness rises.
The dark eyes of the black night
Have just shed a tear;
It rolls on the cheeks of the twilight,
To sink away in the lap of the earth.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اکیلا ستارہ

افق کے کونے میں اک اکیلا ستارہ یوں جگمگا رہا ہے
کہ کوئی جیسے غموں کی یُورش میں زیرِ لب مسکرا رہا ہے
فضاؤں کے سرمئی دھندلکے میں شام تحلیل ہو رہی ہے
ہوا میں اُڑتا ہے شب کا آنچل، اندھیرا بڑھتا ہی جا رہا ہے
ٹپک پڑا ہے سیاہ شب کی سیاہ پلکوں سے ایک آنسو
شفق کے رخسار سے ڈھلک کر زمیں کے دامن میں آ رہا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THE CURRENT TIMES

A teardrop shines
On the eyelashes of the time;
It can tremble, but cannot
Fall on the cheeks.

The blood of youth
In the old veins of life
Can course, but cannot
Glow on the face.

The diamond, like a sun,
In the British crown,
Cannot shine on
The lightless forehead of India.

The red rose of modern time
Opens slowly, but surely;
It can smile in secret,
But cannot perfume the air.

An ember is hidden
In the ashes of life;
It burns under the ashes,
But cannot flare up.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

عہد حاضر

وقت کی پلکوں پہ اک آنسو چمکتا ہے مگر
تھرتھرا سکتا ہے عارض پر، ٹپک سکتا نہیں
عمر کی بوڑھی رگوں میں نوجوانی کا لہو
دوڑتا پھرتا ہے چہرے پر جھلک سکتا نہیں
تاجِ انگریزی میں اک ہیرا ہے مثلِ آفتاب
ہند کے بے نور ماتھے پر چمک سکتا نہیں
چپکے چپکے کھل رہا ہے عہدِ نو کا سرخ پھول
مسکرا سکتا ہے زیرِ لب مہک سکتا نہیں

ایک انگارہ چھپا ہے زندگی کی راکھ میں
راکھ کے نیچے سلگتا ہے، دہک سکتا نہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THE FALLEN STAR

A star is coming,
Falling from the sky,
Running down the path of its frenzy,
Burning in the flame of its self,
Scattering embers in the lap of the night,
Exulting in its own loneliness,
Sacrificing nature's ways to its own will,
Fearless, fast, fleet-footed,
It mocks the easy pace of the planets.

Ocean waves beckon it close,
Mountains open their stony laps,
The wind yearns to fold it in her wings,
The earth is tense with waiting.

But stars like this,
Their foreheads blazing,
Perish in their own brightness.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ٹوٹا ہوا ستارہ

آرہا ہے اک ستارہ آسماں سے ٹوٹ کر
دوڑتا اپنے جنوں کی راہ پر دیوانہ وار
اپنے دِل کے شعلۂ سوزاں میں خود جلتا ہوا
منتشر کرتا ہوا دامانِ ظلمت میں شرار
اپنی تنہائی پہ خود ہی ناز فرماتا ہوا
شوق پر کرتا ہوا آئین فطرت کو نثار
کس قدر بے باک، کتنا تیز، کتنا گرم رو
جس سے سیّاروں کی آسودہ خرامی شرمسار
موجۂ دریا اشاروں سے بلاتی ہے قریب
اپنی سنگیں گود پھیلائے ہوئے ہے کوہسار
ہے ہوا بے چین آنچل میں چھپانے کے لیے
بڑھ رہا ہے کرۂ گیتی کا شوقِ انتظار

لیکن ایسے انجمِ روشن جبین و تابناک
آپ ہو جاتے ہیں اپنی تابناکی کا شکار

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

LIFE AND DEATH

Her forehead, where a moon used to glow,
Is cold like dew-drenched flowers.
Her body is hard, like a piece of wood,
Her hands dry, like the desert acacias.

Her bright eyes are hooded,
Her singing lips hushed;
The ice of death veils her face;
Pallor covers her face,
Like ashes sifting over embers.

Your blood will not course now,
Your pulse will not beat.
Your cheek-roses will not blossom,
Those brows will not arch,
Those lashes will not blush.
Your eyes will not pour forth
The wine of love.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

موت اور زندگی

وہ جبیں جس پہ چمکتا تھا دہکتا ہوا چاند
سرد ہے اوس میں بھیگے ہوئے پھولوں کی طرح
جسم لکڑی کی طرح سخت ہوا جاتا ہے
ہاتھ ہیں خشک، بیاباں کے ببولوں کی طرح

آنکھ ہے بند، لبِ نغمہ فشاں ہے خاموش
موت کی برف جمی جاتی ہے رخساروں پر
مُردنی چہرے پہ یوں چھائی ہوئی ہے جیسے
راکھ کا ڈھیر ہے بجھتے ہوئے انگاروں پر

اب نہ دوڑے گا لہو اب نہ چلیں گی نبضیں
اب نہ مہکیں گے ترے عارضِ رنگیں کے گلاب
اب تنیں گی نہ بھویں اب نہ جھکیں گی پلکیں
اب نہ ٹپکے گی نگاہوں سے محبت کی شراب

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Your hair floating free,
Will scent the air no longer.
Your reflection is gone from the mirror.
The sound of footsteps
Will startle you no more.
No tempest will rage in your breast.

Bracelets will cry for your wrists,
Combs yearn to sink in your hair,
Mascara will search for your lashes,
Powder lie waiting for your cheeks.

Cuckoos will coo, nightingales chant,
Alas, you will not hear their songs.
The rains will freshen your home,
But you will no longer pleat your veil.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اب نہ پھیلے گی تری زلفِ پریشاں کی شمیم
عکس تیرا نہ نظر آئے گا آئینہ میں
اب نہ چونکائیں گی قدموں کی صدائیں تجھ کو
کوئی طوفان اٹھے گا نہ تیرے سینے میں

چوڑیاں تیری کلائی کے لیے روئیں گی
کنگھیاں ترسیں گی اُلجھے ہوئے بالوں کے لیے
ہوگی سرمے کو ترے دیدۂ و مژگاں کی تلاش
غازہ رکھا ہی رہے گا ترے گالوں کے لیے

کوئلیں کوکیں گی، گائیں گے پپیہے لیکن
آہ تو پیار بھرے گیت سنے گی نہ بھی
گھر کے آکاش پہ ساون کی گھٹا آئے گی
تو مگر اپنے دوپٹے کو بچھے گی نہ کبھی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Carrying star lamps,
The evening will search for you.
Mornings will seek you
In mountains and wastes.
Winds will call your name
In all four directions,
Flowers await you in gardens.

Search parties will
Wear themselves out,
Looking for you,
Finding you nowhere,
Part of nothing on earth.
We who grieved
Will endure your loss,
And think of you from time to time.

Is this the end of this form of clay?
Are we nothing in the tempest of circumstance?
Is our whole life but a single breath?
The warmth of night's revelry,
The mere leap of a spark?

The last three lines on this page were adapted from a couplet of Ghalib:
Ghalib, the freedom life, not more than a breath.
The warmth of the party will last till the dance of a spark.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

رات ڈھونڈھے گی تجھے لے کے ستاروں کے چراغ
صحبتیں بھٹکیں گی بیاباں میں، کہستانوں میں
جاکے ہر سمت پکاریں گی ہوائیں تجھ کو
پھول دیکھیں گے تری راہ گلستانوں میں

ڈھونڈھنے والے تجھے ڈھونڈ کے تھک جائیں گے
بزمِ فطرت کی کسی شے میں نہ پائیں گے سراغ
صبر کرلیں گے، تری موت پہ رونے والے
جھلملا جاتے ہیں انسان کی یادوں کے چراغ

کیا بس اتنا ہی ہے اس پیکرِ خاکی کا مآل؟
سیلِ بیباکِ حوادث میں بشر کچھ بھی نہیں؟
یک نفس بیش نہیں فرصت ہستی، یہ کیا؟
گرمیٔ بزم بجز رقصِ شرر کچھ بھی نہیں؟

(ماخوذ از غالب)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Who sits there, nursing her doll?
As if I see your image.
On her small shiny forehead,
I find traces of a warm glow.

On her face, I see the light of your beauty,
In her eyes the shadow of your youth,
Waves of your breath
Rise and fall in her bosom,
Your songs adorn her beautiful lips.

Death snuffs out one lamp;
Life lights a fresh lotus.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اپنی گڑیا سے مگر کھیل رہا ہے یہ کون؟
مجھ کو جیسے تری تصویر نظر آتی ہے
اس کی ننھی سی دمکتی ہوئی پیشانی پر
ایک کھوئی ہوئی تنویر نظر آتی ہے

اس کے چہرے پہ ترے حسن کی تابانی ہے
اس کی آنکھوں میں لچکتی ہے جوانی تیری
نرم سینے میں تری موجِ نفس ہے بیتاب
لبِ معصوم پہ ہے نغمہ فشانی تیری

موت جب آکے کوئی شمع بجھا دیتی ہے
زندگی ایک کنول اور جلا دیتی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

OPPRESSION

Blue sky and green earth
Settle into the bed of night.
Soft evening shadows of crimson
Melt away into this darkness.

A homeless girl, a farmer's daughter,
Sad, lost in her thoughts,
Her rags huddled around her,
Stands quiet at the bend of the road.

"Where can I go?
O dear God, let the night pass quickly.
Let the sky fall on my head,
The earth open and swallow me."

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

جبر

نیلگوں آسمان، سبز زمیں
شب کے بستر پہ سوئے جاتے ہیں
شام کے نرم، قرمزی سائے
اس اندھیرے میں کھوئے جاتے ہیں

ایک بے گھر کسان دوشیزہ
کھوئی کھوئی ہوئی، اُداس اداس
چیتھڑوں میں بدن چھپائے ہوئے
چپ کھڑی ہے سڑک کے موڑ کے پاس
سوچتی ہے کہ میں کدھر جاؤں
اے خدا جلد رات کٹ جائے
گر پڑے کاش آسماں سر پر
ہو سکے تو زمین پھٹ جائے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

A rusted jeep brakes.
A cobra hand struck,
And then the clouds of dust
Covered her helplessness.

Still on those paths at night,
You can hear tortured cries.
Still in the black lap of darkness
Fall the drops of innocent blood.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ایک بدرنگ جیپ آکے رکی
سانپ کی طرح ایک ہاتھ بڑھا
اور پھر گرد کے پھریروں نے
اس کی بے چارگی کو ڈھانپ لیا

اب بھی اس راستے میں راتوں کو
زخمی چیخیں سنائی دیتی ہیں

تیرگی کے سیاہ دامن پر
خوں کی بوندیں دکھائی دیتی ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

DECEIT
(August 15, and afterwards)

(1)

Suddenly, there was a commotion:
Dawn breaking up
After the dark night of slavery.
Fingers woke up.
The harps and the peacocks arose,
Rubbing their eyes,
And rays shone
From the palm of the musicians.
Harp strings blossomed with songs.
People cried, "Lamentations are past,
The thieves are defeated,
The travellers triumphant."

Far, far from their destinations,
The caravans rested in the shade of delusion,
Picked up roadside pebbles and potsherds,
Thinking them rubies and pearls.
Lurking concealed,
The thieves laughed at the sight.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

فریب

(۱۵ر اگست اور اس کے بعد)

۱

ناگہاں شور ہوا
لو شبِ تارِ غلامی کی سحر آپہونچی
انگلیاں جاگ اٹھیں
بربط و طاؤس نے انگڑائی لی
اور مطرب کی ہتھیلی سے شعاعیں پھوٹیں
کھل گئے ساز میں نغموں کے مہکتے ہوئے پھول
لوگ چلائے کہ فریاد کے دن بیت گئے
راہزن ہار گئے
راہرو جیت گئے
قافلے دور تھے منزل سے، بہت دور، مگر
خود فریبی کی گھنی چھاؤں میں دم لینے لگے
چن لیا راہ کے روڑوں کو، خذف ریزوں کو
اور سمجھ بیٹھے کہ بس لعل و جواہر ہیں یہی
راہزن ہنسنے لگے چھپ کے کمیں گاہوں میں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Comrades, this was the magic spell
Of British cunning,
The snare of our leaders' incompetence.
We believed the calamity of our desires
To be our destination;
We took the caravan dust to be our home,
We thought the whirlpool funnel our shore.

Now death hovers as far as eye can see;
Laments sound from every hall and wall.
Our dreams are wounded, our desires impaled.
In my lap I bear burning flowers of wounds,
Blossoms stained with blood,
Gathered from streets and bazaars.
Take them you leaders, you thieves:
Deck your fine palaces with them;
Display them in the vessels of your graft.

This is the fruit of a century's yearning.
This is the shore of the boundless sea.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہمنشیں یہ تھا فرنگی کی فراست کا طلسم
رہبرِ قوم کی ناکارہ قیادت کا فریب
ہم نے آزردگیٔ شوق کو منزل جانا
اپنی ہی گردِ سرِ راہ کو محمل جانا
گردشِ حلقۂ گرداب کو ساحل جانا
اب جدھر دیکھو اُدھر موت ہی منڈلاتی ہے
در و دیوار سے رونے کی صدا آتی ہے
خواب زخمی ہیں اُمنگوں کے کلیجے چھلنی
میرے دامن میں ہیں زخموں کے دہکتے ہوئے پھول
خون میں لتھڑے ہوئے پھول
میں جنھیں کوچۂ بازار سے چن لایا ہوں
قوم کے راہبرو، راہزنو
اپنے ایوانِ حکومت میں سجالو ان کو
اپنے گلدانِ سیاست میں لگالو ان کو
اپنی صد سالہ تمناؤں کا حاصل ہے یہی
موجِ پایاب کا ساحل ہے یہی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

For paradise, you settled for hell,
Telling us spring bloomed in the garden.
For a fistful of coins, a few paltry mills,
You bartered the honour of our martyrs.
You strode forth like our saviour gardener,
And then sold away our garden.

(2)

Who became free?
Whose disgrace was erased
From his forehead?
I still bend under the yoke,
Mother India still mourns.

Daggers found freedom
To strike into hearts;
Death roams at will
Over corpses.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تم نے فردوس کے بدلے میں جنم لے کر
کہہ دیا ہم سے گلستاں میں بہار آئی ہے
چند سکوں کے عوض چند ملوں کی خاطر
تم نے ناموسِ شہیدانِ وطن بیچ دیا
باغباں بن کے اُٹھے اور چمن بیچ دیا

۲

کون آزاد ہوا؟
کس کے ماتھے سے سیاہی چھوٹی
میرے سینے میں ابھی درد ہے محکومی کا
مادرِ ہند کے چہرے پہ اداسی ہے وہی

خنجر آزاد ہیں سینوں میں اُترنے کے لیے
موت آزاد ہے لاشوں پہ گزرنے کے لیے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Black market prices,
Old hags in dark shops,
Are free to pick every man's pocket.

Factories abound
With hordes of live corpses,
Unemployment stalks them,
Its foul jaws agape.

Bright golden coins,
Swaying their venom heads
Rule body and soul,
Striking the nation
By night and by day.

Bread is a whore in a brothel
Set up on balconies of profit
By pimps to capitalism.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

چور بازاروں میں بد شکل چڑیلوں کی طرح
قیمتیں کالی دکانوں پہ کھڑی رہتی ہیں
ہر خریدار کی جیبوں کو کترنے کے لیے
کارخانوں پہ لگا رہتا ہے
سانس لیتی ہوئی لاشوں کا ہجوم
بیچ میں اُن کے پھرا کرتی ہے بیکاری بھی
اپنا خونخوار دَہن کھولے ہوئے

اور سونے کے چمکتے سکّے
ڈنک اٹھائے ہوئے، پھن پھیلائے
رُوح اور دِل پہ چلا کرتے ہیں
ملک اور قوم کو دن رات ڈسا کرتے ہیں
روٹیاں چکلوں کی قحبائیں ہیں
جن کو سرمایہ کے دلالوں نے
نفع خوری کے جھروکوں میں سجا رکھا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Golden spikes of rice and wheat,
Like bondslaves in ancient Egypt and Greece,
Stand for sale in alien lands.
And the wailing souls of luckless farmers,
Sleep in their wretchedness.
Where can we go to admit we are poor?
How could we explain
That we are guilty of bondage?
That we have wrapped chains,
Round the neck of our longings,
Bound fast every storm in our breasts?

We can escape from the prison of bondage.
We can change our fate our own selves.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

بالیاں دھان کی، گیہوں کے سُنہرے خوشے
مصر و یونان کے مجبور غلاموں کی طرح
اجنبی دیس کے بازاروں میں بِک جاتے ہیں
اور بد بخت کسانوں کی بلکتی ہوئی روح
اپنے افلاس میں منہ ڈھانپ کے سو جاتی ہے
ہم کہاں جائیں، کہیں کس سے کہ نادار ہیں ہم
کس کو سمجھائیں، غلامی کے گنہگار ہیں ہم
طوق خود ہم نے پنھا رکھا ہے ارمانوں کو
اپنے سینے میں جکڑ رکھا ہے طوفانوں کو

اب بھی زندانِ غلامی سے نکل سکتے ہیں
اپنی تقدیر کو ہم آپ بدل سکتے ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

(3)

Today, wounds grow tongues of their own.
The dark air sheds blood.
Out of the journey-dust,
New steps emerge.
Like frail bubbles across the sky,
Stars float on the flood of night's blackness.
A light is about to shine
From the brow of the worker.
Red flags fly on the horizon
Of the morning.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

آج پھر ہوتی ہیں زخموں سے زبانیں پیدا
تیرہ و تار فضاؤں سے برستا ہے لہو
راہ کی گرد کے نیچے سے ابھرتے ہیں قدم

تارے آکاش پہ کمزور حبابوں کی طرح
شب کے سیلابِ سیاہی میں بہے جاتے ہیں
پھوٹنے والی ہے مزدور کے ماتھے سے کرن
سُرخ پرچم اُفقِ صبح پہ لہراتے ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

PART 2

Selection from the Collection
Asia jaag utha
(Asia Awakens)
Published in 1950
by Sardar Jafri
Bombay

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ASIA AWAKENS

This is the soil of Asia,
The womb of civilisation,
The land of culture.
It was here that
The sun opened its eyes.
It was here that
The first dawn of humanity
Unveiled its beauty.
It was here that
Ancient ages lighted
Their lamps of science and wisdom.
It was from this height that
The Vedas sang their happy songs.
From here did the Buddha
Teach the lesson of equality.
From here did Mazdak
Sing the songs of love and justice.
The winds of our history
Have heard the words of the Christ.
Our sun has shone
On the head of Mohammed.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ایشیا جاگ اٹھا

یہ ایشیا کی زمیں، تمدن کی کوکھ، تہذیب کا وطن ہے
یہیں پہ سورج نے آنکھ کھولی
یہیں پہ انسانیت کی پہلی سحر نے رُخ سے نقاب اُلٹی
یہیں سے اگلے یگوں کی شمعوں نے علم و حکمت کا نور پایا
اسی بلندی سے وید نے زمزمے سنائے
یہیں سے گوتم نے آدمی کی سمانتا کا سبق پڑھایا
یہیں سے مزدک نے عدل، انصاف اور محبت کے راگ چھیڑے
ہماری تاریخ کی ہوائیں مسیح کے بول سُن چکی ہیں
ہمارا سورج محمد مصطفیٰ کے سر پر چمک چکا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

This is the soil
Which has borne
The sheaves of grain;
It is as ancient
As the story of mankind;
It is as majestic
As the tall peaks of Himalayas;
It is as beautiful
As the nymphs of Ajanta;
It is as generous
As the kind waters
Of the Ganges and the Nile;
This fertile lap is filled
With children and flowers.

Our heritage extends
From Mohenjo Daro
To the great wall of China,
Our history, from the Taj
To the pyramids of Giza,
Our treasures, from Babylon
To Nineveh.
Since our childhood,
Eloquence has kissed our lips,
And poetry sung lullabies to us.
Our tongues have learnt
The Vedas, Gospels and the Quran.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

یہ خاک، وہ خاک ہے کہ جس نے
سنہرے گیہوں کے موتیوں کو جنم دیا ہے
یہ خاک اتنی قدیم جتنی قدیم انساں کی داستانیں
عظیم اتنی عظیم جتنی ہمالیہ کی بلندیاں ہیں
حسین اتنی حسین جتنی حسیں اجنتا کی اپسرائیں
یہ اپنی فیاضیوں میں دریائے نیل و گنگا سے کم نہیں ہے
یہ گود بچوں سے اور پھولوں سے اور پھلوں سے بھری ہوئی ہے

ہمارا ورثہ مہنجو داڑو سے لے کے دیوار چین تک ہے
ہماری تاریخ تاج اور سیکری سے اہرام مصر تک ہے
ہمیں روایات کے خزانوں سے بابل و نینوا ملے ہیں
فصاحتوں نے ہمارے بچپن کے ہونٹ چومے
بلاغتوں نے بڑی حسیں لوریاں سنائیں
زبان کھولی تو وید، انجیل اور قرآن بن کے بولے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Our imagination has already touched
Those soaring heights, where shine
The suns of Firdausi and Saadi,
Nizami, Khayyam and Hafiz;
The heights, where hold sway
Valmiki, the revered Tulsi,
Kabeer and Surdas;
The heights, where resound
The lute of Iqbal,
The songs of Tagore.

❀ ❀ ❀

This is the soil of Asia,
The womb of civilisation,
The land of culture,
Her peasant, a wooden plough
In his aged hands;
Her poor workers
With burning, tired eyes;
Ships, sailors, songs, storms,
Potters, blacksmiths,
Milkmaids bathed in milk;

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہماری تخیل آسمانوں کی اس بلندی کو چھو چکی ہے
جہاں سے فردوسیؔ اور سعدیؔ
نظامیؔ، خیام اور حافظؔ کے چاند سورج چمک رہے ہیں
بلندیاں جن پہ والمیک اور پاک تلسیؔ
کبیرؔ اور سورؔ حکمراں ہیں
انہیں فضاؤں کی بجلیاں ہیں
جو ساز اقبالؔ اور ٹیگور کے ترانوں میں گونجتے ہیں

یہ ایشیا کی زمیں، تمدن کی کوکھ، تہذیب کا وطن ہے
جبیں پہ تاروں کا تاج، پیروں میں جھاگ کی جھانجھوں کا نغمہ
کسان۔۔۔۔ صدیوں پرانے ہاتھوں میں اپنے لکڑی کے ہل سنبھالے
غریب مزدور، جلتی آنکھیں
اُچاٹ نیندوں کی تلخ راتیں
تھکے ہوئے ہاتھ، بھاپ کا زور، گرم فولاد کی روانی
جہاز، ملاح، گیت، طوفاں
کمہار، لوہار، چاک، برتن
گوالنیں، دودھ میں نہائی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Old story tellers,
Sitting round a fire;
Innocent faces of little children
Safe in their mothers' laps;
Fields of ripe crops,
Cows and buffaloes;
Tinkling of glass bangles
In green fields;
Dreary deserts,
Silent and profound like prophets;
Flowing tresses of date palms;
Pomegranate flowers, mango blossoms;
Granaries, heaps of cow-dung cakes;
Dancing virgins of winding pathways.

Long and lovely rivers
Kissing with their waves
The trembling lips of their banks;
Gentle waterfalls
At the slender waists
Of beauteous bridal valleys;
Blue bowls in mountain palms;
Stars reflecting in lake mirrors;

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

الاؤ کے گرد بوڑھے افسانہ گو، کہانی
جوان ماؤں کی گود میں ننھے ننھے بچوں کے بھولے چہرے
لہکتے میدان، گائیں، بھینسیں
فضاؤں میں بانسری کا لہرا
ہری بھری کھیتوں میں شیشے کی چوڑیاں کھنکھنا رہی ہیں
اُداس صحرا، پیمبروں کی طرح سے خاموش اور کمھیر
کھجور کے پیڑ بال کھولے
انار کے پھول، آم کا بور، سیب و بادام کے شگوفے
کوٹھار، کھلیان، کھاد کے ڈھیر، کنواری پگڈنڈیوں کی گردش

وہ لمبی لمبی حسین ندیاں
جو اپنی موجوں سے ساحلوں کے لرزتے ہونٹوں کو چومتی ہیں
دِلہن بنی وادیوں کی نازک کمر میں جھرنوں کے نرم حلقے
پہاڑیوں کی ہتھیلیوں پر دھرے ہوئے نیلگوں کٹورے
ستارے منھ دیکھتے جھیلوں کے آئینے میں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Loving arms
Of the Ganges and Jamuna
Round the neck
Of the Himalayas;
The shawl of blue ice
On the head of mountain storms.

This is Asia,
Young, fresh and fertile,
Whose poor, penniless children,
Bite at the poisonous snake of hunger;
Their lips never tasted milk
After leaving their mothers' breasts;
Their tongues have never tasted
The bread of wheat;
Their backs have never felt
The touch of clean, white cloth;
Their hands have never held a book;
Their feet know nothing
Of shoes and slippers;
Their heads are strangers
To the soft delight of a pillow;

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہمالیہ کے گلے میں گنگا کی اور جمنا کی شوخ باہیں
پہاڑ کی آندھیوں کے ماتھوں پہ برف کے نیلگوں دوپٹے
بلندیوں پر خفیف سا ارتعاش ہلکی سی راگنی کا

یہ ایشیا ہے، جوان، شاداب اور دھنوان ایشیا ہے
کہ جس کے نردھن غریب بچوں کو بھوک کے ناگ ڈس رہے ہیں
وہ ہونٹ جو ماں کے دودھ کے بعد پھر نہ واقف ہوئے
کبھی دودھ کے مزے سے
زبانیں ایسی جنھوں نے چکھا نہیں ہے گیہوں کی روٹیوں کو
وہ پیٹھ جس نے سفید کپڑا چھوا نہیں ہے
وہ انگلیاں جو کتاب سے مس نہیں ہوئی ہیں
وہ پیر جو بوٹ اور سلیپر کی شکل پہچانتے نہیں ہیں
وہ سر جو تکیوں کی نرم لذت سے بے خبر ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

They regard their hunger
As their food:
These unique creatures
Will be found only
In the Paradise of Asia;
Still 'animals'
Even after three centuries
Of imperial 'civilisation.'

Where are you,
You bearers of the torch of 'culture'?
Come and see
The sideshow of your 'culture.'
❀ ❀ ❀

Nowhere else will you see
Such pitiful faces.
Every corner of this earth,
You have filled with
Your regal memorials.
Here, you have reared
An arch of victory,
There, pillars of your arrogance;

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وہ پیٹ جو بھوک ہی کو بھوجن سمجھ رہے ہیں
یہ نادر روزگار انساں
تمہیں فقط ایشیا کی جنت ہی میں ملیں گے
جو تین سو سال کے "تمدن" کے بعد بھی "جانور" رہے ہیں
کہاں ہیں وہ "تہذیب اور تمدن" کی روشنی لے کے آنے والو
تمہاری "تہذیب" کی نمائش ہے ایشیا میں

کہیں زمانے میں اس قدر دردناک چہرے نہیں ملیں گے
تمہاری شاہانہ یادگاروں سے ایشیا کا
ہر ایک کونا بھرا ہوا ہے
کہیں پہ محراب فتح باندھی
کہیں رعونت کی لاٹ اٹھائی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Here, you have cast
Horses of bronze,
There, statues of stone:
But they do not represent
Your culture and civilisation.
Call your sculptors and painters,
To adorn your museums
With these pitiful faces,
As the lasting memorial
To your mighty deeds.

❀ ❀ ❀

Now, in Asia we have
A forest of hands,
Fists of white marble,
Of dark granite.
O bride of the dawn of spring,
We are waiting to adorn you with
A fistful of twilight's vermilion,
Flowers of moon and stars,
Rouge of red sunbeams.

O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کہیں پہ کانسے کے گھوڑے ڈھالے
کہیں پہ پتھر کے بُت بنائے
مگر یہ "تہذیب اور تمدن" کی یادگاریں کہیں نہیں ہیں
بلاؤ اپنے مصوروں اور بُت گروں کو
کہو کہ ان دردناک چہروں سے ایک اک میوزیم سجادیں
تمہارے کارِ عظیم کو جاوداں بنادیں

اب ایشیا کی زمیں پہ ہاتھوں کا ایک جنگل اگا ہوا ہے
یہ سنگِ مرمر کی، سنگِ اسود کی مٹھیاں ہیں
کہاں ہے اے نوعروسِ صبحِ بہار آجا
ہماری بے تاب مٹھیوں میں
شفق کا سیندور
چاند تاروں کے پھول
کرنوں کی سُرخ افشاں بھری ہوئی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

PART 3

Selection from the Collection

Patthar kii diivaar

(Walls of Stone)

Published in 1953

by Maktaba Shahraah, Delhi

[Most of the poems in this collection were written when the poet was in prison for his political activities.]

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

WALLS OF STONE

I don't know if the scene
Is beautiful or dreadful.
I can't say whether it is
A dream or reality.
There are roses and shadows,
Earth and water,
Man and love,
Songs and tears:
Still a silence,
The solitude of the soul,
Like a slithering snake.
Time passes, days come
Like strangers passing by.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

پتھر کی دیوار

کیا کہوں بھیانک ہے
یا حسیں ہے یہ منظر
خواب ہے کہ بیداری
کچھ پتا نہیں چلتا
پھول بھی ہیں سایے بھی
خاک بھی ہے پانی بھی
آدمی بھی محنت بھی
گیت بھی ہیں آنسو بھی
پھر بھی ایک خاموشی
روح و دِل کی تنہائی
اک طویل سناٹا
جیسے سانپ لہرائے
ماہ و سال آتے ہیں
اور دن نکلتے ہیں
جیسے دِل کی بستی سے
اجنبی گزر جائے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Screaming moments
Are wounded birds.
Moments passing softly
Are frozen stars.
Calendar days crawl
On the pathways of time.
Both eyes and soul search
In vain for footprints.
Flowers of bubbling life
Deck the closet of oblivion.

Dewdrops shine
On the eyelashes of leaves.
Sunlight dries its feathers
On tamarind trees.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

چیختی ہوئی گھڑیاں
زخم خوردہ طائر ہیں
نرم رو سبک لمحے
مُنجمد ستارے ہیں
رینگتی ہیں تاریخیں
روز وشب کی راہوں پر
ڈھونڈتے ہیں چشم و دِل
نقشِ پا نہیں ملتے
زندگی کے گلدستے
زیبِ طاقِ نسیاں ہیں

پتّیوں کی پلکوں پر
اوس جگمگاتی ہے
املیوں کے پیڑوں پر
دُھوپ پر سُکھاتی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The sun laughs,
Stars smile.
Moonlight spills from
The cup of the moon.
The compound of the prison
Is still bathed in darkness;
As if milk is absorbed
In a vast expanse of sand.
Nails of darkness
Have left countless scratches
On the cheeks of the light.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

آفتاب ہنستا ہے
مُسکراتے ہیں تارے
چاند کے کٹورے سے
چاندنی چھلکتی ہے
جیل کی فضاؤں میں
پھر بھی اک اندھیرا ہے
جیسے ریت میں گر کر
دُودھ جذب ہو جائے
روشنی کے گالوں پر
تیرگی کے ناخن کی
سیکڑوں خراشیں ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Walls of stone,
Silhouettes of barracks,
Are images of dragons,
Who gulp new prisoners
Every day and night;
The hell of their hunger
Cannot be sated.

Walls of stone,
Dreadful face of hunger.
The coarse songs
Of grindstones
Are dirt and grit
In the teeth of breads,
Pale dirty water
In bowls of lentil soup.
The face of rice
Looks deprived.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

پتھروں کی دیواریں
بارکوں کی تعمیریں
اژدہوں کے پیکر ہیں
جو نئے اسیروں کو
رات دِن نگلتے ہیں
ان کے پیٹ کی دوزخ
کوئی بھر نہیں سکتا

پتھروں کی دیواریں
بُھوک کا بھیانک روپ
چکیوں کے بھدّے راگ
روٹیوں کے دانتوں میں
ریت اور کنکر ہیں
دال کے پیالوں میں
زرد زرد پانی ہے
چاولوں کی صورت پر
مفلسی برستی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Pus drips from
Wounds of vegetables.

Walls of stone
Are chains of tears
On the feet of grief and pain,
Expressions of regrets
In the company of despair,
The roundness of arms
In the knots of the ropes,
The ringing of shackles
On lifeless feet.
Hands struggle
In the clutch of handcuffs,
Necks writhe
In the noose of the gallows.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

سبزیوں کے زخموں سے
پیپ سی ٹپکتی ہے

پتھروں کی دیواریں

درد و غم کے پیروں میں
آنسوؤں کی زنجیریں
بے بسی کی محفل میں
حسرتوں کی تقریریں
رسیوں کی گانٹھوں میں
بازوؤں کی گولائی
نیم جان قدموں میں
بیڑیوں کی شہنائی
ہتھکڑی کے حلقوں میں
ہاتھ کسمساتے ہیں
پھانسیوں کے پھندوں میں
گردنیں تڑپتی ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Walls of stone
Never cry,
Never laugh.
Their stone faces
Have neither colour
Nor any rouge.
Dreams and their realization,
Tears, flowers and dewdrops,
The young eyes of the moon,
The golden hair of sunshine,
Shadows of dark clouds,
Fairies of day and night.
Beloved of the seasons
Hang on the gallows.

And in this darkness,
In the wake of the gallows,
Thrives the revolution;

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

پتھروں کی دیواریں
جو کبھی نہیں روتیں
جو کبھی نہیں ہنستیں
ان کے سخت چہرے پر
رنگ ہے نہ غازہ ہے
خواب اور تعبیریں
اشک پھول اور شبنم
چاند کی جواں نظریں
دھوپ کی سنہری زلف
بادلوں کی پرچھائیں
صبح و شام کی پریاں
موسموں کی لیلائیں
سولیوں پہ چڑھتی ہیں

اور اس اندھیرے میں
سولیوں کے سایے میں
انقلاب پلتا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

It walks on thorns,
On the sun itself.
Red hands grow
From the bosom
Of stones.
Are they hands
Or swords?
As if lamps are lit,
As if fingers burn
In the dark of the night,
Conspiracies flow
From every corner
Of the barracks.
The pulse of silence
Resounds with ringing.

Strange are these prisoners;
They have nails in their nails;
Their bones are all shattered;

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تیرگی کے کانٹوں پر
آفتاب چلتا ہے
پتھروں کے سینے سے
سُرخ ہاتھ اُگتے ہیں
ہاتھ ہیں کہ تلواریں
رات کے اندھیرے میں
جیسے شمع جلتی ہے
انگلیاں فروزاں ہیں
بارکوں کے کونوں سے
سازشیں نکلتی ہیں
خامشی کی نبضوں میں
گھنٹیاں سی بجتی ہیں

جانے کیسے قیدی ہیں
کِس جہاں سے آئے ہیں
ناخنوں میں کیلیں ہیں
ہڈیاں شکستہ ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Their young bodies wear
Robes only of wounds;
They have lines of blood
On their shining foreheads;
Their tears are balls of fire,
Their breaths, fierce winds;
Their speech is a storm;
Their resolve smiles in their brows,
And their courage
Shines in their eyes.
Lines on their forehead
Tell the story of their rebellion.
The more they are tortured,
The more they smile.
The more they suffer,
The more they sing.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

نوجوان جسموں پر
پیرہن ہیں زخموں کے
جگمگاتے ماتھوں پر
خون کی لکیریں ہیں
اشک آگ کے قطرے
سانس تُند آندھی ہے
بات ہے کہ طوفاں ہے
ابروؤں کی جنبش میں
عزم مُسکراتے ہیں
اور نگہ کی لرزش میں
حوصلے مچلتے ہیں
تیوریوں کی شکنوں میں
نقشِ پا بغاوت کے
جتنا ظلم سہتے ہیں
اور مُسکراتے ہیں
جتنا دُکھ اُٹھاتے ہیں
اور گیت گاتے ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Resistance grows
Alongside oppression.
Even cruelty cries
At the deeds of the cruel.
But they never speak a word;
Their heads are never bowed.
Instead of sighs,
Their lips resound with:
Long live revolution.

The sons of pious land,
Guards of blooming fields,
Hands of industrialisation,
Stand with their heads high
In the rain of bullets.
The air of India is heavy
With the smell of revolution.
The capitalist system
Is on its deathbed.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

جبر اور بڑھتا ہے
زہر اور چڑھتا ہے
ظالموں کی شدت پر
ظلم چیخ اُٹھتا ہے
ان کے لب نہیں ہلتے
ان کے سر نہیں جھکتے
دِل سے آہ کے بدلے
اک صدا نکلتی ہے
"انقلاب زندہ باد"

خاک پاک کے بیٹے
کھیتیوں کے رکھوالے
ہاتھ کارخانوں کے
گولیوں کے طوفاں میں
سر اُٹھائے بیٹھے ہیں

انقلاب ساماں ہے
ہند کی فضا ساری
نزع کے ہے عالم میں
یہ نظامِ زر داری

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The palace of Time
Is being adorned
For the new morning,
For the power of labour,
Now held captive by fire and steel,
By poverty and despair.
Fireflies rain down
From the clouds of darkness.
Sparks dance everywhere.
There is darkness all round,
But this darkness is live
With embers.

No one can tell
Which ember
Will become restless,
And burst into flames
To start the revolution.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وقت کے محل میں ہے
جشنِ نو کی تیاری
جشنِ عام جمہوری
اقتدارِ مزدوری
غرق آتش و آہن
بے بسی و مجبوری
مفلسی و ناداری
تیرگی کے بادِل سے
جگنوؤں کی بارش ہے
رقص میں شرارے ہیں
ہر طرف اندھیرا ہے
اور اس اندھیرے میں
ہر طرف شرارے ہیں
کوئی کہہ نہیں سکتا
کون سا شرارہ کب
بے قرار ہو جائے
شعلہ بار ہو جائے
انقلاب آجائے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

SLEEP
(On the first birthday of my son)

The night is pretty.
Where is my sleep?

Harsh eyes of the day
Are lost in the darkness.
Clamour of steel cuffs,
Ringing of shackles,
Heavy breaths of prisoners,
Fierce, sharp voices,
Swearing of the jail guards,
Rain of curses,
Silence of helplessness,
Wails of silence:
They are all buried
In the darkness.
The maiden of the night
Has crossed barbed wires,
And the steel fence,

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

نیند

(اپنے بچے کی پہلی سالگرہ پر)

رات خوبصورت ہے
نیند کیوں نہیں آتی
دن کی خشمگیں نظریں
کھو گئیں سیاہی میں
آہنی کڑوں کا شور
بیڑیوں کی جھنکاریں
قیدیوں کے سانسوں کی
تند و تیز آوازیں
جیلروں کی بدکاری
گالیوں کی بوچھاریں
بے بسی کی خاموشی
خامشی کی فریادیں
تہہ نشیں اندھیرے میں
شب کی شوخ دوشیزہ
خار دار تاروں کو
آہنی حصاروں کو
پار کر کے آئی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh. Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

To come to me,
Her lap full of
The fragrance of the forest,
The cool of the mountains.
The night is pretty.
Where is my sleep?

Bluish, young bosom,
Bluish, young arms,
Forehead of the milkyway,
Hair, glowing with half moon
The velvet robe
Of the night flutters.
Black tresses of time
Perfume the shoulders
Of silence.
Kisses of soft dew
On the lips of the earth
Break into laughter.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

بھر کے اپنے آنچل میں
جنگلوں کی خوشبوئیں
ٹھنڈکیں پہاڑوں کی
میرے پاس لائی ہے
نیلگوں جواں سینہ
نیلگوں جواں بانہیں
کہکشاں کی پیشانی
نیم چاند کا جوڑا
مخملیں اندھیرے کا
پیرہن لرزتا ہے
وقت کی سیہ زلفیں
خامشی کے شانوں پر
خم بہ خم مہکتی ہیں
اور زمیں کے ہونٹوں پر
نرم شبنمی بوسے
موتیوں کے دانتوں سے
کھلکھلا کے ہنستے ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The night is pretty.
Where is my sleep?

The night swings high
In the moon's cradle.
In the sky, tiny stars
Knit a magic tale.
The sound of crickets
Tells another story.
Far beyond the prison
Sounds a *shehnai*.
The train sings
A lullaby on its
Steel rails.

The night is pretty.
Where is my sleep?

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

رات خوبصورت ہے
نیند کیوں نہیں آتی

رات پینگ لیتی ہے
چاندنی کے جھولے میں
آسمان پر تارے
ننھے ننھے ہاتھوں سے
بُن رہے ہیں جادو سا
جھینگروں کی آوازیں
کہہ رہی ہیں افسانہ
دور جیل کے باہر
بج رہی ہے شہنائی
ریل اپنے پہیوں سے
لوریاں سُناتی ہے
رات خوبصورت ہے
نیند کیوں نہیں آتی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Every single night,
My sleep
Steals from my eyes.
Leaving me alone,
Goes from the prison,
Knocks on the door
Of my home
In Bombay,
And puts the honey
Of childhood dreams
In the eyes
Of a tiny boy.
She becomes
A pretty fairy,
Singing lullabies,
Rocking his cradle.

The night is pretty.
Where is my sleep?
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

روز رات کو یونہی
نیند میری آنکھوں سے
بیوفائی کرتی ہے
مجھ کو چھوڑ کر تنہا
جیل سے نکلتی ہے
بمبئی کی بستی میں
میرے گھر کا دروازہ
جا کے کھٹکھٹاتی ہے
ایک ننھے بچّے کی
انکھڑیوں کے بچپن میں
میٹھے میٹھے خوابوں کا
شہد گھول دیتی ہے
اک حسیں پری بن کر
لوریاں سُناتی ہے
پالنا ہلاتی ہے

رات خوبصورت ہے
نیند کیوں نہیں آتی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

YOUR EYES

Your eyes:
Beautiful, clear,
Smiling, young eyes.
Behind the flickering
Shades of your lashes,
Under the arches
Of your brows,
Your eyes.
Under their cool shade,
My love and the night
Of my youth was blossoming.
Your eyes in dark nights
Shine through the stars
In the courtyard of my jail.

As I write,
Your lashes write
A message on the white paper.
As I read,
Your eyes beckon under
The brow of each word.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تمہاری آنکھیں

تمھاری آنکھیں
حسین، شفاف، مسکراتی، جوان آنکھیں
لرزتی پلکوں کی چلمنوں میں
شہابی چہرے پہ ابروؤں کی کماں کے نیچے
تمھاری آنکھیں
وہ جن کے نظروں کے ٹھنڈے سایے میں میری اُلفت
مری جوانی کی رات پروان چڑھ رہی تھی
تمھاری آنکھیں
اندھیری راتوں میں جو ستاروں کی روشنی سے
فضائے زنداں میں جھانکتی ہیں

میں لکھ رہا ہوں
تمھاری آنکھیں سفید کاغذ پہ اپنی پلکوں سے چل رہی ہیں
میں پڑھ رہا ہوں
تمھاری آنکھیں ہر اک سطر کی بھوؤں کے نیچے لرز رہی ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

As I sleep,
Your eyes, your lashes
Seem to read stories.
I am surrounded again
With friends, with comrades.
Roses of happiness
Bloom all around me,
As if the flowers of your eyes
Shed perfume.

When the police came
To take me to jail,
You woke up in the bed,
Leaving your dreams unfinished.
Sleep hung heavy on your eyelids.
But those eyes were still bright
With grand flames of hate.
Your eyes were rousing
The hells of scorn,
Searing with lightning
The rule of tyranny and cruelty.
My love saw the beauty
Of its heaven.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

میں سو رہا ہوں
تمھاری آنکھیں تمھاری پلکیں کہانیاں سی سُنا رہی ہیں
میں دوستوں اور ساتھیوں میں گھرا ہوا ہوں
مسرّتوں کے گلاب ہر سمت کھل رہے ہیں
تمھاری آنکھوں کے پھول گویا مہک رہے ہیں

مجھے گرفتار کر کے جب جیل لا رہے تھے پولیس والے
تم اپنے بستر سے اپنے دِل کے
ادھورے خوابوں کو لے کے بیدار ہو گئی تھیں
تمھاری پلکوں سے نیند اب بھی ٹپک رہی تھی
مگر نگاہوں میں نفرتوں کے عظیم شعلے بھڑک اُٹھے تھے
تمھاری آنکھیں حقارتوں کے جہنموں کو جگا رہی تھیں
نظامِ ظلم و ستم پہ بجلی گرا رہی تھیں
مری محبت نے اپنی جنّت کا حُسن دیکھا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

My eyes rained love on you.
My hopes, my desires beckoned.
Keep that grand torch of hate lit.
It is the flame of our love's kingdom,
That lights the paths of our dreams.

Your eyes:
They float in my heart
Like lotus buds.
By these,
Two more eyes are awakened.
Two tiny sparks of diamonds,
Taking light from my eyes,
Shine through your scarf.
Then, some more eyes,
Some more, and yet more.
The chain will wind on forever.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تمھاری آنکھوں پہ میری نظروں کے پیار برسے
مری امیدوں، مری تمناؤں نے صدا دی
یہ نفرتوں کی عظیم مشعل جلائے رکھنا
کہ یہ محبت کے دِل کا شعلہ ہے جس کی رنگین روشنی میں
ہمارے خوابوں کے راستے جگمگا رہے ہیں
تمھاری آنکھیں
جو میرے سینے میں تیرتی ہیں
کنول کی کلیاں جو میرے دِل میں کھلی ہوئی ہیں
انھیں سے دو اور آنکھیں بیدار ہو گئی ہیں
وہ ننھے ننھے چمکتے ہیروں کی ننھی کنیاں
جو میری آنکھوں کا نور لے کر تمھارے آنچل سے جھانکتی ہیں
پھر اور آنکھیں، پھر اور آنکھیں، پھر اور آنکھیں
یہ سلسلہ تا ابد رہے گا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Rivers of gems will flow
In the lap of time,
All will be yours,
All my eyes:
Our eyes that are leaping with flames.
But look, how near
Is that lovely tomorrow,
When our eyes
Will well with day-springs.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

زمانے کی گود میں ستاروں کے حُسن کی ندیاں بہیں گی
وہ سب تمھاری
وہ سب ہماری ہی آنکھیں ہوں گی
ہماری آنکھیں کہ جن سے شعلے برس رہے ہیں
مگر وہ کل کا حسین دن دیکھو کتنا نزدیک آگیا ہے
ہماری آنکھوں سے جب بہاریں چھلک پڑیں گی

G.M. College of Education
Raipur, Bantalab
Jammu.
Acc. No.....
Dated.....

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THE PRETTY LAND OF AVADH

Moments of the past rainy season
And the following winter
Float in air like butterflies.
I hear the sound of my heart.
Drops of blood course restlessly
In my veins.
Caravans of memories pass
Through the wounded horizon
Of my imagination,
Like the throng of smiling bright stars
Through the dark sky of the night.

In the jail-house I search
For the green branches
Of the jasmine creeper,
Which spreads around
Carrying lamps of tiny flowers.
Where are those beautiful arms,
That sandal branch,
Where my desires languish.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اودھ کی خاکِ حسیں

گزرتی برسات آتے جاڑوں کے نرم لمحے
ہواؤں میں تتلیوں کے مانند اڑ رہے ہیں
میں اپنے سینے میں دِل کی آواز سُن رہا ہوں
رگوں کے اندر لہو کی بوندیں مچل رہی ہیں
مرے تصور کے زخم خوردہ
اُفق سے یادوں کے کارواں یوں گزر رہے ہیں
کہ جیسے تاریک شب کے تاریک آسماں سے
چمکتے تاروں کے مسکراتے ہجوم گزریں

میں قید خانے میں عشق پیچاں کی سبز بیلوں کو ڈھونڈتا ہوں
جو پھیل جاتی ہیں اپنے پھولوں کے ننھے ننھے چراغ لے کر
کہاں ہیں وہ دِلنواز بانہیں
وہ شاخِ صندِل
کہ جس پر انگڑائیوں نے اپنے حسیں نشیمن بنا لیے ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

I recall the shelter
Of the white scarf of my mother.
My sister has written
That the willow still bathes
In the waters of the stream.
The cuckoos have not yet left;
They are winning hearts
With their sweet songs.
At night, I am startled from sleep
As if the land of Avadh beckons me.
Beautiful lakes are covered
With the sheet of blossoming lotus.
Megh-doot flies in the air
Carrying many messages of love.
Fairies of dark clouds,
For the last time,
Are adorning their thick hair
With pearls from the Gulf of Bengal,
The Arabian Sea.

Megh-doot refers to clouds; a poem with this title was written by the Sanskrit poet Kali Das, in which the cloud is the messenger of love.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh. Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

میں اپنی ماں کے سفید آنچل کی چھاؤں کو یاد کر رہا ہوں
میری بہن نے مجھے لکھا ہے
ندی کے پانی میں بید کی جھاڑیاں ابھی تک نہا رہی ہیں
چپیے رخصت نہیں ہوئے ہیں
ابھی وہ اپنی سُریلی آواز سے دِلوں کو لُبھا رہے ہیں

میں رات کے وقت اپنے خوابوں میں چونک پڑتا ہوں جیسے مجھ کو
اودھ کی مٹی بلا رہی ہے
حسین جھیلیں کنول کے پھولوں کی چادروں میں ڈھکی ہوئی ہیں
فضاؤں میں میگھ دوت[1] پرواز کر رہے ہیں
نہ جانے کتنی محبتوں کے پیام لے کر
گھٹاؤں کی اپسرائیں اپنی
گھنیری زلفوں میں آخری بار مسکرا کر
خلیج بنگال اور بحر عرب کے موتی پرو رہی ہیں

۱۔ "میگھ دوت" بہ معنی بادل۔ اس نام کی مشہور نظم کالی داس نے لکھی تھی جس میں بادل محبت کا پیامی ہے۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Peacocks with green feathers
And blue flowers
Are dancing in joy.
The chaste water of Ancient Ganges
Cleanses the robe of the earth.
Since the beginning,
Winds have been playing sitar
In fields filled with rice crops.
The Himalayan peaks
Capped with snow,
Are adorned
By the seven-colour rainbow
Of the morning sun.
The red of the twilight
Is blended with the smile of my sisters.

My imagination is devoid
Of rounds of cup and flask,
Of the glamour of the Saki,
Of the tumult of the tavern.
I am surrounded by the mundane life
Of small, ordinary homes.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہرے پروں اور نیلے پھولوں کے مور خوش ہو کے ناچتے ہیں
قدیم گنگا کا پاک پانی زمیں کے دامن کو دھو رہا ہے
وہ کھیتیاں دھان سے بھری ہیں
جہاں ہوائیں ازل کے دن سے ستار اپنے بجا رہی ہیں
ہمالیہ کی بلندیاں برف سے ڈھکی ہیں
ان آسماں بوس چوٹیوں کو
سحر کے سورج نے سات رنگوں کی کلغیوں سے سجا دیا ہے
شفق کی سُرخی میں میری بہنوں کی مسکراہٹ گھلی ہوئی ہے

مرے تصور میں ساقیوں کا خرامِ رنگیں، نہ جام و مینا کی گردشیں ہیں
نہ میکدے ہیں، نہ شورشیں ہیں
میں چھوٹے چھوٹے گھروں کی چھوٹی سی زندگی میں گھرا ہوا ہوں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

I remember fondly
A dark little township,
Where memories of my childhood
Are still wandering,
Where children play
With old dolls made of rags.
Those villages have existed
For hundreds of years.
The huts of the farmers
Are covered with vegetable creepers.
Stone gods lie undisturbed
In the roots of the old *peepal* tree.
Ancient banyans stand aloof
With their matted hair.

These simple, poor folks
Are virtue made flesh.
They are gods of labour,
Heralds of creation.
They beautify life
With the roughness of their hands.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اندھیرے قصبوں کو یاد کر کے تڑپ رہا ہوں
وہ جن کی گلیوں میں میرے بچپن کی یادیں اب تک بھٹک رہی ہیں
جہاں کے بچے پرانے کپڑوں کی میلی گڑیوں سے کھیلتے ہیں
وہ گاؤں جو سیکڑوں برس سے بسے ہوئے ہیں
کسانوں کے جھونپڑوں پہ ترکاریوں کی بیلیں چڑھی ہوئی ہیں
پُرانے پیپل کی جڑ میں پتھر کے دیوتا بے خبر پڑے ہیں
قدیم برگد کے پیڑ اپنی جٹائیں کھولے ہوئے کھڑے ہیں

یہ سیدھے سادے غریب انسان نیکیوں کے مجسمے ہیں
یہ محنتوں کے خدایہ تخلیق کے پیمبر
جو اپنے ہاتھوں کے کھردرے پن سے زندگی کو سنوارتے ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Steel is changing its shape
On the anvil of the blacksmith.
The potter wheel is spinning;
Flasks are dancing.
White flour pours forth like a melody
From hand-driven mills.
Flowers of fire spring into bloom
From golden hearths.
Pots are singing.
Hot plates charred with smokes
Are laughing with cinder-black lips.
Scarves are hanging
On clothes-lines in the courtyard,
And they are dripping *dhani* drops.
Red hems of black skirts
Are dancing on the heart
Of golden bypaths.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کمہار کے گھن کے نیچے لوہے کی شکل تبدیل ہو رہی ہے
کمہار کا چاک چل رہا ہے
صراحیاں رقص کر رہی ہیں
سفید آٹا سیاہ چکی سے راگ بن کر نکل رہا ہے
سنہرے چولھوں میں آگ کے پھول کھل رہے ہیں
پتیلیاں گنگنا رہی ہیں
دھوئیں سے کالے توے بھی چنگاریوں کے ہونٹوں سے ہنس رہے ہیں
دوپٹے آنگن میں ڈوریوں پر ٹنگے ہوئے ہیں
اور ان کے آنچل سے دھانی بوندیں ٹپک رہی ہیں
سنہری پگڈنڈیوں کے دِل پر
سیاہ لہنگوں کی سُرخ گوٹیں مچل رہی ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

How beautiful is this simplicity!
Sitting in the prison,
I often think if I could ever
Hold tight in my lap
The dear land of Avadh,
And brighten its fertile forehead
With a thousand kisses.
I can hear the roaring voice
Of my childhood friends;
They stand in front of factories
Like revolution itself;
They run through crops
Like the soul of spring;
They descend in mines like light.
Jungles of farmers' staffs
Have grown on the face of the earth.
Spades are guarding the fields,
Sickles are gleaming.
Earth-plunderers shudder in fear.
Mill owners are trembling.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

یہ سادگی کس قدر حسیں ہے
میں جیل میں بیٹھے بیٹھے اکثر یہ سوچتا ہوں
جو ہو سکے تو اودھ کی پیاری زمین کو گود میں اٹھالوں
اور اس کی شاداب لہلہاتی ہوئی جبیں کو
ہزاروں بوسوں سے جگمگادوں

.

میں اپنے بچپن کے ساتھیوں کی گرجتی آواز سن رہا ہوں
وہ کارخانوں کے سامنے انقلاب بن کر کھڑے ہوئے ہیں
وہ کھیتیوں میں بہار بن کر رواں دواں ہیں
اندھیری کانوں کی تیرگی میں
وہ نور بن کر اُتر رہے ہیں
زمیں کے سینے پہ کاشتکاروں کی لاٹھیوں کے
ہزاروں جنگل اُگے ہوئے ہیں
کدالیں کھیتوں کی پاسباں ہیں
درانتیاں جگمگا رہی ہیں
زمین کے غاصبوں کے چہرے کا رنگ کافور ہو رہا ہے
ملوں کے مالک لرز رہے ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

How long will the home of *Sita*
Be ruled by *Ravans* of the world?
How long will *Daropadi*'s honour
Remain on the stake?
How long will poor *Shakuntala*
Remain trapped in the whirlpool of fate?
How long will the freshness of Lucknow
Remain buried in tombs?
How long shall we suffer
Under this deluge of wretchedness?
How long will anguished guts
Be devoured by hunger?
How long will cutthroats
Keep trampling the bosom of earth?
How long will evil
Go masked as non-violence?
Farmers are cowed by tyranny
On their own chaste land;
They carry stacks of bricks
On their frail backs;

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

غریب سیتا کے گھر پہ کب تک رہے گی راون کی حکمرانی
دروپدی کا لباس اس کے بدن سے کب تک چھنا کرے گا
شکنتلا کب تک اندھی تقدیر کے بھنور میں پھنسی رہے گی
یہ لکھنو کی شگفتگی مقبروں میں کب تک دبی رہے گی
سروں کے اوپر مصیبتوں کے پہاڑ کب تک گرا کریں گے
بلکتی آنتوں کو بھوک کب تک ڈسا کرے گی
زمیں کے سینے پہ قاتلوں کے گروہ کب تک چلا کریں گے
خباثتیں کب تلک اہنسا کا روپ دھارے پھرا کریں گی

کسان جو اپنی پاک دھرتی پہ جانور کی طرح جُھکے ہیں
وہ جن کی پیٹھوں پہ بھاری اینٹیں لدی ہوئی ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

They are being beaten
By rough shoes of raw leather.
These bodies simmering
In the ovens of factories;
These hands which are gnawed
By jaws of steel;
This blood which is fattening
The pouches of profiteers;
These women, hands
Tied behind their backs,
Hanging from tall trees
In the nooses of their own hair;
This poverty demanding
The tax of their breasts;
These tiny children tending cattle
For their owners;
These farmers growing wheat,
And themselves hungry;
How long can they hide
The fire in their chests?
How long can their wounds
Remain unhealed?

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

جو کچے چمڑے کے سخت جوتوں سے پٹ رہے ہیں
یہ جسم جو کارخانے داروں کی بھٹیوں میں اُبل رہے ہیں
یہ ہاتھ لوہے کے دانت جن کو چبا رہے ہیں
یہ خون جو نفع خور بنیوں کی تھیلیوں میں کھنک رہا ہے
یہ عورتیں جن کے ہاتھ پیچھے بندھے ہوئے ہیں
جو اونچے پیڑوں پہ اپنے بالوں کی پھانسیوں میں لٹک رہی ہیں
یہ کانپتی مفلسی جو آئی ہے چھاتیوں کا لگان لے کر
یہ ننھے بچے جو مالکوں کے مویشیوں کو چرا رہے ہیں
جو کھیت مزدور بھوکے رہ کر زمیں سے گیہوں اگا رہے ہیں
یہ اپنے سینے کی آگ کب تک دبا سکیں گے
یہ اپنی نفرت کا زہر کب تک چھپا سکیں گے
یہ زخم کب تک ہرے رہیں گے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Dust motes of the
Pretty land of Avadh
Gather into a storm;
Old lakes of tears
Now spew flames;
Heavy slabs of grief
Move away from the hearts;
Bravery emerges armed
With stone-slings;
Cowered heads rise
With the pride of the rising sun.
This is the land of warriors.
This sky is filled with
A silent storm of rain and lightning.
This smiling landscape is ripe
With red hurricanes.
Every inch of the ground is live
With a thousand revolts:

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اودھ کی خاکِ حسیں کے ذرّے بگولے بن کر مچل رہے ہیں
اب آنسوؤں کی پُرانی جھیلوں سے سُرخ شعلے اُبل رہے ہیں
غموں کی بھاری سِلیں دِلوں سے سرک رہی ہیں
شجاعتیں گو پھنوں کو لے کر نکل رہیں ہیں
جُھکے ہوئے سر اُبھرتے سورج کی شان و شوکت سے اُٹھ رہے ہیں
یہ سورماؤں کی سرزمیں ہے
یہ آسمانِ خموش، طوفانِ برق و باراں کا آسماں ہے
یہ مُسکراتی ہوئی فضا سرخ آندھیوں سے بھری ہوئی ہے
یہاں کا ایک ایک چپہ لاکھوں بغاتوں سے بسا ہوا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Revolts, shaking the foundations
Of the mighty empire;
Revolts felling imperialism
From its lofty perches;
Revolts striking fear
In the hearts of the British rulers.
These old revolts
Have raised their head again.

Listen, you who
Have soiled my land:
I symbolize
The old public revolt;
I am the voice
Of the passion of my folks.
I ask the earth
To hide its food
From robbers roaming its fields.
I come to the battle-field
With countless young workers.
I raise brave martyrs of the 'mutiny'
From their graves.
I sing to rouse the sleeping lions
Of Chori Chora.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

بغاوتیں جو ہر اک شہنشاہیت کی چولیں ہلا چکی ہیں
بغاوتیں سامراج کو جو بلندیوں سے گرا چکی ہیں
بغاوتیں جو فرنگیوں کے دِلوں پر ہیبت بٹھا چکی ہیں
یہی پُرانی بغاوتیں پھر نئے سرے سے جواں ہوئی ہیں

مرے وطن کی زمیں کو ناپاک کرنے والو
میں اُن پرانی نئی عوامی بغاوتوں ہی کا ترجماں ہوں
میں اپنے اہل وطن کے احساس اور جذبات کی زباں ہوں
میں خاک سے کہہ رہا ہوں اپنے اناج کو کوکھ میں چھپالے
لٹیرے کھیتوں میں پھر رہے ہیں
میں لاکھوں مزدور نوجوان کے ساتھ میداں میں آرہا ہوں
غدر کے مقتول سورماؤں کو مرقدوں سے اٹھا رہا ہوں
میں چوری چورا کے سوئے شیروں کو گیت گا کر جگا رہا ہوں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Flowers of the garden,
Set fire to the garden.
Supple branches,
Spread in the air like chains.
Metals hiding in earth
Pore forth like a volcano.
Wheels of factories,
Sing songs of revolution.
Where are you armies of virtue?
Come and raze the palaces of the evil.
Truths, come to kill the snake of lies.

The fierce waves of life,
Come and float away
The trash of destruction.
Light rays of the dawn,
Shine on dark nights,
Erase even the name
Of the enemies of people.
Dust motes of the pretty land of Avadh,
You have flown a hundred miles
To come in my dreams.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

چمن کے پھولو چمن میں اک آگ سی لگادو
لچکتی شاخوں فضا میں زنجیر بن کے پھیلو
زمیں کی دھاتو ہوا میں جوالا مکھی اُچھالو
ملوں کے پہیو بغاوتوں کے ترانے گاؤ
کہاں ہو اے نیکیوں کی فوجو
بدی کے اونچے محل گرادو
صداقتو آؤ جھوٹ کے سانپ کو کچل دو
حیات کی تیز و تند موجو فنا کے خاشاک کو بہادو
سحر کی کرنوں اندھیری راتوں کے سر پہ برسو
عوام کے دشمنوں کا نام و نشاں مٹادو
اودھ کی خاکِ حسیں کے ذرو
جو سیکڑوں میل دُور سے اُڑ کے میرے خوابوں میں آگئے ہو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Give my regards to my land;
Tell her that lips have been shut
With cold seals of stone and steel;
The black law bars my way
Like a huge wall.
But this wall cannot stop me.
No one can stop a volcano
From erupting.
I might be helpless today,
I might be away from my land,
But I have not deserted
The rank of crusaders.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مرے وطن کی زمیں سے میرا سلام کہنا

اسے بتانا

کہ میرے ہونٹوں پہ سنگ و آہن کی سرد مہریں لگی ہوئی ہیں

وہ کالا قانون ایک دیوار بن کے راستے میں آگیا ہے

جسے اہنسا کا نام لے کر پجاریوں نے کھڑا کیا ہے

مگر یہ دیوار روک سکتی نہیں ہے مجھ کو

اُبلتے جوالا مکھی کو کوئی دبا سکا ہے ؟

میں آج مجبور ہوں تو کیا ہے

وطن سے کچھ دور ہوں تو کیا ہے

مگر میں اس کے مجاہدوں کی صفوں سے باہر نہیں گیا ہوں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

PART 4
Selection from the Collection
Ek Khaab aor
(One More Dream)
Published in 1965
by Halqa-e-Adab, Bombay

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ONE MORE DREAM

Dreams forged in our hearts' naive fire
Now lie beyond fancy's boundaries.
Here, in the real burning wasteland,
The helpless sands, the searing mirages,
No one can find again
Even one day of childhood,
Give once more one moment of youth, gone by.
Forlorn smiles can shed no sunshine,
Severed hands hold forth no rose.
Are such things shadows of memory,
Or do they lie etched deep in stone?
Who can revise the book of our lives?
On once storm-tossed waters,
Blind eyes float aimlessly,
Empty as bubbles.
The shimmering twilight, the blazing sun:
Both glow with the blood of friends.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ایک خواب اور

خواب اب حُسنِ تصور کے اُفق سے ہیں پرے
دِل کے اک جذبہ معصوم نے دیکھے تھے جو خواب
اور تعبیروں کے تپتے ہوئے صحراؤں میں
تشنگی آبلہ پا، شعلہ بکف مَوجِ سراب

یہ تو ممکن نہیں بچپن کا کوئی دِن مِل جائے
یا پلٹ آئے کوئی ساعتِ نایابِ شباب
پُھوٹ نکلے کسی افسردہ تبسم سے کرن
یا دمک اُٹھے کسی دستِ بُریدہ میں گلاب
آہ پتھر کی لکیریں ہیں کہ یادوں کے نقوش
کون لکھ سکتا ہے پھر عمرِ گزشتہ کی کتاب
بیتے لمحات کے سوئے ہوئے طوفانوں میں
تیرتے پھرتے ہیں پُھوٹی ہوئی آنکھوں کے حباب
تابشِ رنگِ شفق، آتشِ روئے خورشید
مَل کے چہرے پہ سحر آئی ہے خونِ احباب

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Who knows where our bypaths may lead us?
Who can reckon up hopes disappointed?
How long must we seek help to dry our tears,
While whirlpools of blood snatch at our robes?
The silence stares at every face.
No one can tell why
The tongue balks at speaking.
Questions go begging from door to door,
But answers slip off like convicts.
O spirit of rebellion,
I, your vagabond poet,
Fearless, despoiled,
I summon you once again.
Assault again the mountain of passion.
Forge one more dream, Courage, beloved,
Fierce Courage, who thrives on adversity.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

جانے کِس موڑ پہ، کِس راہ میں کیا بیتی ہے
کس سے ممکن ہے تمناؤں کے زخموں کا حساب
آستیوں کو پکاریں گے کہاں تک آنسو
اب تو دامن کو پکڑتے ہیں لہو کے گرداب
دیکھتی پھرتی ہے اک ایک کا مُنھ خاموشی
جانے کیا بات ہے، شرمندہ ہے اندازِ خطاب
دَر بدر ٹھوکریں کھاتے ہوئے پھرتے ہیں سوال
اور مجرم کی طرح اُن سے گریزاں ہے جواب
سرکشی، پھر میں تجھے آج صدا دیتا ہوں
میں ترا شاعرِ آوارہ و بے باک و خراب
پھینک پھر جذبۂ بے تاب کی عالم پہ کمند
ایک خواب اور بھی اے ہمّتِ دشوار پسند

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

A HYMN TO HANDS

Respect these hands,
Honour these hands,
They run the world,
Salute these hands.
They make the circle of history turn,
The wheels of industry whir.
They renew cultures, revive civilisations.
They make the story of earth,
The tale of mankind.

Respect these hands.
They have seen the passage of time,
They sift good from bad.
They are friends of the whole world,
But they know their foes.
They are prophets of strength,
Trust in no other.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہاتھوں کا ترانہ

اِن ہاتھوں کی تعظیم کرو
اِن ہاتھوں کی تکریم کرو
دُنیا کے چلانے والے ہیں
اِن ہاتھوں کو تسلیم کرو

تاریخ کی اور مشینوں کے پہیوں کی روانی اِن سے ہے
تہذیب کی اور تمدن کی بھرپور جوانی اِن سے ہے
دُنیا کا فسانہ اِن سے ہے، انساں کی کہانی اِن سے ہے

اِن ہاتھوں کی تعظیم کرو

صدیوں سے گزر کر آئے ہیں، یہ نیک اور بد کو جانتے ہیں
یہ دوست ہیں سارے عالم کے، پر دشمن کو پہچانتے ہیں
خود شکتی کا اَوتار ہیں یہ، کب غیر کی شکتی مانتے ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Respect these hands.
These flowers in vases are their wounds;
These wine cups were their emptiness;
These palace arches reflect
Their gestures of weariness.

Respect these hands.
These golden lamps on the highway,
Stretched electrical arms,
Chandeliers in palaces,
Dwellings of colour and light:
All these are our burning, lighted hands.

Respect these hands.
They are silent, and with their silence,
They mould harps and drums.
They weave melodies in strings,
Beats in drums.
When harps resound,
It is our hands which sing.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اِن ہاتھوں کی تعظیم کرو

ہیں زخم ہمارے ہاتھوں کے، یہ پھول جو ہیں گلدانوں میں
سوکھے ہوئے پیاسے چلّو تھے، جو جام ہیں اب میخانوں میں
ٹوٹی ہوئی سو انگڑائیوں کی محرابیں ہیں ایوانوں میں

اِن ہاتھوں کی تعظیم کرو

راہوں کی سُنہری روشنیاں، بجلی کے جو پھیلے دامن ہیں
فانوس حسیں ایوانوں کے، جو رنگ اور نُور کے خِرمن ہیں
یہ ہاتھ ہمارے جلتے ہیں، یہ ہاتھ ہمارے روشن ہیں

اِن ہاتھوں کی تعظیم کرو

خاموش ہیں یہ خاموشی سے، سو بربط و چنگ بناتے ہیں
تاروں میں راگ سُلاتے ہیں، طبلوں میں بول چھپاتے ہیں
جب ساز میں جنبش ہوتی ہے، تب ہاتھ ہمارے گاتے ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Respect these hands.
These hands know magic,
They turn silk into garments,
Stone into idols, soot into eye-black,
Dust into gold, silver into anklets.

Respect these hands.
They are ripples of lightning,
Consolidated waves of the Ganges.
Masters of the course of the earth,
Planets on the horizon of labour,
They have healed the world
For hundreds of years,
But lie helpless victims themselves.

Respect these hands.
The fruits of creation's travail,
The chief work of nature,
In the field of endeavour,
They create and they build.
Flower-laden branches,
They brandish swords too.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اِن ہاتھوں کی تعظیم کرو

اعجاز ہے یہ اِن ہاتھوں کا، ریشم کو چھوئیں تو آنچل ہے
پتھر کو چھوئیں تو بُت کردیں، کالکھ کو چھوئیں تو کاجل ہے
مٹی کو چھوئیں تو سونا ہے، چاندی کو چھوئیں تو پایل ہے

اِن ہاتھوں کی تعظیم کرو

بہتی ہوئی بجلی کی لہریں، سمٹے ہوئے گنگا کے دھارے
دھرتی کے مقدر کے مالک، محنت کے اُفق کے سیّارے
یہ چارہ گرانِ دردِ جہاں، صدیوں سے مگر خود بے چارے

اِن ہاتھوں کی تعظیم کرو

تخلیق یہ سوزِ محنت کی، اور فطرت کے شہکار بھی ہیں
میدانِ عمل میں لیکن خود، یہ خالق بھی معمار بھی ہیں
پھولوں سے بھری یہ شاخ بھی ہیں اور چلتی ہوئی تلوار بھی ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Respect these hands.
Poems and speeches are meaningless
Without them.
Man's fate means nothing without them.
All wisdom, all learning,
Are but commentaries on them.

Respect these hands.
How light and delicate,
Shapely and fine.
They are masters of cunning,
But guiltless as children.
In this world of foul lies,
Only they are the truth.

Respect these hands.
They stretch from frontier to frontier,
From land to land.
Link arms with arms,
And bind hearts with hearts.
And then become chains
Around tyranny's feet.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اِن ہاتھوں کی تعظیم کرو

یہ ہاتھ نہ ہوں تو مہمل سب، تحریریں اور تقریریں ہیں
یہ ہاتھ نہ ہوں تو بے معنی، انسانوں کی تقدیریں ہیں
سب حکمت و دانش، علم و ہنر، اِن ہاتھوں کی تفسیریں ہیں

اِن ہاتھوں کی تعظیم کرو

یہ کتنے سبک اور نازک ہیں، یہ کتنے سڈول اور اچھّے ہیں
چالاکی میں اُستاد ہیں یہ، اور بھولے پن میں بچّے ہیں
اِس جھوٹ کی گندی دنیامیں، بس ہاتھ ہمارے سچّے ہیں

اِن ہاتھوں کی تعظیم کرو

یہ سرحد سرحد جُڑتے ہیں اور ملکوں ملکوں جاتے ہیں
بانہوں میں بانہیں ڈالتے ہیں اور دِل سے دِل کو ملاتے ہیں
پھر ظلم و ستم کے پیروں کی زنجیرِ گراں بَن جاتے ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Respect these hands.
To build is their nature,
Let us build a brave new world.
Make a new effort,
Forge a fresh fate.
Conjure a bright new dream,
Reveal a new meaning.

Respect these hands,
Honour these hands,
They run the world,
Salute these hands.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اِن ہاتھوں کی تعظیم کرو

تعمیر تو اِن کی فطرت ہے، اک اور نئی تعمیر سہی
اِک اور نئی تدبیر سہی، اک اور نئی تقدیر سہی
اِک شوخ وحسیں خواب اور سہی ، اک شوخ و حسیں تعبیر سہی

اِن ہاتھوں کی تعظیم کرو
اِن ہاتھوں کی تکریم کرو
دُنیا کو چلانے والے ہیں
اِن ہاتھوں کو تسلیم کرو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ON MOUNT SINAI
(To the astronauts)

'Not every one merits the same reply.
Perhaps, we too should walk about Mount Sinai.'
(Ghalib)

Mind, restless with one strong desire;
World, drenched in scents and colours,
Finite nevertheless.
Where takes us now this brave new search
As we fly to the end of our vision,
The sun and the moon, once boundaries,
Now drafted as companions on our voyage?

The earth holds secrets of flowers and trees;
The sky hides secrets of galaxies, many and far.
Perhaps we have learnt some secrets of nature,
Yet many remain unexplored..

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

سرطور

(آسماں پرَوازوں کے نام)

"کیا فرض ہے کہ سب کو ملے ایک سا جواب
آؤ نہ ہم بھی سیر کریں کوہِ طور کی"
غالبؔ

دل کو بے تاب رکھتی ہے اک آرزو
کم ہے یہ وسعتِ عالمِ رنگ و بُو
لے چلی ہے کِدھر پھر نئی جُستجو
تا بہ حدِّ نظر اُڑ کے جاتے ہیں ہم
وہ جو حائل تھے راہوں میں شمس و قمر
ہم سفر اُن کو اپنا بناتے ہیں ہم
ہے زمیں پردۂ لالہ و نسترن
آسماں پردۂ کہکشاں ہے ابھی
رازِ فطرت ہوا لاکھ ہم پر عیاں
رازِ فطرت نہاں کا نہاں ہے ابھی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Our story is centuries old,
But still only a fragment.
Destinations have withered to dust,
But the caravan still journeys on.
Drunk on the old wine of failure,
Our zest for fresh search remains young.
When eagerness severed our hands,
They turned into flowers of will.
When our lips were sealed by amazement,
Our silence became the spell of magic.
When mountains loomed up in our way,
We turned into quick flowing streams.
Imprisoned from birth in our globe,
We became lords of infinite space.
The desire to fly is a leap of mind;
From dust, we became the glory of the skies.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

جس کی صدیوں اُدھر ہم نے کی ابتدا
ناتمام اپنی وہ داستاں ہے ابھی
منزلیں اُڑ گئیں بن کے گردِ سفر
رہگزاروں ہی میں کارواں ہے ابھی
پی کے ناکامیوں کی شرابِ کہن
اپنا ذوقِ تجسّس جواں ہے ابھی

ہاتھ کاٹے گئے جُراتِ شوق پر
خُوں چکاں ہو کے وہ گل فشاں ہوگئے
حیرتوں نے لگائی جو مہرِ سکوت
لب خموشی میں جادو بیاں ہوگئے
راستے میں جو کہسار آئے تو ہم
ایسے تڑپے کہ سیلِ رواں ہو گئے
ہیں ازل سے زمیں کے کُرے پر اسیر
ہو کے محدود ہم بیکراں ہو گئے
ذوقِ پرواز بھی دِل کی اِک جَست ہے
خاک سے زینتِ آسماں ہو گئے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Clever wisdom now tells us:
There's a dream place there on the moon,
Beauties await us, with bodies of fire,
In the glittering archway of skies.
A host of fair dreams lie waiting
In the sleepless eyes of Venus and moon,
To play once again
With the tresses of our sky-blue beloved,
To hold the flame once again
In trembling hands.
Tell it forth in the wonders of sky:
A seer has now come forth from earth.
Give beauty the boon of unveiling,
Though I've not yet pierced the veil.
The star that fell yesterday down from the skies
Has returned with the moon on his shoulder,
And the cup of grief in his hands.

Face, glowing with toil,
A skilled planet-maker emerges,
The host of all the sky's beauties.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

عقلِ چالاک نے دی ہے آ کر خبر
اک شبستاں ہے ایوان مہتاب میں
منتظر ہیں نگاران آتش بدن
جگمگاتی فضاؤں کی محراب میں
کتنے دِل کش حسیں خواب بیدار ہیں
ماہ و مریخ کی چشمِ بے خواب میں
کھینچ پھر زُلفِ معشوقۂ نیلگوں
لے لے شعلے کو پھر دستِ بیتاب میں
مژدہ ہو مہ جبینان افلاک کو
بزمِ گیتی کا صاحب نظر آ گیا
تہنیت حُسن کو بے نقابی کی دو
دیدہ ور آ گیا، پردہ در آ گیا
آسماں سے گِرا تھا جو کل ٹوٹ کر
وہ سِتارہ بدوشِ قمر آ گیا
لے کے پیمانہ دردِ دِل ہاتھ میں
مل کے چہرے پہ خون جگر آ گیا
بزمِ سیّارگانِ فلک سیر میں
اک ہُنر مند سیّارہ گر آ گیا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The moon is not the most we can wish for.
The sky remains boundless.
Pleiad burn beyond Pleiad,
Galaxies whirl beyond ours.
Many more valleys beckon us on,
Alluring from infinite space.
Many more journey's ends,
Many more hurdles,
Many trials lie ahead now for love.
Today, a madman holds
The torch of knowledge,
The torch of wisdom,
Lighting heaven and earth.
This time, let morning's message come
From all suns that dwell in all space.
O Sinai Lightning, blaze forth once more:
We, not Moses, stand on Mount Sinai.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شوق کی حد مگر چاند تک تو نہیں
ہے ابھی رفعتِ آسماں اور بھی
ہے ثُریّا کے پیچھے ثُریّا رواں
کہکشاں سے پرے، کہکشاں اور بھی
جھانکتی ہیں فضاؤں کے پیچاک سے
رنگ اور نُور کی وادیاں اور بھی
اور بھی منزلیں، اور بھی مشکلیں
ہیں ابھی عشق کے امتحاں اور بھی
آج دستِ جنوں پر ہے شمعِ خرد
دو جہاں جس کے شعلے سے معمور ہیں
لے کے آئیں پیامِ طلوعِ سحر
جتنے سورج خلاؤں میں مستور ہیں
کہہ دو برقِ تجلّی سے ہو جلوہ گر
آج موسیٰ نہیں ہم سرِ طور ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THREE DRUNKARDS

It's not a tale of wise men;
It's a story of some madmen.

In Moscow, Paris and London,
I saw three drunkards,
Their eyes red and their souls pink.

Wearing the crown of intoxication
On their heads, they had
Their feet on earth,
But thoughts in the sky.
Unaware of their faltering steps,
They were aware of the promise of love.
Beggars at the door
Of the daughter of grape,
Wounded by their own
Heart and soul,
Thirsty, even after drinking,
Brimming like cups,
Floating like clouds,
Carrying swords of passion,

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تین شرابی

ذکر نہیں یہ فرزانوں کا
قصہ ہے اِک دیوانوں کا

ماسکو، پیرس اور لندن میں
دیکھے میں نے تین شرابی
سُرخ تھیں آنکھیں رُوح گلابی
نشہ مے کا تاج جبیں پر
فکر فلک پر پاؤں زمیں پر
بے خبر اپنی لغزشِ پا سے
با خبر اپنے عہدِ وفا سے
دخترِ رز کے دَر کے بھکاری
اپنے قلب و نظر کے شکاری
پی لینے کے بعد بھی پیاسے
جام کی صورت چھلکے چھلکے
ابر کی صورت ہلکے ہلکے
مستی کی تلوار اُٹھائے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Flowers on their cheeks:
They stumbled at every step,
But were lively nevertheless.
One had, perhaps, taken Scotch,
The other some champagne,
And the third molten silver,
The fluid beauty of vodka,
Whose glow brings sweat
To the cheeks of the flask itself.

In this delicate moment,
I saw naked the soul of man,
The pale face of the autumn,
The colour of green spring.
I saw the apparent,
I saw the concealed.

It's not a tale of wise men;
It's a story of some madmen.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

فصلِ گُل چہروں پہ کھلائے
قدم قدم پر بہک رہے تھے
مہک رہے تھے چہک رہے تھے

ایک نے شاید وِسکی پی تھی
دوسرے نے شمپین کی بوتل
تیسرے نے وہ پگھلی چاندی
وودکا کی سیّال حسینہ
وہ شے جس کی تابشِ رُخ سے
شیشے کو آجائے پسینہ
میں نے ان نازک لمحوں میں
رُوحِ بشر کو عُریاں دیکھا
عہدِ خزاں کا رنگِ پریدہ
رنگِ عہدِ بہاراں دیکھا
ظاہر دیکھا، پنہاں دیکھا

ذکر نہیں یہ فرزانوں کا
قصہ ہے اک دیوانوں کا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The black tongue of the night
Had licked clean the blood of twilight.
Awesome silence sprawled,
Shrouding everything in sight.

In the lap of Paradise Paris,
The waves of the Seine
Nodded peacefully.
When loneliness began to nag,
I went to the tavern
To quench my thirst with fire.
There were many in the bar,
But each lost in his drink.
Their eyes were open,
But their hearts all asleep.
Knowing no one in the crowd,
I was wishing the night would end.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

رات نے اپنی کالی زباں سے
خون شفق کے دِل کا چاٹا
چار طرف خاموشی چھائی
پھیل گیا ہر سُو سناٹا
جنتِ پیرس کے پہلو میں
سین کی موجوں کو نیند آئی
ڈسنے لگی مجھ کو تنہائی
مے خانے میں جاکر میں نے
آگ سے دِل کی پیاس بجھائی

رند بہت تھے لیکن وہ سب
اپنے نشے میں کھوئے ہوئے تھے
جاگ رہی تھیں آنکھیں لیکن
دِل تو سب کے سوئے ہوئے تھے
کوئی نہیں تھا اُن میں میرا
میں یہ بیٹھا سوچ رہا تھا
کب یہ ظالم رات کٹے گی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Then, a tall, graceful beauty,
Entered the tavern,
Perfuming every step on her way,
Raining innocent smiles from her lips,
And flashes of lightning from her eyes.
Swaying the sword of gold,
Bathing in her own blood,
She put to shame
The maidens of wine,
The sirens of pleasure.
In this delicate moment,
I saw greed and lust dancing
In the spell of the capitalist system.
I saw the soul of man trembling,
I saw helplessness bared naked.

It's not a tale of wise men;
It's a story of some madmen.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اتنے میں اک قامتِ رعنا
قدم قدم پر پھول کھلاتا
ہونٹوں سے معصوم تبسم
آنکھوں سے بجلی برساتا
میخانے میں جھوم کے آیا
ناز و ادا کے دام بچھاتا
عیش و طرب کی محبوبائیں
نشہ مے کی دوشیزائیں
رہ گئیں اپنی آنکھیں مل کر
آئی قیامت چال میں ڈھل کر
سِکّوں کی جھنکار پہ گاتی
سونے کی تلوار نچاتی
اپنے لہو میں آپ نہاتی
اِس نازک لمحے میں مَیں نے
حرص و ہوس کو رقصاں دیکھا
زَد میں نظامِ زرداری کی
رُوحِ بشر کو لرزاں دیکھا
مجبوری کو عریاں دیکھا
ذکر نہیں یہ فرزانوں کا
قصہ ہے اک دیوانوں کا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

All of London was drowned
In a cloud of thick fog.
The black of the night sprawled
In the bright eyes of moments.
The blue goddess of the night awoke,
As the god of the day fell asleep.
When loneliness began to nag,
I went to the tavern
To quench my thirst with fire.
There was everything in the tavern:
The saki, the tavern keeper,
Wanton kids, youthful drunks,
All reared in the lap of wine;
Painted, made up beloveds,
Their favours, for only a night;
Nightingales of scent and silk,
Their wine, for only the lips.
Comforts today, griefs tomorrow,
Hopes today, despair tomorrow:

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

گہرے سمندر کی لہروں میں
سارا لندن ڈوب گیا تھا
لمحوں کی روشن آنکھوں میں
شام کا کاجل پھیل چکا تھا
رات کی نیلی دیوی جاگی
دن کے دیوتا کو نیند آئی
ڈسنے لگی مجھ کو تنہائی
مے خانے میں جاکر میں نے
آگ سے دِل کی پیاس بجھائی

اس محفل میں سب ہی کچھ تھا
ساقی بھی اور پیرِ مغاں بھی
صہبا کی آغوش کے پالے
طفلکِ مستی، رِندِ جواں بھی
غازہ و رنگ کی معشوقائیں
جن کی لطافت شب بھر کی تھی
عطر اور ریشم کی مینائیں
جن کی صہبا لب بھر کی تھی
آج کا سکھ تھا، کل کا دُکھ تھا
آج کی آشا کل کی نراشا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Smiling griefs were amused
By this spectacle of false glee.
The corpse of hopes lay limp
On the shoulders of despair.
Let's grab today what we can,
Who knows what lies ahead!
Let's light up our heart-lamps,
This night may not come again.
Let's row the boat of wine now,
This fleet might sink tomorrow.
Let's kiss those lips this moment,
The next may be for death.
Let's repay the debts of the heart,
Tomorrow we lose everything.
In this delicate moment,
I saw the soul of man desolate.
Under the fear of the atom bomb,
I saw wisdom and wit confounded,
I saw the whole world trembling.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہنس ہنس کر غم دیکھ رہے تھے
اِن جھوٹی خوشیوں کا تماشا
نااُمیدی کے کاندھوں پر
رکھا تھا اُمیّد کا لاشا
آج وہ لے لیں، جو مِل جائے
کَل کیا ہوگا کون بتائے
آج دِلوں کی شمع جلالیں
کل شاید یہ رات نہ آئے
آج تو مے کی کشتی کھے لیں
کل یہ سفینہ ڈوب نہ جائے
آج لبوں کا بوسہ لے لیں
موت کا بوسہ کَل لینا ہے
آج دِلوں کا قرض چکالیں
کَل تو سب کچھ دے دینا ہے
اِس نازک لمحے میں مَیں نے
رُوحِ بشر کو ویراں دیکھا
ایٹم بم کے خوف کے آگے
عقل و خرد کو حیراں دیکھا
سارے جہاں کو لرزاں دیکھا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

It's not a tale of wise men;
It's a story of some madmen.

The darkness had its hair flying loose
On the shoulders of the wind.
In the quiet atmosphere of Moscow,
The eyeblack of the night
Had cast many spells;
On its red and black velvet,
Lounge shadows of the evening.
When loneliness began to nag,
I went to the tavern
To quench my thirst with fire.
Like a spring cloud, carefree men
Had descended on the taverns.
The flask and the glass were raided
By a colourful throng of drinkers.
The pulse of music hastened,
Intoxication struggled loose
To fly its old, bold banner.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ذکر نہیں یہ فرزانوں کا
قصہ ہے اِک دیوانوں کا

دوشِ ہوا پر تاریکی نے
زُلفوں کے خَم کھول دیئے تھے

ماسکو کی خاموش فضا میں
رات کی آنکھوں کے کاجل نے
کتنے جادو گھول دیئے تھے

سُرخ و سیہ مخمل کے اُوپر
شام کے سایوں کو نیند آئی
ڈسنے لگی مجھ کو تنہائی

مے خانے میں جاکر میں نے
آگ سے دِل کی پیاس بجھائی

خوش فکروں کا ابرِ بہاراں
جُھوم پڑا تھا مے خانوں پر
بادہ کشوں کا رنگیں جھرمٹ
ٹوٹ پڑا تھا پیمانوں پر

ساز کی لے میں تیزی آئی
نشہ مے کی انگڑائی نے
اپنا حسیں پرچم لہرایا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Every corner, every particle,
Every drop began to dance.
A storm of bodies whirled
In a wild vortex of dance.
Bright lanterns of faces,
Pretty arches of arms,
Melodies of the silence of eyes,
Plectrums of quivering lashes:
All the solar system
Was in disarray in this tumult.
The sun and the moon had melted down.
There was a dance of sparks
In the company of flowers.
As if the tiara of stars
Broke from the head of the night;
As if the sky-master had dropped
A glittering emerald tray;

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

چپہ چپہ ذرّہ ذرّہ
قطرہ قطرہ رقص میں آیا
نغموں کے بے تاب بھنور کو
لَب کے ٹکڑے چُوم رہے تھے
رقص کے بیکل گردابوں میں
جسم کے طوفاں گھوم رہے تھے
چہروں کی روشن قندیلیں
بانہوں کی دِل کش محرابیں
راگ نظر کی خاموشی کے
جنبشِ مژگاں کی مضرابیں
اِس گردش میں درہم و برہم
سارا نظامِ شمس و قمر تھا
پگھل گئے تھے چاند اور سورج
محفلِ گُل میں رقصِ شرر تھا
رات کی پیشانی سے جیسے
تاروں کا جھومر ٹوٹ گیا ہو
پیرِ فلک کے ہاتھ سے جیسے
طشتِ زمرّد چھوٹ گیا ہو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

As if rubies, pearls and diamonds
Were scattered on the earth;
As if some wind-blown tresses
Were being ruffled and combed.
But the head of intoxication
Wore a crown of wit and wisdom.
Sitting far from me,
A drinker looked at me.
He blew a tiny kiss to me.
A tiny butterfly flew towards me,
Circled over the flower of my heart,
Trembling and hesitating,
Then settled with its wings closed
To drink the nectar of love.
Then, it flew away from me,
Dancing like a kiss,
Now blushing, now proud.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہیرے، نیلم، لعل اور موتی
خاک پہ جیسے بکھر رہے ہیں
جیسے کسی کے برہم گیسُو
بکھر بکھر کر سنور رہے ہوں
نشہ مے کے سر پر لیکن
عقل و خرد کا تاج دھرا تھا
دُور سے بیٹھا بیٹھا مجھ کو
ایک شرابی دیکھ رہا تھا
اُس نے ہوا میں ہاتھ سے اپنے
ننھا سا اک بوسہ پھینکا
اِک تتلی سی اُڑتی آئی
میرے دِل کے پھول کے اُوپر
کچھ کانپی اور کچھ منڈلائی
بیٹھ گئی پر جوڑ کے دونوں
پیار کے رَس کو چُوس کے اُٹھی
اور مری جانب سے ہوا میں
بوسہ بن کر پھر لہرائی
کچھ شرمائی، کچھ اِترائی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

And the drinker left his table.
Stumbling against the dancers,
He swayed like a boat.
Holding his cup in both hands,
He drifted towards me,
Smiling and looking proud,
Dancing and kissing the air.
My language is Urdu, Hindi,
But he spoke only Russian.

But there's another language,
Lovelier than all.
We spoke that language:
Some gestures, a few smiles,
The quiet talk of the eyes,
This language soothed our hearts.
The passion of India,
And the intoxication of Russia,
Blended into a cup.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اور شرابی میز سے اُٹھ کر
رقص کے حلقوں سے ٹکراتا
کشتی کی صورت چکراتا
ہاتھ میں اپنا جام اُٹھائے
میری جانب جُھومتا آیا
خنداں خنداں، نازاں نازاں
رقصاں رقصاں، پیچاں پیچاں
موجِ ہوا کو چُومتا آیا

میری زباں تھی اُردو، ہندی
اُس کی زباں تھی رُوسی لیکن
ایک زباں تھی ایسی بھی جو
دونوں زبانوں سے پیاری تھی
دونوں جس کو بول رہے تھے
چند اشارے، چند تبسم
نظروں کا خاموش تکلم
حرف یہی تھے لفظ یہی تھے
شہد جو دِل میں گھول رہے تھے
ہند کی مستی، رُوس کا نشہ
دونوں نے اِک جام بنایا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

We waved into the air,
And all the fellow drinkers
Toasted my country.
When I looked back,
It was not a feast of madmen.
All around us there were
The goddess of peace,
Houris of melodies,
Fairies of songs,
The luckless beauty of Paris,
The soldier of proud America,
The dead drunk of London,
Beloveds of pleasure and joy,
Maidens of the pleasure of wine,
Painted, made up beloveds,
Nightingales of scent and silk,

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اور ہوا میں اُس کو نچایا
ساتھ ہمارے سب رندوں نے
اپنے دِلوں کو ہاتھ میں لے کر
میرے وطن کا جام اُٹھایا

اب جو میں نے مُڑ کر دیکھا
جشن نہ تھا یہ دیوانوں کا
گرد ہمارے امن کی دیوی
گیت کی حوریں، ساز کی پریاں
نغمے اور آواز کی لڑیاں
پیرس کی بدبخت حسینہ
مغرور امریکہ کا سپاہی
لندن کا بدمست شرابی
عیش و طرب کی محبوبائیں
نشہ مے کی دوشیزائیں
غازہ و رنگ کی معشوقائیں
عطر اور ریشم کی مینائیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Ghazals of Hafiz and Ghalib,
Poems of Tagore and Pushkin,
Many a Shireen, many a Leila,
Many a Ranjha, many a Heer,
Many an idol, many an image,
Frantic efforts to keep peace,
Fates of the east and west:
All were dancing
In one big circle.
In this delicate moment,
I saw proud the soul of man.
I saw the passion for love
Dancing in the folds
Of wine and song.
I saw the world smiling.

It's not a tale of wise men;
It's a story of some madmen.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

حافظؔ اور غالبؔ کی غزلیں
پشکنؔ اور ٹیگورؔ کی نظمیں
کتنے ناز اور کتنی ادائیں
کتنی شیریں اور لیلائیں
کتنے رانجھے، کتنی ہیریں
کتنے بُت، کتنی تصویریں
امن کی کوشش اور تدبیریں
مشرق و مغرب کی تقدیریں
حلقہ باندھے ناچ رہی تھیں

میں نے اِس نازک لمحے میں
روحِ بشر کو نازاں دیکھا
نشہ و رقص کے پیچ و خم میں
پیار کا جذبہ رقصاں دیکھا
سارے جہاں کو خنداں دیکھا

ذکر نہیں یہ فرزانوں کا
قصہ ہے اِک دیوانوں کا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

A GHAZAL

Come to me,
come up to where I call you.
Pass through my eyes, and
come up to the depth of my heart.

If you have courage,
fly with my imagination.
The garden of my fancy beckons,
come up to my garden unseen.

Like a sword,
leave the safety of your scabbard.
Like an arrow,
come up to the lap of the bow.

Leave doubt and fear,
to come to the beauty of belief,
But sometime, leave belief to
come up to valley of doubt.

O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

غزل

میں جہاں تم کو بلاتا ہوں وہاں تک آؤ
میری نظروں سے گزر کر دِل وجاں تک آؤ

حوصلہ ہو تو اڑو میرے تصوّر کی طرح
میری تخیل کے گلزارِ جناں تک آؤ

تیغ کی طرح چلو چھوڑ کے آغوشِ نیام
تیر کی طرح سے آغوشِ کماں تک آؤ

چھوڑ کر وہم و گماں حُسنِ یقیں تک پہنچو
پر یقیں سے بھی کبھی وہم و گماں تک آؤ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

A HUNDRED FACES

I have a hundred faces
In this world of many masks.
I dance my every mood,
In this rose garden of the world.
Like fragrance in curling tresses,
Like a flame amongst glowing-faced beauties,
Bearing a sword amongst enemies in battle,
Carrying a cup amongst friends in a tavern,
Like steel in the forge of a sword,
Like an adze in a glass maker's shop,
Like a sharp blade in the hearts of the lustful,
Like a flame in the vein of a stone,
I am a thorn in the eyes of tyrants,
Kohl in the eyes of young girls.
In my being, I carry that liquid fire,
That can melt even the cup of the sun.
Busy in worship in the temple of the world,
I am like a Brahmin surrounded by idols.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

سو رنگ

اِس محفلِ صد رنگ میں سو رنگ ہیں میرے
ہر رنگ میں رقصاں ہوں گلستانِ جہاں میں
خوشبو کی طرح کاکلِ پیچاں کی گلی میں
شعلے کی طرح انجمنِ شعلہ رُخاں میں
شمشیر بکف لشکرِ اعدائے وطن میں
پیمانہ بکف محفلِ پیمانہ کشاں میں
تلوار کے آغوش میں فولاد کے مانند
تیشے کی طرح کار گہِ شیشہ گراں میں
نشتر کی طرح تیز دِلِ اہلِ ہوس میں
مانندِ شرر گرم رگِ سنگِ گراں میں
کانٹے کی طرح دیدۂ اربابِ ستم میں
سرمے کی طرح چشمِ حسینانِ جہاں میں
خورشیدِ جہاں تاب کا ساغر بھی پگھل جائے
وہ آتشِ سیّال ہے پیمانۂ جاں میں
بُت خانۂ عالم میں ہوں مصروف پرستش
جس طرح برہمن ہو کوئی کوئے بُتاں میں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

BRIEF CANDLES

Leaves are soft as sleep,
Dew melts away like dreams,
Faces are fleeting flowers,
Conversations a delicate fragrance,
Smiles fresh sunbeam,
Desires leaping flames,
A lap shining like stars,
Breasts goblets overflowing.
Together, all fragile, lovely things,
Pass in one caravan of nullity.
Walking through a valley of nothingness,
Where banners of darkness wave overhead,
Each moment lights a brief candle.
Each moment is beauty and youth,
Each moment, the light of our being,
Each moment is mighty, undying.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

لمحوں کے چراغ

وہ نیند کی طرح نرم سبزہ
خوابوں کی طرح رمیدہ شبنم
پھولوں کی طرح شگفتہ چہرے
خوشبو کی طرح لطیف باتیں
کرنوں کی طرح جواں تبسم
شعلے کی طرح دہکتی خواہش
تاروں کی طرح چمکتی آغوش
ساغر کی طرح چھلکتے سینے
سب قافلۂ عدم کے راہی
وادیٔ عدم میں چل رہے ہیں
تاریکیوں میں کھلے ہیں پرچم
لمحوں کے چراغ جل رہے ہیں
ہر لمحہ حسیں اور جواں ہے
ہر لمحہ فروغِ جسم وجاں ہے
ہر لمحہ عظیم و جاوداں ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

PARADOX

How long our life,
Yet over in a moment.
At times the night of separation,
At times the morning of completeness.
At times the lingering spell of autumn
Makes us feel we wait for the spring.
Sometimes, in a moment of supreme delight,
Life is the flicker of our lover's eye,
Sometimes, the path to the paradise garden,
Sometimes, the road to an arid desert.
How long our life,
Yet over in a moment.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

یہ زندگی ہے

یہ زندگی ہے طویل کتنی
یہ زندگی کتنی مختصر ہے
کبھی شبِ ہجر ہے کبھی یہ
وصالِ محبوب کی سحر ہے
کبھی خزاں کی طویل گھڑیوں
میں انتظارِ بہار جیسے
کبھی مسرت کے ایک لمحے
میں جنبشِ چشمِ یار جیسے
کبھی روش ہے چمن کی لیکن
کبھی یہ صحرا کی رہ گذر ہے
یہ زندگی ہے طویل کتنی
یہ زندگی کتنی مختصر ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

MORE BEAUTIFUL

Tomorrow, there'll be only you and me.
No smiling foe,
No cunning friend,
Will come between us.

The dew of spent life
Washes silver the night of your hair.
The blushing rose of your cheek
Will turn golden.
Every hue of twilight will blend
With moonlight, enchanting and delicate.
On your face,
Now a poem,
Time will write a story,
And from its many lines,

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

حسیں تر

کل ایک تو ہوگی اوراک میں
کوئی رقیبِ رفیق صورت
کوئی رفیقِ رقیب ساماں
مرے ترے درمیاں نہ ہوگا

ہماری عمرِ رواں کی شبنم
تری سیہ کاکلوں کی راتوں
میں تار چاندی کے گوندھ دے گی
ترے حسیں عارضوں کے رنگیں

گلاب بیلے کے پھول ہوں گے
شفق کا ہر رنگ غرق ہوگا
لطیف و پُر کیف چاندنی میں
تری کتابِ رُخِ جواں پر
کہ جو غزل کی کتاب ہے اب
زمانہ لکھے گا اک کہانی
اور اَن گنت جھُرّیوں کے اندر

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

All my love's kisses
Will burst into the smiles of myriad lips.

Culling dark shadows
From nights gone by
Gathering tender strands
From mirthful days,
We will weave royal robes
To clothe our memories' nakedness.
Tomorrow there'll be only you and me.
No smiling foe,
No cunning friend
Will come between us.
Eyes of lust will no longer see
Youthful beauty in your cheeks.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مری محبت کے سارے بوسے
ہزار لب بن کے ہنس پڑیں گے

ہم اپنی بیتی ہوئی شبوں کی
سلونی پرچھائیوں کو لے کر
ہم اپنے عہدِ طرب کی شام و
سحر کی رعنائیوں کو لے کر
پُرانی یادوں کے جسمِ عریاں
کے واسطے پیرہن بنیں گے
پھر ایک تو ہوگی اور اک میں
کوئی رقیبِ رفیق صورت
کوئی رفیقِ رقیب ساماں
مرے ترے درمیاں نہ ہوگا
ہوس کی نظروں کو تیرے رُخ پر
جمال نَو کا گماں نہ ہوگا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Only my experienced eye will tell you
That the beauty of your age
Is more beautiful than youth.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

فقط مری حُسن آزمودہ
نظر یہ تجھ کو بتا سکے گی
کہ تیری پیری کا حُسن تیرے
شباب سے بھی حَسین تر ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

MY JOURNEY

Like grass,
I have sprouted a hundred times.

(Rumi)

The day will come
When the eye-lamps will fade,
The hand-lotuses wilt,
And the butterfly of speech forever fly
The flower of tongue.
All faces, blossoming like buds,
Laughing like flowers,
Will one day, disappear
To the shadowy depths of the sea.
All pulsing blood, all beating hearts,
All melodies will be hushed.
On the velvet of the blue sky,

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

میرا سفر

"ہمچو سبزہ بارہا روئیدہ ایم"
(رومی)

پھر اک دن ایسا آئے گا
آنکھوں کے دیئے بجھ جائیں گے
ہاتھوں کے کنول کمھلائیں گے
اور برگِ زباں سے نُطق و صدا
کی ہر تتلی اُڑ جائے گی
اک کالے سمندر کی تہہ میں
کلیوں کی طرح سے کھلتی ہوئی
پھولوں کی طرح سے ہنستی ہوئی
ساری شکلیں کھو جائیں گی
خوں کی گردش، دِل کی دھڑکن
سب راگنیاں سو جائیں گی
اور نیلی فضا کی مخمل پر

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

This shining gem,
This heaven, this earth of ours,
Without knowing, understanding,
Will weep tears of dew
On the handful dust that is man.
From the temples of memories
Every single thing will have gone.
Then, no one will ask:
Where is Sardar?

But, I'll come here again,
Speak through children's voices,
Sing in the call of birds.
When seeds smile under the earth,
And seedlings, with their nimble fingers
Caress the layers of soil,

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہنستی ہوئی ہیرے کی یہ کنی
یہ میری جنت، میری زمیں
اِس کی صبحیں، اِس کی شامیں
بے جانے ہوئے، بے سمجھے ہوئے
اِک مُشتِ غبارِ انساں پر
شبنم کی طرح روجائیں گی
ہر چیز بھلادی جائے گی
یادوں کے حسیں بُت خانے سے
ہر چیز اُٹھا دی جائے گی
پھر کوئی نہیں یہ پوچھے گا
سردارؔ کہاں ہے محفل میں

لیکن میں یہاں پھر آؤں گا
بچوں کے دہن سے بولوں گا
چڑیوں کی زباں سے گاؤں گا
جب بیج ہنسیں گے دھرتی میں
اور کونپلیں اپنی اُنگلی سے
مٹی کی تہوں کو چھیڑیں گی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

I'll open my eyes
Through every bud,
Each blade of grass.
On my green palm,
I'll balance the droplets of dew.
I'll become the glow of cheeks,
The beat of melodies.
Like the blush of a modest bride,
I'll sparkle through every veil.
When the wintry winds blow
And autumn leaves fall,
Under the lively feet of travellers,
My laughter will sound
In the crunching of dry leaves.

All the golden streams of the earth,
All the blue lakes of the sky
Will be filled with my being.
And the world will see
That every tale is my tale,

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

میں پتّی پتّی، کلی کلی
اپنی آنکھیں پھر کھولوں گا
سرسبز ہتھیلی پر لے کر
شبنم کے قطرے تولوں گا
میں رنگ حنا، آہنگِ غزل
اندازِ سخن بَن جاؤں گا
رُخسارِ عروسِ نَو کی طرح
ہر آنچل سے چھن جاؤں گا
جاڑوں کی ہوائیں دامن میں
جب فصلِ خزاں کو لائیں گی
رہرو کے جواں قدموں کے تلے
سُوکھے ہوئے پتوں سے میرے
ہنسنے کی صدائیں آئیں گی
دھرتی کی سنہری سب ندیاں
آکاش کی نیلی سب جھیلیں
ہستی سے مری بھر جائیں گی
اور سارا زمانہ دیکھے گا
ہر قصّہ مرا افسانہ ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Every lover Sardar here,
And every beloved Sultana.

I am a fleeting moment
In the magic house of time.
I am a restless droplet,
Busy travelling
From the soul of the flask of the past
To the cup of the future.
I sleep and awaken
And fall asleep again.
I am a play centuries old,
Death makes me live for ever.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہر عاشق ہے سردار یہاں
ہر معشوقہ سلطانہ ہے

میں ایک گریزاں لمحہ ہوں
ایام کے افسوں خانے میں
میں ایک تڑپتا قطرہ ہوں
مصروفِ سفر جو رہتا ہے
ماضی کی صُراحی کے دِل سے
مستقبل کے پیمانے میں
میں سوتا ہوں اور جاگتا ہوں
اور جاگ کے پھر سو جاتا ہوں
صدیوں کا پُرانا کھیل ہوں میں
میں مَر کے امر ہو جاتا ہوں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

REMARKS MADE IN PASSING

Your face is proud,
Now every heart is broken.
Your eyes beam,
Now every flower lies dead.
The garden is now barren
As a desert,
And you smile.

Somewhere in the breast
Must lurk a sigh,
Which one day will emerge,
Though not today.
Once grown,
It will leap into a blaze,
A thousand-year-old fire.
Consider, and foresee
The fate of tyrants.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ایک بات

اِس پہ بھولے ہو کہ ہر دِل کو کچل ڈالا ہے
اِس پہ پھولے ہو کہ ہر گُل کو مسل ڈالا ہے
اور ہر گوشۂ گلزار میں سناٹا ہے

کسی سینے میں مگر ایک فغاں تو ہوگی
آج وہ کچھ نہ سہی کل کو جواں تو ہوگی

وہ جواں ہوکے اگر شعلہ جوّالہ بنی
وہ جواں ہوکے اگر آتشِ صد سالہ بنی
خود ہی سوچو کہ ستم گاروں پہ کیا گزرے گی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

A MORSEL

His mother weaves silk,
His father spins cotton.
He left the womb's darkness
For the black heart of a hovel.
When he leaves it,
He will fuel the mills.
To feed his innocent body,
He will feed the insatiable hunger of capital.
His hands will squander flowers of gold,
And the body will spend its silver.
The bright burning lamps in bank windows
Will be fuelled by the blood of his heart.
This child, so innocent, small,
Is but a morsel for capital's jaws;
He stands pleading silently:
Can nobody save me?

○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

نوالا

ماں ہے ریشم کے کارخانے میں
باپ مصروف سُوتی مِل میں ہے
کُوکھ سے ماں کی جب سے نکلا ہے
بچہ کھولی کے کالے دِل میں ہے
جب یہاں سے نکل کے جائے گا
کارخانوں کے کام آئے گا
اپنے مجبور پیٹ کی خاطر
بھوک سرمائے کی بڑھائے گا
ہاتھ سونے کے پھول اُگلیں گے
جسم چاندی کا دَھن لٹائے گا
کھڑکیاں ہوں گی بینک کی روشن
خون اُس کا دیئے جلائے گا
یہ جو ننھا ہے بھولا بھالا ہے
صرف سرمائے کا نوالا ہے
پوچھتی ہے یہ اُس کی خاموشی
کوئی مجھ کو بچانے والا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

TWO LAMPS

A sound of flapping wings
Comes from the caves of darkness.
A bitter wind gusts
Slashing with swords
Honed sharp on ice.

A wretched shop, gloomy, unlit,
The flame of a lamp and a maiden.
It flickers, she stoops, subdued.
Through the long night of winter,
They struggle with darkness and wind.

Darkness rises from the fields
Like an army of clouds,
And the insolent hands of the wind
Try to snap the tiny flame's spine,
And snatch the girl's dirty robe.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دو چراغ

تیرگی کے سیاہ غاروں سے
شہپروں کی صدائیں آتی ہیں
لے کے جھونکوں کی تیز تلواریں
ٹھنڈی ٹھنڈی ہوائیں آتی ہیں
برف نے جن پہ دھار رکھی ہے
ایک مَیلی دوکان تیرہ وتار
اک چراغ اور ایک دوشیزہ
یہ بجھی سی ہے وہ اُداس سا ہے
دونوں جاڑوں کی لمبی راتوں میں
تیرگی اور ہوا سے لڑتے ہیں
تیرگی اُٹھ رہی ہے میداں سے
فوج در فوج بادلوں کی طرح
اور ہواؤں کے ہاتھ ہیں گستاخ
توڑے لیتے ہیں ننھے شعلے کو
نوچے لیتے ہیں مَیلے آنچل کو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

She wraps it closer to her,
The flame flickers again and again.
The naked old earth trembles.

The darkness now seethes
A black ocean,
The wind has gone mad.
Either these two lamps must die,
Or blaze into a fire,
Consuming the power of darkness.

Yet I believe in them.
Though meek and silent,
They are still flames.
They belong
To the tribe of lightning.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

لڑکی رہ رہ کے جسم ڈھانپتی ہے
شعلہ رَہ رَہ کے تھر تھراتا ہے
ننگی بُوڑھی زمین کانپتی ہے

تیرگی اب سیہ سمندر ہے
اور ہوا ہوگئی ہے دیوانی
یا تو دونوں چراغ گُل ہوں گے
یا کریں گے وہ شعلہ افشانی
پھونک ڈالیں گے تیرگی کی متاع

پر مجھے اعتماد ہے ان پر
گو غریب اور بے زبان سے ہیں
دونوں ہیں آگ، دونوں ہیں شعلہ
دونوں بجلی کے خاندان سے ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

GHAZAL COUPLET

Desolate and fierce is
The sun of the life,
But the memory of friends
Is an evergreen branch.

○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

غزل کا ایک شعر

کڑی ہے زندگی کی دھوپ لیکن
ہری شاخِ نہالِ یادِ یاراں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THE AGONY OF CREATION

My wakeful eyes have seen just now
The last stand of stars
In the meadow of the dark night.
Is the heartbeat
Of the darkness,
Or the footstep of dawn?
I cannot tell.
The agony of song
Eludes words
The harp in my breast
Drips with blood.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تخلیہ کا کرب

ابھی ابھی مری بے خوابیوں نے دیکھی ہے
فضائے شب میں ستاروں کی آخری پرواز
خبر نہیں کہ اندھیرے کے دِل کی دھڑکن ہے
کہ آرہی ہے اُجالوں کے پاؤں کی آواز
بتاؤں کیا تجھے نغموں کے کرب کا عالم
لہولہان ہوا جا رہا ہے سینۂ ساز

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

MY DREAMS

Princes of my dreams,
Drunk with desire,
Enter the tavern of now,
Carrying cups of wine.
"Is anyone thirsty?", they cry.
"Is any wayfarer hungry?"
"Who has horded wine in the tavern?"
"Who has hidden lightning in cups?"
The saki is silent,
The tavern keeper abashed.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مرے خواب

پھر مرے خوابِ تصور کے جواں شہزادے
مستئ شوق کی گُل رنگ قبائیں پہنے
بزمِ امروز میں پیمانہ بکف آئے ہیں
پوچھتے ہیں کوئی پیاسا تو نہیں محفل میں
کوئی بھوکا تو سرِ راہ نہیں سوتا ہے
موجِ مہ کس نے چھپا رکھی ہے میخانوں میں
بجلیاں کس نے دبا رکھی ہیں پیمانوں میں
ساقی خاموش ہے اور پیرِ مغاں شرمندہ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

A NAME FOR YOUR LOVE

When golden memories
Rain on the senses,
Lotuses unfold
Of moments gone by.
The fragrance of love
Spreads everywhere.
But the bottomless depth
Of my soul, someone cries:
The passion of thirst
Is also a name for your love.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ترے پیار کا نام

دِل پہ جب ہوتی ہے یادوں کی سنہری بارش
سارے بیتے ہوئے لمحوں کے کنول کھلتے ہیں
پھیل جاتی ہے ترے حرفِ وفا کی خوشبو
کوئی کہتا ہے مگر رُوح کی گہرائی سے
شدّتِ تشنہ لبی بھی ہے ترے پیار کا نام

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

REMEMBERING YOU

Remembering you,
I saw again caravans
Of glittering nights of union,
Adorning their eyes
With lamps of tears,
And downcast
Evenings of loneliness.
Then all caravans
Faded into the deserts of pain.
Pain, like you,
Is both fire and light,
Enemy, friend, beloved,
All fused in one.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

جب ترا نام لیا

جب ترا نام لیا دِل نے، تو دِل سے میرے
جگمگاتی ہوئی کچھ وصل کی راتیں نکلیں
اپنی پلکوں پہ سجائے ہوئے اشکوں کے چراغ
سَر جھکائے ہوئے کچھ ہجر کی شامیں گزریں
قافلے کھو گئے پھر درد کے صحراؤں میں
درد جو تیری طرح نور بھی ہے، نار بھی ہے
دشمنِ جاں بھی ہے، محبوب بھی، دِلدار بھی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THE GEM OF GRIEF

Grief's pearls,
Hide them inside.
Why flaunt your wealth?
This is a world of thieves.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

غم کا ہیرا

غم کا ہیرا
دِل میں رکھو
کس کو دکھاتے پھرتے ہو
یہ چوروں کی دُنیا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

EYES OF A STRANGER

All evenings,
Drowned in them.
All nights,
Consumed in them.
All cups,
Broken in them.
All wine,
Lost in those eyes.
But they gaze at me
Indifferently.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اجنبی آنکھیں

ساری شامیں اُن میں ڈوبیں
ساری راتیں اُن میں کھوئیں
سارے ساغر اُن میں ٹوٹے
ساری مے
غرق اُن آنکھوں میں ہے
دیکھتی ہیں وہ مجھے لیکن بہت بیگانہ وار

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THIRST IS AN OCEAN TOO

Thirst is an ocean too:
An ocean merging
With every stream of pain,
And every river of grief;
Where every wave
Strives to touch
The face of a moon.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

پیاس بھی ایک سمندر ہے

پیاس بھی ایک سمندر ہے، سمندر کی طرح
جس میں ہر درد کی دھار
جس میں ہر غم کی ندی ملتی ہے
اور ہر موج
لپکتی ہے کسی چاند سے چہرے کی طرف

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

FLAME AND DEW

One moment, you are fire,
The next soft dew.
You are a gem,
With a thousand facets.
Sometimes, you are an angel,
Then again a god of stone.
You are my murderer;
You are my deliverer?
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شعلہ و شبنم

شعلہ ہے ایک نظر، ایک نظر ہے شبنم
ایک آئینۂ صد رنگ تمھارا عالم
کبھی دِلدار ہو تم اور کبھی پتھر کے صنم
تم ہی قاتل ہو مرے تم ہی مسیحا میرے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

RUBY LIPS

Who can pay
The price of ruby lips?
Who compensate
The favour of a glance?
All the sky and earth are
But a tribute to your smile.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

یاقوت لبی

کون دے سکتا ہے یاقوت لبی کی قیمت
کون کر سکتا ہے قرضِ شکرِ یار ادا
دونوں عالم ہیں ترے ایک تبسّم کا خراج

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ABSENCE

When you hadn't come,
You were still here,
Like my eyesight,
The beat of my heart,
The flame of grief,
The fragrance of love,
Bringing with you
The cold comfort
Of promises unkept.

When you hadn't come,
You were still here,
Like the dagger of moon
In the heart of the night,
Like the hand of dawn
Holding the cup of the sun,
Like a blooming flower on
The blood-soaked branch of desire.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تم نہیں آئے تھے جب

تم نہیں آئے تھے جب، تب بھی تو موجود تھے تم

آنکھ میں نور کی اور دِل میں لہو کی صورت
درد کی لَو کی طرح، پیار کی خوشبو کی طرح
بے وفا وعدوں کی دِلداری کا انداز لیے

تم نہیں آئے تھے جب، تب بھی تو تم آئے تھے

رات کے سینے میں مہتاب کے خنجر کی طرح
صبح کے ہاتھ میں خورشید کے ساغر کی طرح
شاخِ خوں رنگِ تمنا میں گُلِ تر کی طرح

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

When you will not come,
You'd still be here,
Like a memory,
A tremor of the heart,
Spilling glasses of grief,
Perfuming petals of lips and cheeks,
Rousing half-dead embers of desire.

The colour of night
Will spread from tress to tress,
The night of parting will feel
Like the night of union.

Every morning, a breeze will bring
Messages from the land of love,
Each dawn sing hymns to separation.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تم نہیں آؤ گے جب، تب بھی تو تم آؤ گے

یاد کی طرح، دھڑکتے ہوئے دِل کی صورت
غم کے پیمانۂ سرشار کو چھلکاتے ہوئے
برگ ہائے لب و رخسار کو مہکاتے ہوئے
دِل کے بجھتے ہوئے انگارے کو دہکاتے ہوئے

زُلف در زُلف بکھر جائے گا پھر رات کا رنگ
شبِ تنہائی میں بھی لطفِ ملاقات کا رنگ

روز لائے گی صبا کوئے صباحت سے پیام
روز گائے گی سحر تہنیتِ جشنِ فراق

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Now that you have come,
Let's talk of arrivals.
Now that you have come,
What should I offer you?
All I have left is love and fidelity,
All I have left is a hope forlorn.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

آؤ آنے کی کریں بات کہ تم آئے ہو

اب تم آئے ہو تو میں کون سی شے نذر کروں
کہ مرے پاس بجز مہر و وفا کچھ بھی نہیں
ایک خوں گشتہ تمنا کے سوا کچھ بھی نہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

DON'T LOOK AT ME SO FONDLY

Don't look at me so fondly;
Shaded by your lashes,
Even the glare of sunshine
Turns to moonlight.
I have far to go,
And the desert sand is burning.
The soles of my feet
Glow with blisters like embers.
Your love's tender gaze may die.
You may forget
The traveller crossing
Fidelity's burning sands.
Don't look at me so fondly.

○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تو مجھے اتنے پیار سے مت دیکھ

تو مجھے اتنے پیار سے مت دیکھ
تیری پلکوں کے نرم سائے میں
دھوپ بھی چاندنی سی لگتی ہے
اور مجھے کتنی دور جانا ہے
ریت ہے گرم، پاؤں کے چھالے
یوں دہکتے ہیں جیسے انگارے
پیار کی یہ نظر، رہے نہ رہے
کون دشتِ وفا میں جلتا ہے
تیرے دِل کو خبر رہے، نہ رہے
تو مجھے اتنے پیار سے مت دیکھ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

NEARNESS

You are so close,
Yet so far away.
Your body is here,
Your mind inaccessible.
You are a glass of wine,
A cup of honey,
That all my fiery thirst
Could not drain.

My mood is a vagrant,
Like a breeze.
You have the form of a bud,
The flower's grace,
That feels the breeze,
But is a stranger to it:
Beauty and reality,
Nothing but tales.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

بہت قریب ہو تم

بہت قریب ہو تم، پھر بھی مجھ سے کتنی دور
کہ دِل کہیں ہے نظر ہے کہیں، کہیں تم ہو
وہ جس کو پی نہ سکی میری شعلہ آشامی
وہ کوزۂ شکر و جام انگبیں تم ہو

مرے مزاج میں آشفتگی صبا کی ہے
ملی کلی کی ادا، گُل کی تمکنت تم کو
صبا کی گود میں، پھر بھی صبا سے بیگانہ
تمام حُسن و حقیقت، تمام افسانہ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Faith will be proud,
You are that faithless,
You, the lost voice of my heart.

You are so close to me,
And yet so far away.
The modesty of your body
Is still the modesty of your soul.
My destination lies still
Many leagues beyond.
Modesty holds our eyes apart.
Union with my beloved
Remains the delusion of my heart.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وفا بھی جس پہ ہے نازاں وہ بے وفا تم ہو
جو کھو گئی ہے مرے دِل کی وہ صدا تم ہو

بہت قریب ہو تم، پھر بھی مجھ سے کتنی دور
حجابِ جسم ابھی ہے، حجابِ روح ابھی
ابھی تو منزلِ صد مہر و ماہ باقی ہے
حجابِ فاصلہ ہائے نگاہ باقی ہے
وصالِ یار ابھی تک ہے آرزو کا فریب

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

YOUR HANDS

In my grasp
Are the fragrant hands of spring,
Not your soft and lovely hands.
Flames of fingers
Tremble in my palm,
The whirling pulse
Spinning a tale of love.
The night of parting
Melts in your glowing cheeks,
The night of union emerges
From your black hair.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تمہارے ہاتھ

تمھارے نرم، حسیں، دِل نواز ہاتھ نہیں
مہک رہے ہیں مرے ہاتھ میں بہار کے ہاتھ
مچل رہی ہیں ہتھیلی میں انگلیوں کی لویں
تڑپتی نبض کہے جا رہی ہے پیار کی بات
پگھل رہی ہے رخِ آتشیں پہ ہجر کی شام
نکل رہی ہے سیہ زلف سے وصال کی رات

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

BREEZE, YOUR ROBE

The breeze is your robe,
Fragrance your garment.
The mantle of spring
Wraps your blush of modesty.
The garden of your body shines,
Like the wave of dawn,
The garment of night.
Stars fade out,
And the moon flickers out.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

نسیم تیری قبا

نسیم تیری قبا، بوئے گُل ہے پیراہن
حیا کا رنگ ردائے بہار اڑھاتا ہے
تیرے بدن کا چمن ایسے جگمگاتا ہے
کہ جیسے سیلِ سحر، جیسے نور کا دامن
ستارے ڈوبتے ہیں چاند جھلاتا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

FIRE OF THIRST

I ebb and flow
In the sea of thirst.
A restless wave,
I have drunk the whole ocean,
Yet am parched for a dewdrop,
One drop from the tears of dew,
The heart's agony,
A single drop of half-glances,
A golden shower
From the moment of union,
Falling from eyes full of warmth
To glow at the fire of touch
Into the fragrance of words.
Let me taste the drop of joy.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

پیاس کی آگ

میں کہ ہوں پیاس کے دریا کی تڑپتی ہوئی موج
پی چکا ہوں میں سمندر کا سمندر پھر بھی
ایک اک قطرۂ شبنم کو ترس جاتا ہوں
قطرۂ شبنمِ اشک
قطرۂ شبنمِ دِل، خونِ جگر
قطرۂ نیم نظر
یا ملاقات کے لمحوں کے سنہری قطرے
جو نگاہوں کی حرارت سے ٹپک پڑتے ہیں
اور پھر لمس کے نور
اور پھر بات کی خوشبو میں بدِل جاتے ہیں
مجھ کو یہ قطرۂ شاداب بھی چکھ لینے دو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Let me hide
The priceless pearl in my heart.
My lips are cracked,
My tongue is parched,
The voice of lament,
The soaring song are stifled.
If I cannot drink of the water of life
That we beg from Time,
I dread burning in the fire of thirst.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دِل میں یہ گوہرِ نایاب بھی رکھ لینے دو
خشک ہیں ہونٹ مرے، خشک زباں ہے میری
خشک ہے درد کا، نغمہ کا گلو
میں اگر پی نہ سکا وقت کا یہ آبِ حیات
پیاس کی آگ میں، ڈرتا ہوں کہ، جل جاؤں گا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

MURDER OF THE SUN

Twilight stained by the murder of the sun.
Horizon stabbed, evening blood-soaked,
The fair cup of light, the dark rain of stones;
Night triumphs from earth to heaven.

Trust is gone; we cannot even find doubt.
No pain, no meaning to grief.
Inertness unspeakable holds us,
No will to live, no urge to enjoy,
No bow to bend, no idol to bend to.
Our foemen have won,
And our war's at an end.

The fire of grief is out,
With no beauty to keep faith with;
We can only bless the killer.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

قتلِ آفتاب

شفق کے رنگ میں ہے قتلِ آفتاب کا رنگ
اُفق کے دِل میں ہے خنجر، لہولہان ہے شام
سفید شیشۂ نور اور سیاہ بارشِ سنگ
زمیں سے تا بہ فلک ہے بلند رات کا نام

یقیں کا ذکر ہی کیا ہے کہ اب گماں بھی نہیں
مقامِ درد نہیں، منزلِ فغاں بھی نہیں
بہ بے حسی ہے کہ جو قابلِ بیاں بھی نہیں
کوئی ترنگ ہی باقی رہی، نہ کوئی اُمنگ
جبینِ شوق نہیں، سنگِ آستاں بھی نہیں
رقیب جیت گئے، ختم ہو چکی ہے جنگ

ہزار لب سے زمیں کہہ رہی ہے قصۂ درد
دِلوں میں شعلۂ غم بجھ گیا ہے کیا کیجئے
کوئی حسین نہیں، کس سے اب وفا کیجئے
سوائے اِس کے کہ قاتل ہی کو دعا دیجئے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

But this is the war without end;
Its end is beginning's beauty.
Thorns deck the flowery caravan's way;
Silence holds lips, longing for voices;
Hearts yearn for the sound of song.

The lamps wear again the crown
Of the murder of the sun;
Stars raise the glasses of sunlight;
Tear lamps shine bright in every eye;
Dance flames presage thunderbolts;
And embers fill the lap of the night.

The earth tells sad tales
From a thousand mouths
To a thousand mad listening ears.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مگر یہ جنگ نہیں وہ جو ختم ہو جائے
اک انتہا ہے فقط حُسنِ ابتدا کے لیے
بچھے ہیں خار کہ گزریں گے قافلے گُل کے
خموشی مہر بہ لب ہے کسی صدا کے لیے
اُداسیاں ہیں یہ سب نغمہ و نوا کے لیے

وہ پہنا شمع نے پھر خونِ آفتاب کا تاج
ستارے لے کے اٹھے نورِ آفتاب کے جام
پلک پلک پہ فروزاں ہیں آنسوؤں کے چراغ
لویں لچکتی ہیں یا بجلیاں چمکتی ہیں
تمام پیرہنِ شب میں بھر گئے ہیں شرار
ہزار گوشِ جنوں سن رہے ہیں افسانہ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Somewhere, the black wall crumbles.
Somewhere, flower swords sway.
A breeze stirs the sands of rebellion.
The cuckoo heralds the coming of spring.
Heart's roses bloom in fidelity's garden.
And the eyes and cheeks flow with wine.

From the forest of youthful dreamland,
The wind breathes rebellion's sweet scent.
They say, the rainbow caravan comes,
With a new sun on the shoulder of the morning.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

چمک رہی ہیں کہیں تیرگی کی دیواریں
لچک رہی ہیں کہیں شاخِ گُل کی تلواریں
سنک رہی ہے کہیں بلبلِ بہار نوا
مہک رہا ہے وفا کے چمن میں دِل کا گلاب
چھلک رہی ہے لب و عارض و نظر کی شراب

جوان خوابوں کے جنگل سے آرہی ہے نسیم
نفس میں نکہتِ پیغامِ انقلاب لیے
خبر ہے قافلۂ رنگ و نور نکلے گا
سحر کے دوش پہ اک تازہ آفتاب لیے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

PART 5
Selection from the Collection
Pairaahan-e-sharar
(The Robe of Sparks)
Published in 1966
by Halqa-e-Adab, Bombay

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THE ROBE OF SPARKS

Who stands there
In a robe of sparks,
Wounded,
Exhausted?
Legendry lovers,
Farhad and Qais,
Are long gone.
Who's been ordered
By the folks of world
To be stoned to death?
There's no pretty Sheerin,
No Leila, the soul of spring.
For whom are we making
The flower beds of wounds?

A madman is still there,
Who holds truth high.
He still does not bow
To deceit and fraud.
His punishment
Should, clearly, be
Stoning to death.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

پیراہنِ شرر

کھڑا ہے کون یہ پیراہنِ شرر پہنے
بدن ہے چور، تو ماتھے سے خون جاری ہے
زمانہ گزرا کہ فرہاد و قیس ختم ہوئے
یہ کس پہ اہلِ جہاں، حکم سنگ ساری ہے
یہاں تو کوئی بھی شیریں ادا نگار نہیں
یہاں تو کوئی بھی لیلیٰ بدن بہار نہیں
یہ کس کے نام پہ زخموں کی لالہ کاری ہے

کوئی دِوانہ ہے، لیتا ہے سچ کا نام اب تک
فریب و مکر کو کرتا ہے نہیں سلام اب تک
ہے بات صاف سزا کی اِس کی سنگ ساری ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

GHAZAL COUPLET

The madman died suddenly,
All blood spilled in vain,
Before the rain of stones,
Before the storm of sparks.

○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

غزل کا ایک شعر

خونِ سر بہہ گیا، موت آگئی دیوانوں کو
بارشِ سنگ سے طوفانِ شرر سے پہلے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

GHAZAL COUPLET

Strange are the conventions
For the sacrifice of passion.
The heart is offered to the murderer
Before the offering of the head.

○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

غزل کا ایک شعر

مقتلِ شوق کے آداب نرالے ہیں بہت
دِل بھی قاتل کو دیا کرتے ہیں سر سے پہلے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

GHAZAL COUPLET

Stars have been mourning
For a long, long time.
Let's wrap the black night
In the shroud of new dawn.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

غزل کا ایک شعر

بڑی دیر ہو چکی ہے کہ ہیں نوحہ خواں ستارے
چلو اب شبِ سیہ کو نئی صبح کا کفن دیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

GHAZAL COUPLET

To get bread,
I sold my poundof flesh.
What made you
Sell your soul?
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

غزل کا ایک شعر

ہم نے تو روٹی کی خاطر تن کے ٹکڑے بیچے ہیں
تم نے آخر کس کی خاطر بیچ دیا ہے اپنا من

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THE MORNING OF TOMORROW

(1)

The setting Imperial sun
Broke into two parts
On this very Border, yesterday.
The dawn of freedom was wounded
On this very Border, yesterday.
This is the Border of blood,
Tears, sighs and sparks,
Where we had sown hatred
And reaped a harvest of swords.

Here, stars struggled
In the eyes of dear ones.
Here, beloved faces
Flickered in streams of tears.
Here, a mother lost her sons,
A brother, his sister.

This Border thrives on blood,
Breathes flames of despise.
She slithers like a snake
On the bosom of our land.
She comes to the battlefield
Crested with all her weapons.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

صبحِ فردا

(۱)

اسی سرحد پہ کل ڈوبا تھا سورج ہو کے دو ٹکڑے
اسی سرحد پہ کل زخمی ہوئی تھی صبحِ آزادی
یہ سرحد خون کی، اشکوں کی، آہوں کی، شراروں کی
جہاں بوئی تھی نفرت اور تلواریں اگائی تھی

یہاں محبوب آنکھوں کے ستارے تلملائے تھے
یہاں معشوق چہرے آنسوؤں میں جھلملائے تھے
یہاں بیٹوں سے ماں، پیاری بہن بھائی سے بچھڑی تھی
یہ سرحد جو لہو پیتی ہے اور شعلے اُگلتی ہے
ہماری خاک کے سینے پہ ناگن بن کے چلتی ہے
سجا کر جنگ کے ہتھیار میداں میں نکلتی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

(2)

This is the Border of flowers,
Of springs and fanciful colours,
Smiling like a rainbow,
Trailing sinuously like a stream,
Swaying sensuously like a tress
On the cheeks of the land,
Perfuming, glittering,
Like the parting in a bride's hair
Which does divide the hair,
But with the sword of vermilion,
The loving finger of sandle-wood.

This is the Border of the beloved,
Of lovers and souls, restless in love.
This is the Border of friends,
Of brothers and well-wishers.
Let the sun shine on it
Like a benevolent guard.
Let the stars and moon
Watch over it during the night.
Let the earth bow
Under the weight of its crops.
Let it be raided
By armies of green trees.
Let God protect it
From the eyes of the evil.
Let it remain safe from
The traders in blood.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

(۲)

یہ سرحد پھول کی، خوشبو کی، رنگوں کی، بہاروں کی
دھنک کی طرح، ہنستی، ندیوں کی طرح بل کھاتی
وطن کے عارضوں پر زلف کے مانند لہراتی
مہکتی، جگمگاتی، اِک دولہن کی مانگ کی صورت
کہ جو بالوں کو دو حصوں میں تو تقسیم کرتی ہے
مگر سیندور کی تلوار سے، صندِل کی اُنگلی سے
یہ سرحد دِلبروں کی، عاشقوں کی، بیقراروں کی
یہ سرحد دوستوں کی، بھائیوں کی، غم گساروں کی
سحر کو آئے خورشیدِ درخشاں پاسباں بن کر
نگہبانی ہو شب کو آسماں کے چاند تاروں کی
زمیں پامال ہوجائے بھرے کھیتوں کی یورش سے
سپاہیں حملہ آور ہوں درختوں کی قطاروں کی
خدا محفوظ رکھے اس کو غیروں کی نگاہوں سے
پڑیں نظریں نہ اس پر خوں کے تاجر تاجداروں کی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Let it be trampled
By the steel feet of industry.
Let there be an onslaught
Of the hands of artisans.
Let the flowers of sparks
Fly from the bosom of the rocks.
Let tall mountains fold
In the lap of the adze.
Let the thirst of the lips
Mould its own Saki and cups.
As the eyes of the afflicted
Shine with joy.
Let love be the ruler,
Beauty the murderer
Let the heart be messiah,
The gardens be gutted
By the fire of flowers.
I wish for the day when
Hatred is drained away with tears.
I wish for the day when
This Border becomes the kiss of lips.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کچل دیں اس کو فولادی قدم بھاری مشینوں کے
کرے یلغار اس پر ضربِ کاری دستکاری کی
اُڑیں چنگاریوں کے پھول پتھر کے کلیجے سے
جُھکے تیشوں کی محرابوں میں گردن کو ہساروں کی
لبوں کی پیاس ڈھالے اپنے ساقی اپنے پیمانے
چمک اُٹھیں مسرّت سے نگاہیں سوگواروں کی
محبت حکمراں ہو، حُسن قاتل، دِل مسیحا ہو
چمن میں آگ برسے شعلہ پیکر گُل عذاروں کی
وہ دن آئے کہ آنسو ہو کے نفرت دِل سے بہہ جائے
وہ دن آئے یہ سرحد بوسۂ لب بن کے رہ جائے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

(3)

This is the Border of
The bold courageous martyrs.
This is the Border of
The horsemen of the land of heart.
This is the Border of
The breeze of the gardens
Of Lahore and Delhi.
This is the Border of
The heart-warming dreams
Of freedom and peace.
This is the Border of
Setting stars and rising suns.
This is the Border of
The roses of love,
Wounded, soaked in blood.

I stand on this Border
Waiting for the morning of tomorrow.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

(۳)

یہ سرحد من چلوں کی، دِل جلوں کی، جاں نثاروں کی
یہ سرحد سرزمینِ دِل کے بانکے شہہ سواروں کی
یہ سرحد کج کلاہوں کی، یہ سرحد کج اداؤں کی
یہ سرحد گلشنِ لاہور و دِلّی کی ہواؤں کی
یہ سرحد امن و آزادی کے دِل افروز خوابوں کی
یہ سرحد ڈوبتے تاروں، اُبھرتے آفتابوں کی
یہ سرحد خوں میں لتھڑے پیار کے زخمی گلابوں کی

میں اس سرحد پہ کب سے منتظر ہوں صبح فردا کا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

PART 6
Selection from the Collection
Lahuu Pukaarta Hai
(The Blood Calls)
First published in 1978
by Maktaba Jamia, Delhi

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THE BLOOD CALLS

The blood calls,
Calls in every direction,
Be it day, or night,
Silence, or tumult,
Swarm of grief,
Or revelry of joy,
The blood calls.

The blood calls
As Israel's prophets used to call
In the arid wilderness.

From earth's bosom,
From arms of killers,
From slit throats,
From the heartless probing of daggers,
The call surges in every direction
Like the voice of truth.
But deaf ears cannot hear,
Stone hearts cannot melt;
Weighed down with the lead voice of greed,

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

لہو پکارتا ہے

لہو پکارتا ہے
ہر طرف پکارتا ہے
سحر ہو، شام ہو، خاموشی ہو کہ ہنگامہ
جلوسِ غم ہو کہ بزمِ نشاط آرائی
لہو پکارتا ہے

لہو پکارتا ہے جیسے خشک صحرا میں
پکارا کرتے تھے پیغمبرانِ اسرائیل

زمیں کے سینے سے اور آستینِ قاتل سے
گلوئے کشتہ سے بے حس زبانِ خنجر سے
صدا لپکتی ہے ہر سمت حرفِ حق کی طرح
مگر وہ کان جو بہرے ہیں سُن نہیں سکتے
مگر وہ قلب جو سنگیں ہیں ہل نہیں سکتے
کہ اُن میں اہلِ ہوس کی صدا کا سیسہ ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

They bend towards the source of power.
Heeding only the rulers of earth,
They circle round the lords of heaven.

But the blood is fearless,
Resourceful and brave.
This flame springs to life
In the wine cup,
Rustles in folds
Of brocade and velvet,
Tugs at shirt-tails
In the streets,
Can be seen standing
In law courts.
Earth's arms cannot contain it.
The oceans spill forth,
And the mountains are moving.
The blood calls,
It will go on calling:
This is the voice
That cannot be murdered.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وہ جھکتے رہتے ہیں لمہائے اقتدار کی سمت
وہ سنتے رہتے ہیں بس حکم حاکمانِ جہاں
طواف کرتے ہیں اربابِ گیر و دار کے گرد

مگر لہو تو ہے بیباک و سرکش و چالاک
یہ شعلہ مے کے پیالے میں جاگ اٹھتا ہے
لباسِ اطلس و دیبا میں سرسراتا ہے
یہ دامنوں کو پکڑتا ہے شاہراہوں میں
کھڑا ہوا نظر آتا ہے دادگاہوں میں
زمیں سمیٹ نہ پائے گی اس کو بانہوں میں
چھلک رہے ہیں سمندر، سرک رہے ہیں پہاڑ
لہو پکار رہا ہے، لہو پکارے گا
یہ وہ صدا ہے جسے قتل کر نہیں سکتے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CONVERSATION
(To friendship between India and Pakistan)

Keep the conversation going.
One word leading to another,
The evening rendezvous lasting till dawn,
The starry night laughing down with us.

Though we hurl our stones of abuse,
Pass around poisoned cups
Brimming with taunts,
Gaze steely-eyed at each other,
None of this matters.
Though we are helpless,
Just keep our hearts
Warm and beating.
Don't let words
Be stifled with helplessness.
Don't let voice be murdered.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

گفتگو

(ہند پاک دوستی کے نام)

گفتگو بند نہ ہو

بات سے بات چلے

صبح تک شامِ ملاقات چلے

ہم پہ ہنستی ہوئی یہ تاروں بھری رات چلے

ہوں جو الفاظ کے ہاتھوں میں ہیں سنگِ دُشنام

طنز چھلکائے تو چھلکایا کریں زہر کے جام

تیکھی نظریں ہوں ترش ابروئے خمدار رہیں

بَن پڑے جیسے بھی دِل سینوں میں بیدار رہیں

بے بسی حرف کو زنجیر بہ پا کر نہ سکے

کوئی قاتل ہو مگر قتلِ نوا کر نہ سکے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

By dawn some word of love
Is bound to emerge.
Love will be victorious,
It surely will.
Our hearts will stir,
Mouths tremble,
And eyes well with tears.
Silence will perfume
Like a kiss,
And will resound
With the sound of opening buds.

No need then for talk,
When eyes glow with love.
Hate will leave for ever
Giving way to affection.

Holding hands,
With the world in our hands,
Bearing gifts of love and pain,
We shall cross the deserts of hate,
And ford the rivers of blood.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

صبح تک ڈھل کے کوئی حرفِ وفا آئے گا
عشق آئے گا، بصد لغزشِ پا آئے گا
نظریں جھک جائیں گی، دِل دھڑکیں گے، لب کانپیں گے
خامشی، بوسۂ لب بن کے مہک جائے گی
صرف غنچوں کے چٹکنے کی صدا آئے گی

اور پھر حرف ونوا کی نہ ضرورت ہو گی
چشم وابرو کے اشاروں میں محبت ہو گی
نفرت اُٹھ جائے گی، مہمان مروّت ہو گی

ہاتھ میں ہاتھ لیے، سارا جہاں ساتھ لیے
تحفہ درد لیے، پیار کی سوغات لیے
ریگزاروں سے عداوت کے گزر جائیں گے
خوں کے دریاؤں سے ہم پار اُتر جائیں گے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Keep the conversation going.
One word leading to another,
The evening rendezvous lasting till dawn,
The starry night laughing down with us.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

گفتگو بند نہ ہو

بات سے بات چلے

صبح تک شامِ ملاقات چلے

ہم پہ ہنستی ہوئی یہ تاروں بھری رات چلے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ARDENT FOR THIRST

Our lips are moist now,
Our eyes not dimmed.
God only knows
Where the old comrades are.
Time has erased
Even pride in starvation.

They wanted to change the world,
But the same world
Gapes at the change in them.
The velvet of opulence
Cushions their feet.
The silk of beggary
Shields their bodies.
Where their heart used to be,
They sport medals won
For sacking their conscience.

The hands that grasped swords,
Toy with goblets of wine.
Arrogance dwells in the eyes
That beamed love.
The parched lips stay moist now
From the dribbles of wine
Doled out to a beggar.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

آرزوئے تشنہ لبی

خشکیٔ لب ہے نہ اب دیدۂ تر باقی ہے
جانے کیا ہوگئے وہ عہدِ گذشتہ کے رفیق
وقت نے چھین لیا بھوک کا، فاقوں کا غرور

وہ جو اٹھے تھے زمانے کو بدلنے کے لیے
ایسے بدلے ہیں کہ حیراں ہیں نگاہیں سب کی
زیرِ پا مخملِ آسودہ خرامی کا ہے فرش
زیبِ تن خلعتِ پشمینہ دریوزہ گری
دِل ہے یا تمغۂ خوں گشتۂ آوازِ ضمیر

جن میں تلوار تھی اُن ہاتھوں میں اب ساغر ہیں
جن میں شفقت تھی اُن آنکھوں میں رعونت اب ہے
اور ان سوکھے ہوئے ہونٹوں کو تر رکھتے ہیں
چند خیرات میں بخشی ہوئی مے کے جرعے
چند مانگے ہوئے، چھلکے ہوئے، ٹوٹے ہوئے جام

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Comrades, let's blaze up
Burning with courage.
Let us rise once again,
Ardent for thirst.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دوستو جراتِ شعلہ طلبی لے کے اُٹھو
آج پھر آرزوئے تشنہ لبی لے کے اُٹھو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

YOUR TOWN

Your town had
The fragrance of your body,
Every balcony your glow,
Every breeze the softness of your touch.
Buds smiled like you,
Morning borrowed your brightness,
Twilight the rose of your cheeks.

Your name enchanted the mind;
It spelled trust and zeal,
Desire and longing.
Your rich hair wore
The flowers of yearning.
Brave young suitors
Flocked all around.

But today, why is every street desolate?
At every corner lurk
Steel-footed demons.
Every garden reeks of corpses.
The wind sears hot,
Gun-smoke darkens the sun.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تمہارا شہر

تمہارا شہر تمہارے بدن کی خوشبو سے
مہک رہا تھا ہر اک بام تم سے روشن تھا
ہوا تمہاری طرح ہر روش پہ چلتی تھی
تمہارے ہونٹوں سے ہنستی تھیں نرم لب کلیاں
عطا ہوئی تھی سحر کو تمہاری سیم تنی
ملی تھی شام و شفق کو تمہاری گل بدنی

تمہارا نام تصور بھی تھا، تخیل بھی
یقیں بھی، شوق بھی، اُمید بھی، تمنا بھی
سجی تھی زلف جواں آرزو کے پھولوں سے
"امیدوار تھے ہر سمت عاشقوں کے گروہ"

مگر یہ کیا ہے کہ ہر کوچہ آج ویراں ہے
گلی گلی میں ہیں فولاد پا سیہ عفریت
چمن چمن میں سڑی لاش کا تعفن ہے
ہوائیں گرم ہیں بارود کا اندھیرا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

None of us knows
Which way to go.

Your town longs
For the fragrance of your body.
The balconies hang dark,
No light, no song, no fragrance;
Only the moan of the wind.
Blood pollutes the morning,
There is no morning, no night,
Just a shroud that shadows
The nakedness of your town.

None of us knows
Which way to go.

Look! A procession winds
Round the corner,
A long funeral march.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

خبر نہیں کہ یہاں سے کدھر کو جانا ہے

تمھارا شہر، تمھارے بدن کی خوشبو کو
ترس رہا ہے، ہر اک بام تیرہ ساماں ہے
نہ روشنی ہے، نہ نکہت، نہ نغمہ ہے، نہ نوا
ہر اک روش پہ ہوا چل رہی ہے نوحہ کناں
سحر کی گلبدنی ہے لہو کا پیراہن
نہ شام ہے نہ سحر، صرف اک سیاہ کفن
تمھارے شہر کی عریانیوں کو ڈھانپتا ہے

خبر نہیں کہ یہاں سے کدھر کو جانا ہے

وہ اک جلوس سا اک موڑ پر نظر آیا
کوئی عظیم جنازہ گزرنے والا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The air is heavy
With sorrow and grief;
Every eye is moist, every face is sad.
The lament of their heart
Pour out in sobs.
The suffering dries up all tears.
But where is the corpse?

Shroud thieves, grave robbers!
No one knows who died.
No one knows where the coffin went,
Where the graveyard lies.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہوا میں نالہ و فریاد کی ہے کیفیت
ہر ایک آنکھ میں آنسو، ہر ایک ہونٹ پہ آہ
دِلوں کا نوحہ غم سسکیوں میں ڈھلتا ہے
وہ درد ہے کہ کوئی کھل کے رو نہیں سکتا

مگر جنازہ کہیں بھی نظر نہیں آتا

کفن فروش بھی ہیں، گور کن بھی ہیں لیکن
کوئی بتا نہیں سکتا کہ کس کی میّت ہے
کوئی بتا نہیں سکتا کدھر گیا تابوت
کوئی بتا نہیں سکتا کہاں ہے قبرستان

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Take a hard look,
Who are these unfortunates?
Clerks, returning from offices.
All with one face, a suffering cypher.
Farmers coming in from the fields,
Workers escaping from factories
Behind lie rows of desolate shacks,
Wreathed black with chimney smoke,
And the heart-breaking cries of the children.

The mourners file by
But where is the corpse.

No one knows
Which way to go.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

چلو قریب سے دیکھیں یہ بد نصیب ہیں کون
کلرک ہیں جو ابھی دفتروں سے نکلے ہیں
تمام ایک سی شکلیں ہیں ہندسوں کی طرح
کسان ہیں جو ابھی کھیتیوں سے پلٹے ہیں
نکل کے آئے ہیں مزدور کارخانوں سے
اور اُن کی پشت پہ افسردہ کھولیوں کی قطار
سروں پہ اُڑتے دھوئیں کے سیاہ رنگ علم
برہنہ بچوں کے رونے کی دردناک صدا
جلوس غم ہے جنازہ بدوش چلتا ہے
مگر جنازہ کدھر ہے نظر نہیں آتا
خبر نہیں کہ یہاں سے کدھر کو جانا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

STILL GLOWING

Those henna-embellished hands
Are still glowing.

No footprints in the desert,
Not even sand.
Stream-beds of grief lie empty,
Blood courses no longer;
Dry thorns of lost moments;
Trees lifting their hands to the sky;
Successes and failures, inconsequential;
Around looms a forest of pain,
A city of death.
But when the lamps of smiles,
Tear-stained,
Light up the wasteland of dreams,
The wind's blemished tresses
Are glowing.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اب بھی روشن ہیں

اب بھی روشن ہیں وہی دستِ حنا آلودہ

ریگِ صحرا ہے نہ قدموں کے نشاں باقی ہیں
خشک اشکوں کی ندی، خون کی ٹھہری ہوئی دھار
بھولے بسرے ہوئے لمحات کے سوکھے ہوئے خار
ہاتھ اٹھائے ہوئے افلاک کی جانب اشجار
کامرانی ہی کی گنتی، نہ ہزیمت کا شمار
صرف اک درد کا جنگل ہے، فقط ہُو کا دیار
جب گزرتی ہے مگر خوابوں کے ویرانے سے
اشک آلودہ تبسم کے چراغوں کی قطار
جگمگا اُٹھتے ہیں گیسوئے صبا آلودہ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Crowds of desire, young and restless,
Invade the drab desert of silence.
Flowers rain from the brow,
Stars from eyes.
Magic castles shimmer at every turn.
Streams flow, still air is stirred by robes.
Leaves laugh, sunbeams lavish their gold.
It seems then the world is not cruel,
As if Time's hands shed mercy,
Like faithlessness coloured by love.
But then swords start plunging from branches.
Tyranny stirs itself, cruelty comes of age.
Green shadows turn black in a moment.
Demons haunt every corner
And every road leads to the gallows.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ٹولیاں آتی ہیں نو عمر تمناؤں کی
دشتِ بے رنگِ خموشی میں مچاتی ہوئی شور
پھول ماتھے سے برستے ہیں نظر سے تارے
ایک اک گام پہ جادو کے محل بنتے ہیں
ندیاں بہتی ہیں آنچل سے ہوا چلتی ہے
پتیاں ہنستی ہیں اُڑتا ہے کرن کا سونا
ایسا لگتا ہے کہ بے رحم نہیں ہے دنیا
ایسا لگتا ہے کہ بے ظلم زمانے کے ہیں ہاتھ
بیوفائی بھی ہو جس طرح وفا آلودہ
اور پھر شاخوں سے تلواریں برس پڑتی ہیں
جبر جاگ اٹھتا ہے، سفا کی جواں ہوتی ہے
سائے جو سبز تھے پڑ جاتے ہیں پل بھر میں سیاہ
اور ہر موڑ پہ عفریتوں کا ہوتا ہے گماں
کوئی بھی راہ ہو مقتل کی طرف مڑتی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

One can hear a dagger piercing the heart,
Darkness is bathed in blood-light.
The night of grief saddens, tainted by light.

The victim victorious, the tyrant defeated,
Desires come down from the cross,
Arise from their graves like messiahs,
Float free of the gallows like prayers,
Cross oceans and deserts like winds.
When the tongue is tied
And the lips are sealed,
When every heart-beat
Lies locked in our bosoms,
When the soul cries out,
And moves trees and stones,
Silence is coloured
A shade more than the voice.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دِل میں خنجر کے اُترنے کی صدا آتی ہے
تیرگی خوں کے اُجالے میں نہا جاتی ہے
شامِ غم ہوتی ہے نمناک وضیا آلودہ

یہی مظلوموں کی جیت اور یہی ظالم کی شکست
کہ تمنائیں صلیبوں سے اُتر آتی ہیں
اپنی قبروں سے نکلتی ہیں مسیحا بن کر
قتل گاہوں سے وہ اٹھتی ہیں دعاؤں کی طرح
دشت و دریا سے گزرتی ہیں ہواؤں کی طرح
مہر جب لگتی ہے ہونٹوں پہ، زباں پر تالے
قید جب ہوتی ہے سینے میں دِلوں کی دھڑکن
روح چیخ اٹھتی ہے، ہلتے ہیں شجر اور حجر
خامشی ہوتی ہے کچھ اور نوا آلودہ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Rebellion strives for the courage to sin.
Unashamed of itself, or of others,
This is my heart,
Innocent, yet stained by sin.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

سرکشی ڈھونڈھتی ہے ذوقِ گہنہ گاری کو
خود سے شرمندہ نہیں اوروں سے شرمندہ نہیں
یہ مرادِل کہ ہے معصوم و خطا آلودہ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

WISDOM

Listen to the blood
Chanting in my veins.
Countless stars play the harp,
A world sings in every drop.

The east, west, north and south,
High and low, are all soaked in the blood,
The melody of the universe,
The revolution of the earth,
The rising and setting
Of the sun, moon and stars,
The fall of evening, the break of day,
All the beauty of nature:
All these blossom like lotus
In the lakes of my blood.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شعور

مری رگوں میں چہکتے ہوئے لہو کو سنو
ہزاروں، لاکھوں ستاروں نے ساز چھیڑا ہے
ہر ایک بوند میں آفاق گنگناتے ہیں

یہ شرق و غرب، شمال و جنوب، پست و بلند
لہو میں غرق ہیں، اور شش جہات کا آہنگ
زمیں کی پینگ، طلوعِ نجوم و شمس و قمر
غروبِ شام، زوالِ شب و نمودِ سحر
تمام عالمِ رعنائی، بزمِ برنائی
کنول کی طرح کھلے ہیں لہو کی جھیلوں میں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The universe hides in my heart.
I am a jot in the lap of galaxies.
I am a dot in the world of imagination.
I am a drop, I call myself an ocean.
Like the sun, I am alone in my solar system.
In my veins flow the Vedas, the Quraan,
Trees, stones, deserts and gardens.
I am heir to the history of modern man.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہے کائنات مرے دِل کی دھڑکنوں میں اسیر
میں ایک ذرّہ بساطِ نظامِ شمسی پر
میں ایک نقطہ سرِ کائناتِ وہم و شعور
میں ایک قطرہ، اناالبحر ہے صدا میری
میں کائنات میں تنہا ہوں آفتاب کی طرح

مرے لہو میں رواں وید بھی ہیں، قرآں بھی
شجر حجر بھی ہیں، صحرا بھی ہیں، گلستاں بھی
کہ میں ہوں وارثِ تاریخِ عصرِ انسانی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

With my every step,
I cross a paradise,
With every step,
A hell.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

قدم قدم پہ جنم، قدم قدم پہ بہشت

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THE NAKED FAKIR

My life, yours too,
Is like an old robe
Embroidered with a thousand flowers,
Some in blood, some in flame,
Some in tears, some in sighs,
Some in fear, some in sins,
Some with a half-concealed smile,
Some with words of half-open eyes.
My life, yours too,
Is like an old robe.

Eternity is a naked fakir,
His garment, the winds,
His robe, the poles.
He wears the moon sometimes,

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

برہنہ فقیر

مری زندگی، تری زندگی
یہ جو ایک کہنہ لبادہ ہے
ہیں کشیدہ اس پہ ہزار گُل
کوئی خون سے کوئی شعلہ سے
کوئی اشک سے کوئی آہ سے
کوئی خوف اور گناہ سے
کوئی اک تبسمِ زیرلب
کوئی حرفِ نیم نگاہ سے
کوئی کم ہے یاں، نہ زیادہ ہے
مری زندگی، تری زندگی
یہ جو ایک کہنہ لبادہ ہے

عدم اک برہنہ فقیر ہے
کہ لباس جس کا ہوائیں ہیں
کہ لباس جس کا دشائیں ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Or covers his body
With the light of the new sun,
Or with the silk of flower colour,
Or with the muslin of flower fragrance.
Yet this fakir roams naked.
The garment of night and day
Cannot cover
His formless body.

My life, yours too,
Give him a new robe.
It is the existence
Of simple wisdom
That covers every day
The nakedness of eternity.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کبھی چاند کو وہ پہنتا ہے
کبھی ڈھانپتا ہے بدن کو وہ
نئے آفتاب کے نور سے
کبھی رنگِ گل کے حریر سے
کبھی بوئے گل کے کتان سے
مگر اس کے بعد بھی وہ فقیر
یونہی گھومتا ہے برہنہ تن

کہ قبائے ظلمت و نور میں
کبھی چھپ سکا نہ وہ بے بدن

مری زندگی، تری زندگی
اسے دیتی ہے نیا پیرہن
یہ وجود حکمتِ سادہ ہے
جو برہنگیِ عدم کو روز
نیا اک لباس پہناتا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THE PLEASING BLOOD

Lovely and pleasing is this blood
That you drew from man's heart,
Stole from his cheeks,
Snatched from his lips.
It flows into your cups like wine,
Soft and delicate, like a poem of Tagore,
Fresh and vibrant as a flash of lightning.
It flows on the earth like a river,
Staying always under your feet,
Quiet, as if it were speechless.

Lovely and pleasant is this blood,
But now, be advised:
This blood is rebellion;
This blood cries the answer
To tyrants and monsters.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دِلنواز لہو

بہت حسین بہت دِلنواز ہے یہ لہو
کشید تم نے کیا ہے جو قلبِ انساں سے
جو عارضوں سے چُرایا، لبوں سے چھینا ہے
تمھارے جام میں ڈھلتا ہے موجِ مے بن کر
لطیف و نرم ہے ٹیگور کی زباں جیسے
جوان و شوخ، لچکتی ہیں بجلیاں جیسے
یہ ندیوں کی طرح سے زمیں پہ بہتا ہے
تمھارے پاؤں کے نیچے ہمیشہ رہتا ہے
خموش، جیسے یہ منہ میں زباں نہیں رکھتا

بہت حسین بہت دِلنواز ہے یہ لہو
مگر اب اس سے ڈرو، انقلاب ہے یہ لہو
ہر ایک ظلم و ستم کا جواب ہے یہ لہو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

THE POET

I, a pearl of a tear
On the blue cheek of pain,
A drop of innocent blood
On the sharp edge
Of a ruthless sword,
An impatient kiss
On lips deprived of kisses,
A fearless beam of smile
Shining against the dazzle of knives.
I am a slogan.
I am a banner,
A sudden laughter of the sea.
But besides all this,
I am something else too:
Expressed by the word *poet*,
The form of a song,
The embodiment of melody.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شاعر

میں کہ ہوں اشک کا ایک موتی
ورد کے نیلے رخسار پر
خونِ ناحق کی اک بوند
سفاک تلوار کی دھار پر
ایک بیتاب بوسہ
ان لبوں پر جو بوسوں سے محروم ہیں
اک تبسّم کی بیباک و روشن کرن
خنجروں کی چمک کے مقابل
ایک نعرہ ہوں میں
ایک پرچم ہوں میں
ایک سمندر کا بیساختہ قہقہہ
اور ان کے سوا
یعنی کچھ اور بھی
جس کو اک لفظ "شاعر" نئی معنویت عطا کر رہا ہے
گیت کا روپ
نغمے کا پیکر

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

A POEM

Darkness,
Wearing the robe
Of man's blood,
Offers the mirage of hope
To those who cannot see.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

نظم

تیرگی پھر خونِ انسان کی قبا پہنے ہوئے
دے رہی ہے صبحِ نو کا کم نگاہوں کو فریب

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

A POEM

You make pain
The woe of the soul;
Know that pain is a spark,
Which can become a flame,
And can be moulded into a sword.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

نظم

درد کو روح کا آزار بنانے والو
یہ شرارہ ہے جو شعلے میں بدل سکتا ہے
اور لچکتی ہوئی تلوار میں ڈھل سکتا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

SILENCE

Silence is a dream;
An awareness of pain;
A lamp for the darkness
Of the heart;
Words,
Not moulded by lips,
Not tasted by the tongue;
And nightingales,
Which will sing only when
Spring comes
To the garden of desires.
Today, the words
Are only words,
Unspoken, unformed:
A dance of fingers
On the harp of the soul,
A melody of desire,
Soundless and formless.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

خاموشی

خامشی خواب بھی ہے
درد کا احساس بھی ہے
شمع بھی دِل کے اندھیرے کے لیے
حرف---
جو لب سے تراشے نہ گئے
ذائقہ جن کا زباں نے کبھی چکھا ہی نہیں ---
بلبلیں ہیں، جو تمنّا کے چمن زاروں میں
رنگ آئے گا تو مصروف ترنّم ہوں گی
آج وہ حرف ہیں بس حرف ہی حرف
ناتراشیدہ، و نافرمودہ
روح کے تار پہ مضراب کا رقص
شوق کا نغمۂ بے صوت و صدا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

NEGRO, MY BROTHER

In this forest of ivory,
His black body,
Like a swirling black cloud,
Like a flash of black lightning,
A sea of black limbs,
That ebbs and flows and meanders,
Shining in the blazing sun,
Can turn into a spear;
Dancing to the beats of drums,
It takes on the enemy.
Negro, my brother,
Picks flowers from every forest.
My brother's feet are red,
Like roses.

O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

حبشی میرا بھائی

ہاتھی دانت کے اس جنگل میں
اس کا کالا جسم
کالا بادل جو منڈلائے
کالی بجلی جو لہرائے
کالے اعضا کا دریا
جو سمٹے، سکڑے اور بل کھائے
آگ برستی دھوپ میں چمکے
اور نیزہ بن جائے
طبل و دہل کی تال پہ ناچے
دشمن سے ٹکرائے
حبشی میرا بھائی
جنگل جنگل پھول چنے
بھائی کے پاؤں لال گلاب

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

PAUL ROBESON

Whether or not you are proud of your songs,
Songs are proud that they are your art.
Our lands lie far apart,
But not our hearts,
Your garden lies beyond mine.
Your singing has conquered
The heart of Delhi, of Shiraz;
Moscow is yours, Grenada and London.
The blood of black martyrs
Lies pooled in your eyes;
Your robe is coloured
By many a rose garden;
Your voice is the prayer call of Bilal;
Your words shine with the light of your soul.
The scent of flowers can never be caged;
Your art flows over boundaries,
Spreading all over.
Your song is the song of Krishna,
The evening of Gokul.
Let me embrace you,
That you too are black.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

بال روس

اپنے نغمے پہ کوئی ناز تجھے ہو کہ نہ ہو
نغمہ اس بات پر نازاں ہے کہ ہے فن تیرا
دیس ہیں دور بہت، دِل تو بہت دور نہیں
میرے گلشن ہی کے پہلو میں ہے گلشن تیرا
تیرے نغمے نے لیا دہلی و شیراز کا دِل
ماسکو تیرا ہے غرناطہ و لندن تیرا
اپنی پلکوں سے چنا خونِ شہیدانِ حبش
کتنے گلزاروں سے گلرنگ ہے دامن تیرا
تیری آواز بلالِ حبشی کی ہے اذاں
نور سے دِل کے ترے حرف ہے روشن تیرا
بوئے گل رہ نہ سکی قید گلستاں میں اسیر
سرحدیں توڑ کے سب پھیل گیا فن تیرا
کرشن کا گیت ہے، گوکل کی حسین شام ہے تو
آ کلیجے سے لگالیں کہ سیہ فام ہے تو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

PART 7
Written after 1978, and not yet published in a Collection

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

BLISTER FOOTED

Tongues of thorns
Are parched with thirst.
Let a blister-footed soul
Enter the valley of thorns.

(Ghalib)

(1)

Sitting under tree shades,
You, guests of time.
You, poor souls,
Where are you coming from,
Where are you heading?

Is this vast land
A desert of grief,
A jungle of fierce sun,
A river of thirst?
What lies beyond?

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

آبلہ پا

کانٹوں کی زباں سوکھ گئی پیاس سے یارب
اک آبلہ پا وادی پر خار میں آوے
غالبؔ

سائے میں درختوں کے
بیٹھے ہوئے انسانو
اے وقت کے مہمانو
کس دیس سے آئے ہو
کس دیس کو جانا ہے
اے سوختہ سامانو

یہ وسعتِ میداں ہے
یا درد کا صحرا ہے
اک دھوپ کا جنگل ہے
یا پیاس کا دریا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Stones or springs,
Flames or dew,
Song or lament?
Perhaps, a wizard,
Sitting on the doorway
Of the setting sun
Admires his magic.

(2)

Stars journey
In the pathway of the night,
And the desert wind,
Drunk, sings melodies.
A candle burns high
In the breast of every particle.
A garden of dreams loom
On the tip of every thorn.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

پتھر ہے کہ چشمہ ہے
نغمہ ہے کہ نالہ ہے
شبنم ہے کہ شعلہ ہے

شاید کوئی ساحر ہے
جو ڈوبتے سورج کے
دروازے پہ بیٹھا ہے

افسون تماشا ہے

ہے رات کی راہوں میں
تاروں کا سفر جاری
اور بادِ بیابانی
سرمست و غزل خواں ہے
ہر ذرّے کے سینے میں
اک شمع فروزاں ہے
ہر خار کے نیزے پر
خوابوں کا گلستاں ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

(3)

What do you say
My mad passion of love,
Should we head towards
Where the sun has set,
Or where it will rise?
The sand-dune either carries
The camel of Arabian Leila,
Or the carriage of Indian Salma.

(4)

Hundreds of caravans lie hidden,
And hundreds stand exposed,
But the sound of the journey gong
Remains lonely in the desert.

The command to travel
Has endured the same way
For centuries,
Just like the reign of terror,
The proclamation of justice.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اے عشقِ جنوں پیشہ
اس سمت ہی چلنا ہے
ڈوبا ہے جہاں سورج
نکلا ہے جہاں سورج
واں ریت کے ٹیلے پر
یا ناقۂ لیلیٰ ہے
یا محملِ سلمیٰ ہے

صد قافلہ پنہاں ہے
آوازِ جرس لیکن
اس دشت میں تنہا ہے
صدیوں سے ہی صورت
ہے حکمِ سفر جاری
فرمانِ ستم جاری
اعلانِ کرم جاری

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

(5)

Cups of flowers
Hold the wine of dew,
And the morning breeze
Swaggers drunk.
Tomorrow, neither you nor I
Will fill the lap of dawn.
Only a few footsteps
Will remain on the breast of sand.
People will gather again
In tree shades.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

پھولوں کے کٹوروں میں
شبنم کی گلابی ہے
اور بادِ سحر گاہی
بدمست شرابی ہے

کل صبح کے دامن میں
تم ہوگے، نہ ہم ہوں گے
بس ریت کے سینے پر
کچھ نقشِ قدم ہوں گے
سایے میں درختوں کے
پھر لوگ بہم ہوں گے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Sitting under tree shades,
You, guests of time,
You, poor moths,
Burning over the lamp of desire,
Where are you coming from,
Where are you heading?
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کس دیس سے آئے ہو
کس دیس کو جانا ہے
اے وقت کے مہمانو
اے شمعِ تمنا پر
جلتے ہوئے پروانو
اے سوختہ سامانو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

DAUGHTER OF SEA

['We have to change the standard of beauty,'
Prem Chand]

She hauls up her load,
Puts the basket on her head
And frames it in the rainbow of her arms.
Her neck, drawn like a sword,
Gleams prouder.
That gallant head will never bow,
Except, of course,
In maiden modesty.

Above her neck,
The shapely neck proffers
The bouquet of her face,
The petals of her lips.
As if a delicate hand
Would give to love
The gift of beauty.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

سمندر کی بیٹی

"ہمیں حُسن کا معیار بدلنا ہے۔" (پریم چند)

جب وہ بوجھ اُٹھاتی ہے
اور ٹوکری سر پر رکھتی ہے
دو ہاتھوں کی قوسِ قزح میں
اُس کی گردن اور بھی اونچی ہو جاتی ہے
اک تلوار سی کھنچ جاتی ہے
یہ گردن جو کبھی نہیں جُھک پاتی ہے
(ہاں شرما کر جھک جانے کی بات الگ ہے)
یہ گردن
جو جسم کے اوپر
چہرے کے گلدستے کو
اور ہونٹوں کے برگِ گُل کو
آراستہ کرنا جانتی ہے
جیسے کوئی دستِ حنائی
نازوادا سے عشق و جنوں کو
حُسن کا تحفہ پیش کرے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Bearing the silver catch,
Shimmering in the morning sun,
She passes through streets
As if proud youth,
Robed in her body's glow,
Wanders in the town.
She floats like the breeze,
She flows like a stream.
Her bosom,
Heaving under the load,
Mocks both the sun and the moon.
Her brow's gay arches
Grow taut with pride.
The strain of her waist and hips
Ripples down to her feet
Through quivering thighs.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دریاؤں کی سمٹی چاندنی
سونے جیسی دھوپ میں جگ مگ، جگ مگ کرتی
سڑکوں اور گلیوں سے ایسے گزرتی ہے
جیسے کوئی مغرور جوانی
اپنے بدن پر، اپنے بدن کی کرنوں کا پیراہن پہنے
بہک رہی ہو
اس کی چال میں فطری لوچ ہواؤں کا
پانی کی لہروں کی روانی
اس کا سینہ بوجھ کے نیچے
اور اُبھر کر
چاند اور سورج پر ہنستا ہے
اس کی بھوؤں کی شوخ کمانیں
تن جاتی ہیں
کولھے اور کمر کی جنبش
رانوں سے پیروں کے تلوؤں تک بل کھاتی چلی جاتی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

She shares the courage of time,
Who for centuries
Has trampled on princes
And kingdoms;
Laid to waste,
Castles and thrones,
And freely passes by.

Mincing on high heeled shoes,
Startled young ladies give way,
While the fisherqueen,
Bearing silver and gold,
Goes on her way.
Her hair and its flowers
Scent the air all about,

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اس میں ہے رفتارِ زمانہ کی بے باکی
جو صدیوں سے تاج و تخت کو ٹھکراتی
اور محلوں کو قبروں میں سُلاتی
رواں دواں ہے

اونچی ایڑی
ہرن کھری کی جوتیاں پہنے
اُچک اُچک کر چلنے والی دوشیزائیں
گھبرا کر پیچھے ہٹ جاتی ہیں
اور مچھیرن اپنی چاندی، اپنا سونا
سر پہ اٹھائے
آگے بڑھ جاتی ہے
اس کے بالوں اور بالوں میں سجے ہوئے پھولوں کی خوشبو
چاروں سمت بکھر جاتی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

And we hear from afar:
'Fresh fish, come buy!
Fresh fish, come buy!'

Every morning the mermaid princess
Comes forth from the pearly dawn,
Disappears into the evening
Behind the curtain of twilight
While the sea sings its endless song.
I have seen her eyes gleam
From the walls of Ajanta.
○

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دور سے ایک آواز آتی ہے
مچھلی لے لو
مچھلی لے لو

روز سحر کو
نیلے ساحل کی یہ نیلم پیکر بیٹی
رنگِ شفق سے ظاہر ہو کر
شام تلک
پھر رنگِ شفق کے پردے میں چھپ جاتی ہے
اور سمندر گیت سناتا رہتا ہے
میں نے اجنتا کی آنکھوں میں
اس کو فروزاں دیکھا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

GHAZAL

We arrived, but only after
The songs of Ghalib and Iqbal,
After the book of love and madness,
After the holy verses of beauty.

The fire of Nimrod is here,
As is the rose garden of Abraham;
No fire is more fierce
After the inferno of one's self.

We discovered
Your promises' worth,
After the rain of stones,
After the feast of wine-cups.

Sardar, my thirst
Can't be quenched any more;
I am more thirsty
After the gift of the water of Paradise.
O

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

غزل

آئے ہم غالب و اقبال کے نغمات کے بعد
مصحفِ عشق و جنوں، حُسن کی آیات کے بعد

نارِ نمرود یہی اور یہی گلزارِ خلیل
کوئی آتش نہیں آتشکدۂ ذات کے بعد

ہم کو معلوم ہے وعدوں کی حقیقت کیا ہے
بارشِ سنگِ ستم، جامِ مدارات کے بعد

تشنگی ہے کہ بجھائے نہیں بجھتی سردارؔ
بڑھ گئی کوثر و تسنیم کی سوغات کے بعد

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

NOVEMBER, MY CRADLE
(Excerpts from incomplete autobiography in verse)

1. The Dance of Creation

Whenever a flower laughs,
Whenever I meet a child on the roadside,
Whenever the moon blossoms
On the black branch of the night,
I tell myself: the world is beautiful.
Even if it is clad in rags,
The world is lovely, like the moon.
Despite the cruel hands of the hangman,
Foul snares of the hunter,
The cosmic dance of creation
Goes on and on.

❀ ❀ ❀

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

نومبر، میرا گہوارہ

ا۔ رقصِ تخلیق

جب کہیں پھول ہنسے
جب کوئی طفل سرِ راہ ملے
رات کی شاخِ سیہ رنگ پہ جب چاند کھلے
دِل یہ کہتا ہے، حسیں ہے دنیا
چیتھڑوں ہی میں سہی، ماہِ جبیں ہے دنیا
دستِ صیاد بھی ہے بازوئے جلّاد بھی ہے
رقصِ تخلیقِ جہانِ گزراں جاری ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

2. See What Goes On

November is my cradle, my month;
In this bright month,
My eyes saw, for the first time
The golden light of the sun;
My ears heard for the first time
The voice of man;
The strings of my breaths
Came alive with currents of breeze;
The flower of my soul grew fragrant
From the virgin smell of the earth;
My blood sang melodies;
The candle of being glowed bright.
This moment was the moment
Of the birth of Adam.
Seventy years ago,
I was a cosmic toy
In this wonder of a world.
The breeze caressed my soft hair
With its deft hands;
Nights put their kohl of sleep in my eyes;
The first rays of dawn kissed my eyelashes;

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

۲۔ کھول آنکھ زمیں دیکھ فلک دیکھ فضا دیکھ

نومبر، میرا گہوارہ ہے، یہ میرا مہینہ ہے

اسی ماہِ منوّر میں

مری آنکھوں نے پہلی بار سورج کی سنہری روشنی دیکھی

مرے کانوں میں پہلی بار انسانی صدا آئی

مرے تارِ نفس میں جنبشِ بادِ صبا آئی

مشامِ روح میں

مٹی کی خوشبو پھول بن کر مسکرا اُٹھی

لہو نے گیت گایا

شمعِ ہستی جگمگا اُٹھی

یہ لمحہ، لمحہ میلادِ آدم تھا

میں ستّر سال پہلے اس تماشاگاہِ عالم میں

اک آفاقی کھلونا تھا

ہوا کے ہاتھ سہلاتے تھے میرے نرم بالوں کو

مری آنکھوں میں راتیں نیند کا کاجل لگاتی تھیں

سحر کی پہلی کرنیں چومتی تھیں میری پلکوں کو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Cycles of seasons rocked my cradle;
Showers of rain, gusts of scorching wind,
Urged me to play with them in the garden.
My mother would hide her tiny toy
In her scarf.
My eyes filled with wonder,
Gazed at the mirror of that lovely face,
In which I saw my own face
For the first time.

What was that face?
The sun, God, a messenger of God?

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مجھے چاند اور تارے مسکرا کر دیکھتے تھے
موسموں کی گردشیں جھولا جھلاتی تھیں
بھری برسات میں بارش کے چھینٹے
گرمیوں میں لُو کے جھونکے
مجھ سے ملنے ایسے آتے
وہ کہتے تھے ہمارے ساتھ آؤ
چل کے کھیلیں باغ و صحرا میں
مری ماں اپنے آنچل میں چھپا لیتی تھی ننھے سے کھلونے کو
مری حیرت کی آنکھیں
اس محبت سے بھرے چہرے کو تکتی تھیں
جس آئینے میں پہلی بار میں نے
اپنا چہرہ آپ دیکھا تھا

وہ چہرہ کیا تھا
سورج تھا، خدا تھا یا پیمبر تھا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

No other face can be more beautiful,
For that was the face of a mother,
Which is lit by dreams
And the light of love.

That hallowed, chaste bosom
Contained the streams of Paradise.
Its few drops, the magic of words,
Glow from my lips like the fragrance of speech,
Shine from my pen like a sword.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وہ چہرہ جس سے بڑھ کر خوب صورت
کوئی چہرہ ہو نہیں سکتا
کہ وہ اک ماں کا چہرہ تھا
جو اپنے دِل کے خوابوں، پیار کی کرنوں سے روشن تھا

وہ پاکیزہ، مقدس سینۂ زرّیں
وہ اس میں دودھ کی نہریں
وہ موجِ کوثر و تسنیم تھیں
یا شہد و شبنم تھیں
اُنھیں کی چند بوندیں آج اعجازِ سخن بن کر
انھیں کی چند بوندیں سحر حرف و جادوئے لفظ و بیاں بن کر
مرے ہونٹوں سے خوشبوئے زباں بن کر
سرِ لوح و قلم آئیں ہیں تو شمشیر کی صورت چمکتی ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

What is my speech
Used to be a lullaby of my mother.
This lullaby is with me in trust.
My every poem is a witness
To this trust.

❀ ❀ ❀

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

جو اب میری زباں ہے
میرے بچپن میں وہ میری ماں کی لوری تھی
یہ لوری اک امانت ہے
مرا ہر شعر اب اس کی حفاظت کی ضمانت ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

3. God's Gift of Knowledge Through the Pen

My first lesson was to read
The word of God,
Which praises the pen,
Which honours the pen.
The pen, encouraged by God.
The pen, a masterpiece of man.
The pen, the refinement of soul.
The pen, a branch of the tree of Paradise,
A painted finger, dancing in my hands
Into myriad circles,
Into arches of suns and moons,
Into bright lanterns of knowledge and wisdom;
It's the treasure of the new crescent
As well as the full moon.
My fingers wrote the first letter
On the bosom of the earth.
The second letter was written
On a wooden tablet with a pen.
The pen is a miracle
Created by man's fingers;
It's a beautiful metaphor
Of the glory of man.

❀ ❀ ❀

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

۳۔ اقرأ۔ علم بالقلم

مرا پہلا سبق اقراء
ہے تحسینِ قلم جس میں
ہے تکریمِ قلم جس میں
قلم تحریکِ ربانی
قلم تخلیقِ انسانی
قلم تہذیبِ روحانی
قلم میں شاخِ طوبیٰ بھی ہے، انگشت حنائی بھی
مرے ہاتھوں میں آکر رقص کرتی ہے
ہزاروں دائروں میں چاند اور سورج کی محرابیں
درخشاں علم اور حکمت کی قندیلیں
ہلالِ نو کا سینہ ماہِ کامل کا خزینہ ہے
مری انگلی نے پہلے خاک کے سینے پہ حرفِ اولیں لکھا
پھر اس کے بعد تختی پر قلم کا نقشِ ثانی تھا
قلم انگشتِ انسانی کا جلوہ ہے
عروجِ آدمِ خاکی کا دلکش استعارہ ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

4. Nature's Bounty

I was brought up by the sun.
Moon-rays bathed me.
Every single thing knew me,
Talked to me.
I understood the language of trees,
The songs of birds.
When butterflies fluttered in breeze,
I flew with them.
Fireflies glowed in my fist.
I used to be a part of a fairyland.
When the darkness trembled
At the lashes of lightning,
I used to smile.
I was friendly with thundering clouds.
I loved insects crawling on earth.
Everything was my being.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

۴۔ فطرت کی فیاضیاں

مجھے سورج نے پالا
چاند کی کرنوں نے نہلایا
ہر اک شے مجھ سے تھی مانوس
مجھ سے بات کرتی تھی
درختوں کی زباں
چڑیوں کے نغمے میں سمجھتا تھا
ہوا میں تتلیاں پرواز کرتی تھیں
میں ان کے ساتھ اڑتا تھا
مری مٹھی میں جگنو جگمگاتے تھے
میں پریوں کے پرستانوں میں جاتا تھا
اندھیرا کانپتا تھا بجلیوں کے تازیانوں سے
میں اس پر مسکراتا تھا
گرجتے بادلوں سے دوستی تھی
خاک پر چلتے ہوئے کیڑوں پہ بے حد پیار آتا تھا
ہر اک شے جیسے میری ذات تھی میری حقیقت تھی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

All eggs of all colours
In nests of birds
Were my toys.
I was a cosmic toy.
I was nature myself,
The nature was my being,
Which filled my blood
With a thousand lightnings.
With a hint of down on my face,
I developed the mad passion of youth.
The flower garden of the world
Appeared in different light.
Every tall beautiful girl
Seemed to have a paradise
On her figure.

.
.
.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہرے نیلے سنہری سرخ انڈے
آشیانوں میں پرندوں کے
وہ سب میرے کھلونے تھے
میں آفاقی کھلونا تھا

میں خود فطرت تھا، فطرت میری ہستی تھی
اسی فطرت نے میرے خوں میں لاکھوں بجلیاں بھر دیں
مسیں بھیگیں رگ و پے میں جنوں کا بانکپن آیا
مرے آگے نئے رنگوں میں دنیا کا چمن آیا
ہر اک شمشاد پیکر لے کے فردوسِ بدن آیا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

My stumbling pen
Wrote with difficulty a word of love
On a coloured, fragrant paper
To send to a palace of beauty.
The candle of modesty
Glowed in the shrine of love.
Head bowed,
She played for a long time
With the bangle on her wrist.

❀ ❀ ❀

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مرے لغزیدہ، لغزیدہ قلم نے
ایک رنگیں اور خوشبودار کاغذ پر
بڑی مشکل سے رکتے رکتے حرفِ عشق لکھا
اور کسی کی بارگاہ حُسن میں بھیجا
حیا کی شمع جل اٹھی حریمِ دِلربائی میں
گھمایا سر جھکا کر دیر تک کنگن کلائی میں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

5. Tales of Her Beauty

Where have you come from?
Who are you?
Neither flower,
Nor its fragrance;
But you are yourself
The soul of the rose garden,
A universe of pleasure
With its own moon and sun.
I am living in the universe of pleasure.
There is no Shakuntala here, no Hellen.
There is no Heer here, no Juliet.
It is the scene of your body,
Which has become light and colour
Under the rain of my gaze.
.
.
.
The begging bowl
Of my heart wanders
In the city of your beauty.
.
.
.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

۵۔ذکر اس پری وش کا اور پھر بیاں اپنا

کہاں سے آئی ہو

کون ہو تم

نہ گل نہ خوشبو

مگر تمھارا وجود خود روحِ گلستاں ہے

وہ کائنات سرور جس کا

خود اپنا سورج ہے چاند اپنا

میں کائناتِ سرور میں سانس لے رہا ہوں

شکنتلا ہے یہاں نہ ہیلن

نہ ہیر ہے اور نہ جولیٹ ہے

فقط تمھارے بدن کا موسم

جو میری نظروں کی نرم بارش میں

رنگ اور نور بن گیا ہے

تمھارے شہرِ جمال میں

میرے دِل کا کاسہ

بھٹک رہا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Winds share my secrets;
They take words from my lips
And put them like pearls
In the seashells of your ears.
I smile,
You laugh too,
And both of us
Wander in the islands
Of new desires.
There's no master, no subject.
No laws, no compulsion.
The chain is that of tresses,
And the sword of only your beauty.

❀ ❀ ❀

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

☆

ہوائیں جو میری رازداں ہیں
وہ میرے ہونٹوں سے لفظ لے کر
تمھارے کانوں کی سیپیوں میں
گہر کے مانند ڈالتی ہیں
میں مسکراتا ہوں
تم بھی ہنستی ہو
اور دونوں
نئی تمناؤں کے جزیروں میں گھومتے ہیں
نہ کوئی محکوم ہے نہ حاکم
نہ کوئی قانون ہے نہ سختی
بس ایک زنجیرِ زلف ہے، شمشیرِ دلربائی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

6. An Unread Leaf

I am a leaf:
Who wrote it,
Who read it?
Every tree is a pen,
Every branch's a pen.
The sea is an ink-pot
With the ink of molten silver
From a myriad streams.
Hands of the breeze write
With the liquid blue of the skies.
The light of the stars writes;
The dance of the earth writes;
Pink sun, rising from the back of the earth
Writes with its golden rays;
Past moments write with their darts;
The history writes with its lances;
All my friends write;
All my foes write;

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

۶۔ ورقِ ناخواندہ

میں ایک ورق ہوں
لکھا ہے کس نے
ہر اک درخت اک قلم ہے، ہر شاخ اک قلم ہے
سمندروں کی دوات
ندیوں میں پگھلی چاندی کی روشنائی
فضا کے سیال نیلگوں سے
ہواؤں کے ہاتھ لکھ رہے ہیں
ستاروں کا نور لکھ رہا ہے
زمیں کا رقص لکھ رہا ہے
زمیں کی پشت سے نکلتا گلابی سورج
سنہری کرنوں سے لکھ رہا ہے
گزرتے لمحات اپنے تیروں سے لکھ رہے ہیں
گزرتی تاریخ اپنے نیزوں سے لکھ رہی ہے
تمام احباب لکھ رہے ہیں
تمام اغیار لکھ رہے ہیں

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

All my adversaries
Have blood on their daggers;
The vile sword of politics writes.
The fragrant flowers of my wounds
Are now words,
So is the smile of my beloved.
Tips of the thorns of jealousy
Have the sway of the pen.
But my heart,
My madness also write.
I am a leaf:
Despite a feeling of incompleteness,
I am like a complete book.
If you can read it,
Please tell me what is written
In this opus magnum.

❀ ❀ ❀

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

حریفوں کے خنجروں پہ خوں ہے
سیاستِ مکر و فن کی تلوار لکھ رہی ہے
مہکتے زخموں کے پھول الفاظ بن گئے ہیں
تبسم لطف یار کا حرف حرف ہے غنچۂ شگفتہ
حسد کے خاروں کی نوک میں جنبش قلم ہے
زبانِ دشنام لکھ رہی ہے
زبانِ بدنام لکھ رہی ہے
زبانِ ناکام لکھ رہی ہے
مگر مرا دِل، مرا جنوں بھی تو لکھ رہا ہے
میں اک ورق ہوں
تمام احساس ناتمامی
مگر مکمل کتاب جیسے
جو پڑھ سکو تو مجھے بتانا کہ اس صحیفے میں کیا لکھا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

7. The Book of the Universe

On these two leaves,
The sky and the earth,
Is being written
The book of the universe:
The story of existence and non-existence,
The story of good and evil,
The story of light and darkness.
The story of the universe
Is being written.
What was a bud yesterday,
Is now a flower.
What is a flower today
Will be a fruit tomorrow.

Everything is pitted against
The wind of time.
A lamp on the wayside,
Now lights up,
Now is extinguished,
But is proud of its existence.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

۷۔ صحیفۂ کائنات

یہ دو ورق ہیں
زمین اور آسمان جن پر
صحیفہ کائنات تحریر ہو رہا ہے
فسانہ نیکی کا اور بدی کا
فسانہ ظلمت کا روشنی کا
فسانہ کائنات تحریر ہو رہا ہے
جو کل کلی تھی
وہ آج گُل ہے
جو آج گُل ہے
وہ کل ثمر ہے

ہر ایک شے وقت کی ہواؤں کی زد پہ
اک شمع رہگزر ہے
جو بجھ رہی ہے
جو جل رہی ہے
وجود پر ناز کر رہی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

When the fierce gusts of the wind
Cloak themselves as a hurricane
To plunder the rose garden,
The flower branch bows its head in courtesy,
Then laughs with its head raised high.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہواؤں کے تند و تیز جھونکے
جب آندھیوں کا لباس پہنے
اترتے ہیں غارت چمن پر
تو شاخِ گل اپنا سر جھکا کر سلام کرتی ہے
اور پھر سر اٹھا کے ہنستی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

It says: Look at me
I am the colour of poetry
Of immortal nature;
I am the enchanting dance
Of existence.
What you are trying to erase,
Has never been,
Nor will ever be, erased.
This colour will surge forth from
The floor of the rose garden,
Will rise from the gallows.

❀ ❀ ❀

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اور کہتی ہے، مجھ کو دیکھو
میں فطرتِ لازوال کا رنگِ شاعری ہوں
وجود کا رقصِ دلبری ہوں
جسے مٹانے کی کوششیں ہیں
وہ مٹ سکا ہے، نہ مٹ سکے گا
یہ رنگ صحنِ چمن سے اُبلے گا
مقتلوں سے طلوع ہوگا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

8. Evil Word

When my adversaries wrote against me,
My pride was fired, and I stood tall.
The only graceful way
To avoid evil words
Is to make yourself so tall
That no stone reproach
Could ever reach you;
No voice of reproach
Could mingle with the song of the spring,
Could extinguish the lamp of art and learning.
Live, if you must, in the tavern of your soul,
Drink the vintage wine of your own blood.
When you come in front of the world,
Come with a morning-fresh face,
Come with a flask of wine in front of the 'pious,'
Bring forth your wounded song.
Let the heart remain lit with the glow of grief,
For this glow is the inheritance of man:
This glow, both the sword and the shield,
Is the cup of art for me.

❀ ❀ ❀

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

۸۔ حرفِ بد

مرے خلاف اٹھایا قلم حریفوں نے
مرا غرور بڑھا اور سر بلند ہوا
یہی سلیقہ ہے بس حرفِ بد سے بچنے کا
کہ اپنی ذات کو اتنی بلندیاں دے دو
کسی کا سنگِ ملامت وہاں تک آ نہ سکے

صدائے کوئے ملامت تلاش کرتی رہے
مگر نوائے بہار آشنا کو پا نہ سکے
چراغ علم و ہنر کو کوئی بجھا نہ سکے
جیو تو اپنے دِل و جاں کے میکدے میں جیو
خود اپنے خونِ جگر کی شرابِ ناب پیو
جہاں کے سامنے جب آؤ، تازہ رو آؤ
حضورِ محتسب و شیخ میں سبو لاؤ
جو زخم خوردہ ہے وہ نغمہ گلو لاؤ
دِلِ شکستہ میں رہنے دو روشنی غم کی
یہ روشنی تو ہے میراث ابنِ آدم کی
یہ روشنی کہ جو تلوار بھی، سپر بھی ہے
مری نگاہ میں پیمانہ ہنر بھی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

9. Jealousy

Look at the colour of the eyes of jealousy.
Look at the poisoned stones
He has kept in his heart.
Look at the flowers in his hands,
But also at the thorns in his soul.
Look at the words on his lips,
But also on the evil in his heart.
He is a friend, and is scared
To speak in front of his friend.
He looks complete from outside,
But he is really shattered inside.
The poison of his hatred
Descends into his own blood.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

۹۔ حسد

حسد کی آنکھوں کا رنگ دیکھو
جو دِل کے اندر بھرے ہوئے ہیں
وہ زہر آلودہ سنگ دیکھو
جو ہاتھ میں ہیں وہ پھول دیکھو
جو روح میں ہیں ببول دیکھو
لبوں پہ جو ہے وہ حرف دیکھو
حقیر کتنا ہے ظرف دیکھو
کہ دوست ہے
اور دوست کے منہ پہ بات کہنے سے ڈر رہا ہے
وجود ظاہر میں ہے مکمل
مگر وہ اندر بکھر رہا ہے
وہ اپنی نفرت کا زہر لے کر
خود اپنے خوں میں اتر رہا ہے

☆

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

But I am beginning to know myself
Because of this friend.
I am grateful to him.
I pray to God that He lets him
Be at peace with himself.

❀ ❀ ❀

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مگر اسی دوست کی بدولت
میں خود کو پہچاننے لگا ہوں
میں اس کا احسان مانتا ہوں
خدا کرے اس کا دِل کہیں سے
سکوں کی دولت تلاش کر لے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

10. Defeat of the Murderer

See, how many archers
Lie in ambush for me!
Count, how many arrows
Are hidden in the black quiver.
Which arrow is reserved
For my heart?

You hauled the son of Mary
On the gallows,
But he is still alive.
You gave the gift of thirst
To the grandson of Mohammed,

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

۱۰۔ قائل کی شکست

اس کمیں گاہ میں ہیں کتنے کماندار بتاؤ
تیر کتنے ہیں سیہ ترکش میں
گن کے دیکھو تو ذرا
کون سا تیر ہے مخصوص مرے دِل کے لیے

ابنِ مریمؑ کو کیا تم نے سرِ دار بلند
اور وہ زندہ ہے
تشنگی تم نے محمدؐ کے نواسے کو دی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

But the bountiful stream
Of Husain, son of Ali,
Is still gushing forth.
I am neither the son of Mary,
Nor the son of Ali,
But my blood is warm
With the passion of martyrdom.
The ember glowing for centuries
Lives not only in my own heart,
But also in those million others.
The heart of every land, every nation,
The heart of every human being,
Whether wounded, or full of songs,
Pulsates in my heart as my own.
How many hearts can you murder?
How many stars can you extinguish?
How many suns can you spear?
All these murders
Will drive you mad one day.

❀ ❀ ❀

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

چشمہ فیضِ حسینؓ ابنِ علیؓ جاری ہے
ابنِ مریم نہ حسینؓ ابنِ علیؓ ہوں لیکن
خوں میں ہے خونِ شہادت کی حرارت پنہاں
وہ جو صدیوں سے دہکتا ہوا انگارہ ہے
اور سینے میں مرے
ایک نہیں، سینکڑوں، لاکھوں دِل ہیں
وہ کسی دیس کا دِل ہو کہ کسی قوم کا دِل
وہ کسی فردِ بشر کا دِل ہو
زخم خوردہ ہو کہ نغموں سے بھرا
میرے سینے میں دھڑکتا ہے مرا دِل بن کر
کتنے دِل قتل کرو گے آخر
کتنے جلتے ہوئے تاروں کو بجھا سکتے ہو
کتنے خورشیدوں کو نیزوں پہ اٹھا سکتے ہو
قتل کرتے کرتے خود تم کو جنوں ہو جائے گا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

A DISTRAUGHT DREAM

1. The Beginning of Terror

She was my enemy's daughter.
Her path was laden with dynamite.
No velvet grass grew underfoot.
Trees were of fire
and live coals bloomed upon their branches.
Hanging overhead,
missiles of my country
and the enemy's rockets
were ready for take-off.
Armageddon rained from heaven.

She knew
I was her enemy's son.
I knew
she was my enemy's daughter.
In her eyes
lurked fear, innocence, helplessness.
My eyes reflected the same dread.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

خوابِ پریشاں

۱۔ خوف کے غار

میرے دشمن کی بیٹی تھی وہ
اس کی راہوں میں بارود تھی
فرشِ مخمل نہ تھا
آگ کے پیڑ تھے
اور شاخوں میں انگاروں کے پھول تھے
سر پہ میرے وطن کے جہاز
اور دشمن کے طیارے مصروفِ پیکار تھے
آسماں سے قیامت برسنے لگی

اس کو معلوم تھا اس کے دشمن کا بیٹا ہوں میں
مجھ کو معلوم تھا میرے دشمن کی بیٹی ہے وہ
اس کی آنکھوں میں معصومیت، خوف اور بے بسی تھی
میری آنکھوں میں بھی شاید ایسا ہی اک خوف تھا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

And in the dark labyrinth of fear
all, all was lost.

Leaders' speeches,
politicians' crazed statements,
newspaper headlines,
arms' dealers' maniacal announcements,
screeches of rockets and missiles
all neutralized.

In the stillness of the cave
the only sound
was the beating of her heart,
the clasping of our hands,
the touching of our bodies.
And we, the two of us,
beneath the stormy canopy of our desperate passion
were safe from all horrors
in the tunnel of fear.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اور اس خوف کے گہرے غاروں میں
ہر چیز گم ہو چکی تھی
رہنماؤں کی تقریریں
اہلِ سیاست کے دیوانے پن کے بیانات
اخباروں کے اقتباسات
ہتھیاروں کے تاجروں کے جنوں خیز اعلان
راکٹوں کی صدا اور طیاروں کی گھن گرج
کچھ نہ تھا
صرف ایک دِل کے دھڑکنے کی آواز تھی
دو دِلوں کی وہ آواز جو ایک دِل بن گئے تھے
ہاتھ سے ہاتھ مس ہونے کی
جسم سے جسم چھونے کی آواز
اور ہم دونوں
بیتاب سانسوں کے بے ربط سے سائیباں کے تلے
خوف کے غار میں
سب بلاؤں سے محفوظ تھے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Her body was love
from the tip to toe.
My body,
like the strong silent flow of a river
like the opening of a bud,
its petals fanning out in smiles,
was filled with her beauty.
Cool breezes rising from my enemy's frontiers
were locked in an embrace
with breezes from my motherland.
They did not need
a permit to enter.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اس کا سارا بدن پیار ہی پیار تھا
میرا سارا بدن حُسن ہی حُسن تھا
اک ندی تھی جو خاموشی سے بہہ رہی تھی
کونپلیں ہنس رہی تھیں
پھول خاموشی سے کھل رہے تھے
اور دشمن کی سرحد کی ٹھنڈی ہوائیں
اور میرے وطن کی مہکتی ہوائیں
گلے مل رہی تھیں
ان کو پروانۂ راہداری کی کوئی ضرورت نہ تھی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

2. Dance of the Devil

Suddenly the atoms began to split.
Every molecule spewed the blood of the sun.
Light rays became an inferno;
and with their evil edge
split the chains which had held
Demons and Devils in bondage.
Acid rain poured from heaven.
Sun plummeted from galaxies;
one sun contained a thousand Gehennas.
And all around in chiaroscuro
began a dance of Devils
which no one witnessed.
Their blazing laughter
rang throughout the earth.
But no one listened,
only God,
one God
God without peer.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

۲۔ رقصِ ابلیس

اور اتنے میں ذرّات پھٹنے لگے
اور ہر ذرّے کے دِل سے خورشید کا خوں ابلنے لگا
نور نے نار کی شکل میں
سارے جنّات، سارے شیاطین
کے پاؤں کی بیڑیاں کاٹ دیں
اور فضاؤں میں زہریلے سورج برسنے لگے
پھر خلاؤں میں سورج برسنے لگے
ایک سورج میں لاکھوں جہنّم
ہر طرف رقصِ ابلیس تھا
رقصِ ابلیس کا دیکھنے والا کوئی نہ تھا
ہر طرف اس کی آواز تھی
جیسے اک آتشیں قہقہہ
کوئی بھی سننے والا نہ تھا
بس خدا، اک خدا
وحدۃ لا شریک

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

3. After the Dance of the Devil

Skyscrapers
exploded in the air.
Mountains
glowed like giant cotton fireballs,
their flames licked the heavens.
Solar winds
conceived in the heart of the sun
whirled and gyrated.
The word turned to wilderness.

Babies' prattle,
mothers' fingers
tiny exquisite insects,
butterflies, cuckoos, nightingales,
all obliterated.

The earth was a globe of fire,
of fire the trees,
the oceans of liquid fire,
of fire the gusting winds.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

۳۔ رقصِ ابلیس کے بعد

عمارتیں اڑ گئیں فضا میں
پہاڑ دھنکی ہوئی روئی کے دہکتے گالے
جو اپنے شعلوں سے آسمانوں کو چاٹتے ہیں
خلاؤں کی آتشیں ہوائیں
جو قلبِ خورشید میں پلی ہیں
غرور سے رقص کر رہی ہیں

زمین ویران ہو چکی ہے
نہ تو تلے حرف ہیں، نہ ماؤں کی انگلیاں ہیں
نہ ننھے ننھے حسین کیڑے
نہ بلبلیں ہیں، نہ کونپلیں ہیں
زمین اک آگ کا کرہ ہے
درخت ہیں آگ کے
ہوا آگ کی ہے
اور آگ کا سمندر

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Not a trace was left
of the capitalist
nor any
of the worker.
No more will there be
revolutions
seductive dreams
dream interpretations.

No more evenings, no rounds of wine,
no beloved pacing in gentle harmony
with the beating heart.

Every object was transformed to fire.
Arms-dealers, offered to fire.
Arms-lovers, offered to fire.
Arms protestors, offered to fire.
Murderers, offered to fire.
Victims, offered to fire.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

نہ کوئی سرمایہ دار باقی
نہ کوئی مزدور رہ گیا ہے
نہ اب کوئی انقلاب ہوگا
نہ کوئی تعبیر، اور نہ کوئی خواب؟
نہ شام ہوگی، نہ جام ہوگا
نہ دِل کے صحنِ چمن میں کوئی حسین محوِ خرام ہوگا

ہر اک شے آگ بن چکی ہے
جہنموں میں بدل چکی ہے
جو اسلحہ بیچتے تھے
وہ سب ہیں نذرِ آتش
جنہیں تھی ہتھیاروں سے محبت
وہ نذرِ آتش
جو قتل کرتے تھے، نذرِ آتش
جو قتل ہوتے تھے نذرِ آتش

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

A thousand years from hence
if the earth is ever conceived
who knows if there'll be a trace
of the long forgotten human race?

Hark!
A voice descends from the heavens.
"The solar system is plunged in sorrow
at the loss of a planet.
It was the jewel,
the brilliant blue sapphire
of the universe.
Like a tear
it has trickled down
and the space it occupied
is now a gaping wound.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہزارہا سال بعد اگر پھر زمیں بنے گی
تو جانے کیسا نظام ہو گا
خبر نہیں کیا وہاں بشر کا بھی نام ہو گا

سنو ایک آواز آسمانوں سے آ رہی ہے
نظامِ شمسی اداس ہے
اس کا ایک سیارہ کھو گیا ہے
جو وسعتِ کائنات کا شوخ و شنگ نیلم تھا
اشک بن کر ٹپک گیا ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

This hyperborean void
which has endured a thousand centuries,
where a million light years
are a meaningless measure of distance,
was at one time
the stage for heaven's prima ballerina,
the abode of earth's blue sylph,
the pivot of stellar configurations.
Sacred among all planets,
land of the prophets,
witness of heaven's decrees.

Today, annihilated
by the satanic lust for profit,
it has disappeared
in the black hole of space."

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

یہ خطۂ زمین جس پر کروڑوں صدیاں گزر چکی ہیں
کروڑوں نوری برس جہاں اپنا سارا مفہوم کھو چکے ہیں
بساطِ رقاصۂ فلک تھا
زمیں کی نیلم پری کا مسکن
اور اس کے اطراف کہکشاؤں کے سلسلے تھے
تمام سیاروں سے مقدّس
پیمبروں کی زمیں
آیاتِ آسمانی کی محرابیں تھیں
وہ نفع خوروں کی شیطنت سے شکست کھا کر
خلا میں روپوش ہو گئی ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

4. A Distraught Dream

All this
was a chimera.
Man wrestled with and overcame
Tyranny and darkness.
The earth is still verdant.
With the glow of hope
the heart is still radiant.
From the cave of pain and sorrow
the sun still rises.
From the horizon of love
the moon still emerges.
And flowers bloom from a touch of the lips.

(Translated by
Syeda Saiyidain Hameed)

G.M. College of Education
Raipur, Bantalab
Jammu.
Acc. No.....5944.....
Dated.....15.5.....

G.M.C.E.J
5944

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

۴۔ خوابِ پریشاں

یہ خواب، خوابِ پریشاں تھا اور کچھ بھی نہ تھا
بشر نے روک دیا دستِ ظلم و ظلمت کو
زمین اب بھی درخشاں ہے، اب بھی رقصاں ہے
پھر آرزوؤں کے چراغوں سے دِل فروزاں ہے
وہ خوف و درد کے غاروں سے آفتاب آئے
وہ حُسن و عشق کے رنگین ماہتاب آئے
وہ بوسہ بوسہ چمن در چمن گلاب آئے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Old Collection, Gandhi Memorial College, Jammu

Recipient of the national honour Padma Shri, the prestigious literary recognition of Jnanpith Award and several other laurels including the Soviet Land Nehru Award, U.P. Urdu Academy Award, Sant Jnaneshwar Award and, Iqbal Award, Ali Sardar Jafri made his debut in writing with a collection of short stories, Manzil, *in 1938, and thereafter made a mark as a poet in 1943, with his book,* Parvaz. *Attracted both to nationalism and communism, he virtually became the undisputed leader of the Progressive Writers' Movement with his own inimitable style, wherein the love of the personal beloved got transformed into an engagement with revolution. And Jafri inaugurated the euphoria of liberation, and penned a collection of verses,* Patthar kii diivaar, *when he was jailed during the freedom struggle.*

With nine books of verses, two plays, one collection of short stories, one memoir-reportage and three collections of critical essays in his literary satchel, currently he's editing a six-volume Encyclopaedia of Urdu Poetry.

Many of his distinguished writings have been translated into other languages which include Nai Duniya Ko Salaam, Khoon Ki Lakeer, Asia Jaag Utha, Lahu Pukarta Hai, Pairahar-e-Sharar, November Mera Gahwara, etc.

Cover design: **Piyush Garg**

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2023-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Excerpts...

Casually, a stream of beauty and light,
She flowed through my valley one day,
Leaving a storm in my world of desire,
Gilding my solitude with her grace.
When my love's flame leapt for the sky,
She flew from my heart, a bright spark.
Now, she lights the far bourne of my fancy,
The distant, glittering star of my grief.

The Star of Grief

Resistance grows
Alongside oppression.
Even cruelty cries
At the deeds of the cruel.
But they never speak a word;
Their heads are never bowed.
Instead of sighs,
Their lips resound with;
Long live revolution.

The sons of pious land,
Guards of blooming fields,
Hands of industrialisation,
Stand with their heads high,
In the rains of bullets.
The air of India is heavy,
With the smell of revolution,
The capitalist system,
Is on its deathbed.

Patthar kii diivaàr

ISBN 81-207-2156-X

9 788120 721562

STERLING PAPERBACKS
An imprint of
STERLING PUBLISHERS PVT. LTD.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant